



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1162

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1162

1980

**I. Nos. 18349-18370
II. No. 845**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 March 1980 to 26 March 1980*

	<i>Page</i>
No. 18349. International Atomic Energy Agency and Samoa:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 9 October 1978 and at Apia on 22 January 1979	3
No. 18350. International Atomic Energy Agency and Suriname:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 1 November 1978 and at Mexico City on 2 February 1979	61
No. 18351. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sudan:	
Grant Agreement – <i>Co-operative Fish Marketing</i> (with annexes). Signed at Khartoum on 13 January and 14 February 1980	119
No. 18352. Spain and El Salvador:	
Agreement on social co-operation. Signed at San Salvador on 25 October 1965 ...	121
No. 18353. Spain and El Salvador:	
Supplementary Agreement to the Agreement of 25 October 1965 on social co-operation between Spain and El Salvador for the implementation of a vocational training programme in El Salvador (with protocol). Signed at Madrid on 12 September 1978	131
No. 18354. Spain and Costa Rica:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at San José on 6 November 1971 ...	159
No. 18355. Spain and Mexico:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Madrid on 14 October 1977	173

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1162

1980

I. N^{os} 18349-18370
II. N^o 845

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 mars 1980 au 26 mars 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18349. Agence internationale de l'énergie atomique et Samoa :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 9 octobre 1978 et à Apia le 22 janvier 1979	3
N^o 18350. Agence internationale de l'énergie atomique et Suriname :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 1 ^{er} novembre 1978 et à Mexico le 2 février 1979	61
N^o 18351. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Soudan :	
Accord de don — <i>Commercialisation coopérative du poisson</i> (avec annexes). Signé à Khartoum les 13 janvier et 14 février 1980	119
N^o 18352. Espagne et El Salvador :	
Accord de coopération sociale. Signé à San Salvador le 25 octobre 1965	121
N^o 18353. Espagne et El Salvador :	
Accord concernant la mise en place d'un programme de formation professionnelle en El Salvador complétant l'Accord de coopération sociale du 25 octobre 1965 entre l'Espagne et El Salvador (avec protocole). Signé à Madrid le 12 septembre 1978	131
N^o 18354. Espagne et Costa Rica :	
Accord de coopération culturelle. Signé à San José le 6 novembre 1971	159
N^o 18355. Espagne et Mexique :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Madrid le 14 octobre 1977	173

	<i>Page</i>
No. 18356. Spain and Yugoslavia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade on 11 April 1979	181
No. 18357. Spain and Cape Verde:	
General Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 18 June 1979	217
No. 18358. Spain and International Labour Organisation:	
Agreement on the joint development of programmes on technical co-operation among Latin American countries. Signed at Geneva on 19 September 1979	227
No. 18359. Spain and Iraq:	
Agreement of co-operation in tourism. Signed at Baghdad on 8 October 1979	237
No. 18360. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Benelux Convention containing a uniform law relating to penal sums (with annex). Concluded at The Hague on 26 November 1973	249
No. 18361. Belgium and German Democratic Republic:	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Berlin on 11 June 1975	263
No. 18362. Belgium and Nigeria:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 1 July 1976	297
No. 18363. Belgium and Finland:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 5 October 1978	313
No. 18364. World Health Organization and Viet Nam:	
Agreement for the establishment of technical advisory co-operation. Signed at Manila on 23 November 1979 and at Hanoi on 6 February 1980	329
No. 18365. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:	
Agreement for the avoidance of double taxation on revenues arising from the business of shipping and air transport in international traffic. Signed at London on 11 October 1976	339
No. 18366. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 29 November 1977	341
No. 18367. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and on gifts. Signed at Pretoria on 31 July 1978	343

	<i>Pages</i>
N° 18356. Espagne et Yougoslavie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Belgrade le 11 avril 1979.....	181
N° 18357. Espagne et Cap-Vert :	
Accord général de coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 18 juin 1979.....	217
N° 18358. Espagne et Organisation internationale du Travail :	
Accord en vue de la réalisation conjointe de programmes de coopération technique dans les pays d'Amérique latine. Signé à Genève le 19 septembre 1979 .	227
N° 18359. Espagne et Iraq :	
Accord de coopération touristique. Signé à Bagdad le 8 octobre 1979	237
N° 18360. Belgique, Lnxembonrg et Pays-Bas :	
Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte (avec annexe). Conclue à La Haye le 26 novembre 1973	249
N° 18361. Belgique et République démocratique allemande :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Berlin le 11 juin 1975	263
N° 18362. Belgique et Nigéria :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles, le 1 ^{er} juillet 1976	297
N° 18363. Belgique et Finlande :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Helsinki le 5 octobre 1978	313
N° 18364. Organisatiou mondiale de la santé et Viet Nam :	
Accord concernant l'établissement d'une coopération technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 23 novembre 1979 et à Hanoi le 6 février 1980 .	329
N° 18365. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :	
Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens. Signé à Londres le 11 octobre 1976 .	339
N° 18366. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Londres le 29 novembre 1977	341
N° 18367. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Pretoria le 31 juillet 1978.....	343

	<i>Page</i>
No. 18368. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the use of British capital untransferable accounts in Egypt. Cairo, 22 May 1979	345
No. 18369. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP) by vessels registered in the United Kingdom, the West Indies Associated States or its other territories or flying the flag of the United Kingdom. Washington, 14 and 25 May 1979	351
No. 18370. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Nairobi on 5 July 1979	357

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 March 1980 to 26 March 1980

No. 845. International Atomic Energy Agency and Switzerland:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 6 September 1978	377
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Benin	434
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the German Democratic Republic of Regulations Nos. 22, 24, 30, 38 and 39 annexed to the above-mentioned Agreement	435
No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:	
Denunciation by Venezuela	436
Termination	436

	<i>Pages</i>
N° 18368. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des comptes britanniques en avoirs non transférables en Égypte. Le Caire, 22 mai 1979	345
N° 18369. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du port pétrolier au large de la Louisiane (LOOP) par les navires immatriculés au Royaume-Uni, dans les États associés des Antilles ou dans ses autres territoires ou battant pavillon britannique. Washington, 14 et 25 mai 1979	351
N° 18370. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Nairobi le 5 juillet 1979	357

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 mars 1980 au 26 mars 1980

N° 845. Agence internationale de l'énergie atomique et Suisse :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 6 septembre 1978	377
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Bénin	434
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République démocratique allemande des Règlements nos 22, 24, 30, 38 et 39 annexés à l'Accord susmentionné	435
N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959 :	
Dénonciation du Venezuela	436
Abrogation	436

	<i>Page</i>
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement	437
No. 13176. Treaty between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice. Signed at Brussels on 31 March 1965:	
Protocol concerning the jurisdictional protection of persons in the service of the Benelux Trade Marks Bureau and the Benelux Designs or Models Bureau, relating to the Additional Protocol of 29 April 1969 to the above-mentioned Treaty. Signed at Brussels on 11 May 1974	443
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accession by Poland	446
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratification by Israel	447
Withdrawal by Denmark of a reservation made in respect of article XXIII	447
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Chile	448
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Kuwait	449
No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:	
Acceptance by the Niger	450
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by the Dominican Republic	450
No. 16546. Convention concerning the authentication of certain deaths. Concluded at Athens on 14 September 1966:	
Accession by Spain	451

	<i>Pages</i>
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné	437
N° 13176. Traité entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux. Signé à Bruxelles le 31 mars 1965 :	
Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles, relatif au Protocole additionnel du 29 avril 1969 au Traité susmentionné. Signé à Bruxelles le 11 mai 1974	438
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésion de la Pologne	446
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Ratification d'Israël	447
Retrait par le Danemark d'une réserve formulée en vertu de l'article XXIII	447
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Chili	448
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Koweït	449
N° 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :	
Acceptation du Niger	450
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification de la République dominicaine	450
N° 16546. Convention relative à la constatation de certains décès. Conclue à Athènes le 14 septembre 1966 :	
Adhésion de l'Espagne	451

	<i>Page</i>
No. 16809. Grant Agreement (<i>Village Schools in Bunumbu</i>) between the United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Sierra Leone. Signed at Freetown on 24 and 29 August 1977:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Freetown on 13 and 14 March 1980	452
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by Maldives	453
No. 17852. Agreement for the establishment of a centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978:	
Ratification by the Lao People's Democratic Republic	453
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 1 July 1964:	
Ratifications by Spain and Burma and accession by the Gambia in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, done at Lausanne on 5 July 1974	454
Ratification by Spain, accession by the Gambia and approval by Burma in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	454
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Spain, accessions by the Gambia and approvals by Burma	456
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Spain	458

	<i>Pages</i>
N° 16809. Accord de don (<i>Écoles de village dans la région de Bunumbu</i>) entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et la Sierra Leone. Signé à Freetown les 24 et 29 août 1977 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Freetown les 13 et 14 mars 1980 . . .	452
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion des Maldives	453
N° 17852. Accord pour la création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :	
Ratification de la République démocratique populaire Lao	453
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de l'Espagne et de la Birmanie et adhésion de la Gambie à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée fait à Lausanne le 5 juillet 1974	455
Ratification de l'Espagne, adhésion de la Gambie et approbation de la Birmanie à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	455
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Espagne, adhésions de la Gambie et approbations de la Birmanie	457
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Espagne	459

	<i>Page</i>
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Spain	460
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	462
No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	464

	<i>Pages</i>
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14730. Arrangement concernaut le service international de l'épargne. Couclu à Lausanue le 5 juillet 1974 :	
N° 14731. Arrangement coucernant les abonements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Espagne.....	461
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 597. Conventiou (u° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements indnstriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portaut révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	463
N° 15032. Convention (n° 140) concernant le cougé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa cinquaute-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	465

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 March 1980 to 26 March 1980

Nos. 18349 to 18370



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 mars 1980 au 26 mars 1980

N^{os} 18349 à 18370

No. 18349

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SAMOA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 9 October
1978 and at Apia on 22 January 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
SAMOA**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 9 octobre 1978 et à
Apia le 22 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF WESTERN SAMOA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Independent State of Western Samoa (hereinafter referred to as “Western Samoa”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Western Samoa and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Western Samoa undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 22 January 1979 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article 11 of the protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Western Samoa, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN WESTERN SAMOA
AND THE AGENCY*Article 3*

Western Samoa and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Western Samoa or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Western Samoa's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to

safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Western Samoa shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Western Samoa's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Western Samoa's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Western Samoa shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Western Samoa so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Western Samoa design information which Western Samoa regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Western Samoa.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Western Samoa to the designation of Agency inspectors to Western Samoa.

(ii) If Western Samoa, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Western Samoa an alternative designation of designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Western Samoa to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Western Samoa shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Western Samoa and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Western Samoa shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Western Samoa*

Western Samoa shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Western Samoa, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Western Samoa shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Western Samoa intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Western Samoa shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Western Samoa may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Western Samoa and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Western Samoa and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Western Samoa shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Western Samoa or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Western Samoa shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Western Samoa.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Western Samoa against the Agency or by the Agency against Western Samoa in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Western Samoa is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Western Samoa to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information; reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Western Samoa every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Western Samoa and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Western Samoa shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Western Samoa to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Western Samoa and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Western Samoa and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Western Samoa or the Agency has not designated an arbitrator, either Western Samoa or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Western Samoa and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Western Samoa and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Western Samoa and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Western Samoa and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Western Samoa is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Western Samoa's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Western Samoa's accounting and control activities.

Article 31

Western Samoa's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Western Samoa shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Western Samoa shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Western Samoa, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Western Samoa considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Western Samoa and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Western Samoa and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Western Samoa, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Western Samoa the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Western Samoa in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Western Samoa and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Western Samoa and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Western Samoa and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Western Samoa and the Agency. Western Samoa shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 6I, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Western Samoa subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Western Samoa at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 41*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Western Samoa shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43 sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Western Samoa around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the agency has taken pursuant to article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Western Samoa, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Western Samoa shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Western Samoa shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Western Samoa shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by

Western Samoa to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Western Samoa shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Western Samoa shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Western Samoa with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Western Samoa and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;

- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Western Samoa shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Western Samoa to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Western Samoa shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Western Samoa.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Western Samoa, including explanations from Western Samoa and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Western Samoa that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (f) To make arrangements with Western Samoa for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Western Samoa concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Western Samoa and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72 Western Samoa and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Western Samoa, to information or locations in addition to those specified in article 75; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Western Samoa is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or

limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Western Samoa and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Western Samoa's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Western Samoa's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Western Samoa; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Western Samoa's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Western Samoa's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Western Samoa and the Agency shall consult if Western Samoa considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Western Samoa before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Western Samoa and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Western Samoa the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Western Samoa.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Western Samoa pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Western Samoa periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Western Samoa and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly, Western Samoa shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Western Samoa in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant

of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Western Samoa;

- (b) Western Samoa shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Western Samoa as one of the inspectors for Western Samoa, and shall inform Western Samoa of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Western Samoa or on his own initiative, shall immediately inform Western Samoa of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Western Samoa.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Western Samoa shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Western Samoa.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Western Samoa, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Western Samoa shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Western Samoa shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Western Samoa, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Western Samoa of:

- (a) The results of inspections at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Western Samoa, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which

shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material, subject or required to be subject to safeguards under this Agreement, which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Western Samoa:

- (a) In the case of import into Western Samoa, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Western Samoa, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Western Samoa nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Western Samoa

Article 91

(a) Western Samoa shall notify the Agency of any intended transfer out of Western Samoa of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Western Samoa and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Western Samoa and, if the Agency so wishes or Western Samoa so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Western Samoa shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Western Samoa, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Western Samoa

Article 94

(a) Western Samoa shall notify the Agency of any expected transfer into Western Samoa of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Western Samoa assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Western Samoa and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Western Samoa will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 96**Special reports*

Western Samoa shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Western Samoa to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Western Samoa.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

Done at Apia, this twenty-second day of January 1979

Signed for and on behalf of the Government
of the Independent State of Western Samoa
by Honourable Tupuola Efi, Prime Minister:

TUPUOLA EFI

Done at Vienna, this ninth day of October 1978

Signed for and on behalf of the International
Atomic Energy Agency:

S. EKLUND

PROTOCOL

The Independent State of Western Samoa (hereinafter referred to as “Western Samoa”) and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Western Samoa has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Western Samoa and the Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90 and no expenses shall be incurred by Western Samoa pursuant to article 15 or any other article of the Agreement.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Western Samoa shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Western Samoa and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

Done at Apia, this twenty-second day of January 1979

Signed for and on behalf of the Government
of the Independent State of Western Samoa
by Honourable Tupuola Efi, Prime Minister:

TUPUOLA EFI

Done at Vienna, this ninth day of October 1978

Signed for and on behalf of the International
Atomic Energy Agency:

S. EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA-OCCIDENTAL ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que l'Etat indépendant du Samoa-Occidental (ci-après dénommé le «Samoa-Occidental») est partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le «Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit»;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Samoa-Occidental et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Samoa-Occidental s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 22 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article II du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Samoa-Occidental, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE SAMOA-OCCIDENTAL ET L'AGENCE

Article 3

Le Samoa-Occidental et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Samoa-Occidental ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Samoa-Occidental et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le «Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Samoa-Occidental établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système du Samoa-Occidental. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système du Samoa-Occidental.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Samoa-Occidental fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Samoa-Occidental le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Samoa-Occidental, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Samoa-Occidental, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Samoa-Occidental de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Samoa-Occidental à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Samoa-Occidental.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Samoa-Occidental s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Samoa-Occidental une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Samoa-Occidental d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le «Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Samoa-Occidental prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Samoa-Occidental et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Samoa-Occidental applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors du Samoa-Occidental*

Le Samoa-Occidental notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Samoa-Occidental, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Samoa-Occidental convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Samoa-Occidental a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Samoa-Occidental indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Samoa-Occidental en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Samoa-Occidental et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Samoa-Occidental ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Samoa-Occidental et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Samoa-Occidental ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Samoa-Occidental fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Samoa-Occidental à l'Agence ou par l'Agence au Samoa-Occidental pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Samoa-Occidental prenne une mesure déter-

minée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Samoa-Occidental à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le «Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Samoa-Occidental toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Samoa-Occidental et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Samoa-Occidental est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Samoa-Occidental à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Samoa-Occidental et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Samoa-Occidental et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Samoa-Occidental ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Samoa-Occidental ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Samoa-Occidental et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Le Samoa-Occidental et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Samoa-Occidental et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Samoa-Occidental et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Samoa-Occidental est partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article [27], il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système samoan de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Samoa-Occidental.

Article 31

Le système samoan de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles [58 à 68].

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Samoa-Occidental informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Samoa-Occidental informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importés au Samoa-Occidental, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Samoa-Occidental considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Samoa-Occidental et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Samoa-Occidental et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Samoa-Occidental, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande du Samoa-Occidental, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Samoa-Occidental, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égale ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %),
- d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Samoa-Occidental et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Samoa-Occidental et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Samoa-Occidental et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Samoa-Occidental et l'Agence en sont convenus. Le Samoa-Occidental communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires qui, au Samoa-Occidental, sont soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Samoa-Occidental à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les instal-

lations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Samoa-Occidental communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article [43], suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande du Samoa-Occidental, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
 - d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
 - e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
 - f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article [45].

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Samoa-Occidental, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article [48] peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article [45].

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Samoa-Occidental fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Samoa-Occidental prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Samoa-Occidental communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles [50 à 57] et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Samoa-Occidental à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au

cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Samoa-Occidental communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa *a* de l'article [57];
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Samoa-Occidental rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Samoa-Occidental, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Samoa-Occidental et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;

- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Samoa-Occidental envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Samoa-Occidental à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Samoa-Occidental fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles [70 à 81].

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Samoa-Occidental ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article [76] :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Samoa-Occidental, y compris les explications fournies par le Samoa-Occidental et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles [77 à 81] ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article [75] pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles [70 à 72], l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles [50 à 57];
b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article [73], l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
c) Prendre, le cas échéant, avec le Samoa-Occidental les dispositions voulues pour que :
i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
iv) D'autres étalonnages soient effectués;

- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Samoa-Occidental les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article [70] et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article [70], les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article [91] ou *d*, *iii*, de l'article [94].

c) Aux fins énoncées à l'article [71], les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles [50 à 57].

d) Si le Samoa-Occidental estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Samoa-Occidental et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Samoa-Occidental et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles [77 à 81];
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Samoa-Occidental, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Samoa-Occidental sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Samoa-Occidental et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles [77 à 79], le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système samoan de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système samoan de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Samoa-Occidental; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Samoa-Occidental, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Samoa-Occidental et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Samoa-Occidental et l'Agence se consultent si le Samoa-Occidental estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Samoa-Occidental de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article [70], 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article [70] ainsi que pour les activités prévues à l'article [47];
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Samoa-Occidental et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article [71], 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article [79] ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Samoa-Occidental, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Samoa-Occidental.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Samoa-Occidental conformément à l'alinéa b de l'article 63. En outre,

chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Samoa-Occidental de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Samoa-Occidental et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Samoa-Occidental fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Samoa-Occidental le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Samoa-Occidental est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Samoa-Occidental fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Samoa-Occidental chaque fonctionnaire que le Samoa-Occidental a accepté, et il informe le Samoa-Occidental de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Samoa-Occidental, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Samoa-Occidental que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Samoa-Occidental est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article [47] et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article [70], les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Samoa-Occidental accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Samoa-Occidental.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles [47] et [70 à 74], s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles [73 et 74] l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Samoa-Occidental, notamment d'utiliser du matériel, le Samoa-Occidental leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Samoa-Occidental a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS
DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Samoa-Occidental :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Samoa-Occidental, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 90**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Samoa-Occidental :

- a) En cas d'importation au Samoa-Occidental, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Samoa-Occidental, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Samoa-Occidental ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors du Samoa-Occidental**Article 91*

- a) Le Samoa-Occidental notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Samoa-Occidental de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont

chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Samoa-Occidental et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Samoa-Occidental et, si l'Agence le désire ou si le Samoa-Occidental le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Samoa-Occidental prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Samoa-Occidental, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Samoa-Occidental

Article 94

a) Le Samoa-Occidental notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Samoa-Occidental, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Samoa-Occidental en assume la responsabilité.

c) Le Samoa-Occidental et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Samoa-Occidental assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Samoa-Occidental envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles [78 et 79], la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article [79], 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Samoa-Occidental.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les

données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

Fait à Apia, le 22 janvier 1979
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant
du Samoa-Occidental
par Monsieur le Premier Ministre, Tupuola Efi :
TUPUOLA EFI

Fait à Vienne, le 9 octobre 1978
Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
S. EKLUND

PROTOCOLE

L'Etat indépendant du Samoa-Occidental (ci-après dénommé le «Samoa-Occidental») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») sont convenus de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Samoa-Occidental n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit :

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Samoa-Occidental et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'«Accord») pour les types de matières en question,
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90, et aucune dépense n'est à la charge du Samoa-Occidental du fait de l'article 15 ou d'un autre article quelconque de l'Accord.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Samoa-Occidental donne à l'Agence un

préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants du Samoa-Occidental et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Fait à Apia, le 22 janvier 1979

Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant
du Samoa-Occidental
par Monsieur le Premier Ministre, Tupuola Efi :
TUPUOLA EFI

Fait à Vienne, le 9 octobre 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
S. EKLUND

No. 18350

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SURINAME**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 1 November 1978 and at Mexico City on 2 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
SURINAME**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 1^{er} novembre 1978 et à Mexico le 2 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SURINAME AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA² AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS³

WHEREAS the Republic of Suriname (hereinafter referred to as “Suriname”) is a Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (hereinafter referred to as “the Tlatelolco Treaty”) opened for signature at Mexico City on 14 February 1967;²

WHEREAS article 13 of the Tlatelolco Treaty states *inter alia* that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities. . . .”;

WHEREAS Suriname is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Non-Proliferation Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968³ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Non-Proliferation Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁴ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

¹ Came into force on 2 February 1979 by signature, in accordance with article 24 of the Agreement and article III of the protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

NOW, THEREFORE, Suriname and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Suriname undertakes to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Suriname, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SURINAME
AND THE AGENCY

Article 3

Suriname and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Suriname or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Suriname's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred

to as “the Board”) and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Suriname shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Suriname's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Suriname's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Suriname shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Suriname so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Suriname design information which Suriname regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Suriname.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Suriname to the designation of Agency inspectors to Suriname.

(ii) If Suriname, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Suriname an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Suriname to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Suriname shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Suriname and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Suriname shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Suriname

Suriname shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Suriname, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Suriname shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Suriname intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Suriname shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Suriname may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Suriname and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Suriname and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Suriname shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Suriname or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Suriname shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Suriname.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Suriname against the Agency or by the Agency against Suriname in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Suriname is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Suriname to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Suriname every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Suriname and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Suriname shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Suriname to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Suriname and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Suriname and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Suriname or the Agency has not designated an arbitrator, either Suriname or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Suriname and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Suriname and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Suriname and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Suriname and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Suriname is Party to the Tlatelolco Treaty or the Non-Proliferation Treaty or both.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 30*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Suriname's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Suriname's accounting and control activities.

Article 31

Suriname's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Suriname shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Suriname shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Suriname, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Suriname considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Suriname and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Suriname and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Suriname, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Suriname the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Suriname in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Suriname and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Suriname and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Suriname and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Suriname and the Agency. Suriname shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Suriname subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Suriname at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Suriname shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Suriname around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 46**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 45.

*Article 47**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Suriname, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 41-44, for the purposes stated in article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 50*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Suriname shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Suriname shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 55*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 57**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 58*

Suriname shall provide the Agency with reports as detailed in articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 61*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Suriname to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Suriname shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 57(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Suriname shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Suriname with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Suriname and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Suriname shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Suriname to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Suriname shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Suriname.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Suriname including explanations from Suriname and information obtained from routine inspections is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 75 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in articles 70-72, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 50-57;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Suriname that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Suriname for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 50-57; and

(d) In the event of Suriname concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Suriname and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 72, Suriname and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 77-81; and
- (b) Obtain access, in agreement with Suriname, to information or locations in addition to those specified in article 75; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Suriname is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Suriname and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Suriname's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Suriname's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 31 have been implemented by Suriname; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Suriname's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards; the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Suriname's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Suriname and the Agency shall consult if Suriname considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Suriname before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in article 47, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 72, as promptly as possible after Suriname and the Agency have consulted as provided for in article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Suriname the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Suriname.

Article 83

Notwithstanding the provisions of article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Suriname pursuant to article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Suriname periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Suriname and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 43 and 88. Similarly, Suriname shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Suriname in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Suriname;
- (b) Suriname shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Suriname as one of the inspectors for Suriname, and shall inform Suriname of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Suriname or on his own initiative, shall immediately inform Suriname of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Suriname.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 47 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 70(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Suriname shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Suriname.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction,

commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Suriname, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Suriname shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Suriname shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Suriname, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Suriname of:

- (a) The results of inspections at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Suriname, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material, subject or required to be subject to safeguards under this Agreement, which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Suriname:

- (a) In the case of import into Suriname, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Suriname, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Suriname nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Suriname

Article 91

(a) Suriname shall notify the Agency of any intended transfer out of Suriname of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Suriname and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Suriname and, if the Agency so wishes or Suriname so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Suriname shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Suriname, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Suriname

Article 94

(a) Suriname shall notify the Agency of any expected transfer into Suriname of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Suriname assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Suriname and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Suriname will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Suriname shall make a special report as envisaged in article 67 if any unusual incident or circumstances lead Suriname to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) **Retained waste:** nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) **Exemption:** exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) **Other loss:** for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Suriname.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Suriname:

H. HEIDWEILLER

México, 2 February 1979

For the International Atomic Energy Agency:

I. ZHELUDEV

Vienna, 1 November 1978

PROTOCOL

The Republic of Suriname (hereinafter referred to as "Suriname") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Suriname has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) Nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in article 36 of the Agreement between Suriname and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) Nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions in part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in article 38 of the Agreement, Suriname shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. The arrangements for the implementation of article 15 of the Agreement shall be agreed upon between Suriname and the Agency, when it becomes necessary.

III. This Protocol shall be signed by the representatives of Suriname and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Suriname:

H. HEIDWEILLER

México, 2 February 1979

For the International Atomic Energy Agency:

I. ZHELUDEV

Vienna, 1 November 1978

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴ ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁵

CONSIDÉRANT que le Suriname est partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (ci-après dénommé le « Traité de Tlatelolco »), ouvert à la signature à Mexico le 14 février 1967⁴,

CONSIDÉRANT que l'article 13 du Traité de Tlatelolco stipule notamment que « Chaque partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . . »,

CONSIDÉRANT que le Suriname est partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité de non-prolifération »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité de non-prolifération, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁶ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 février 1979 par la signature, conformément à l'article 24 de l'Accord et à l'article III du protocole.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Le Suriname et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Suriname s'engage à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Suriname, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire du Suriname, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE SURINAME ET L'AGENCE

Article 3

Le Suriname et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique du Suriname ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques du Suriname et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent

être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Suriname établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système du Suriname. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système du Suriname.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Suriname fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la

Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Suriname le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction du Suriname, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Suriname, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction du Suriname de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Suriname à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour le Suriname.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Suriname s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Suriname une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Suriname d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le «Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Suriname prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Suriname et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Suriname accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transferts de matières nucléaires hors du Suriname*

Le Suriname notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors du Suriname, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Suriname convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si le Suriname a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Le Suriname indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Suriname en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.
- b) Le Suriname et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la

mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant au Suriname ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Suriname rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Suriname ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Suriname fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Suriname à l'Agence ou par l'Agence au Suriname pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Suriname prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Suriname à prendre ladite

mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le « Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Suriname toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Suriname et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Suriname est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Suriname à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Suriname et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Suriname et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Suriname ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Suriname ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Suriname et l'Agence.

AMENDEMENTS À L'ACCORD

Article 23

- a) Le Suriname et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Suriname et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants du Suriname et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Suriname est partie au Traité de Tlatelolco ou au Traité de non-prolifération ou à ces deux instruments.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système du Suriname de comptabilité et de contrôle de toutes les

matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par le Suriname.

Article 31

Le système du Suriname de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités d'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Suriname informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, le Suriname informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées au Suriname, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Suriname considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Suriname et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Suriname et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande du Suriname, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande du Suriname, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées au Suriname, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égale ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %),
 - d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Le Suriname et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Suriname et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Suriname et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Suriname et l'Agence en sont convenus. Le Suriname communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires au Suriname soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Suriname à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 41*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Suriname communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Suriname, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Suriname, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 45.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 50*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Suriname fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Le Suriname prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 55*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent

compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Le Suriname communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Suriname à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, le Suriname communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout

cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Le Suriname rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique au Suriname, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Suriname et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Le Suriname envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Suriname à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Suriname fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors du Suriname ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Suriname, y compris les explications fournies par le Suriname et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Suriname les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec le Suriname les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 75*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 91 ou *d*, *iii*, de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si le Suriname estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Suriname et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, le Suriname et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;

b) Obtenir, avec l'assentiment du Suriname, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Suriname sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 77*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le

calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Suriname et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système du Suriname de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système du Suriname de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par le Suriname; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire du Suriname, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utili-

sation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires du Suriname et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Le Suriname et l'Agence se consultent si le Suriname estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis au Suriname de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 70, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que le Suriname et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui du Suriname, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée au Suriname.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Suriname conformément à l'alinéa *b* de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Suriname de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Suriname et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, le Suriname fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Suriname le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour le Suriname est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Suriname fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour le Suriname chaque fonctionnaire que le Suriname a accepté, et il informe le Suriname de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Suriname, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Suriname que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour le Suriname est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Le Suriname accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour le Suriname.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer au Suriname, notamment d'utiliser du matériel, le Suriname leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Le Suriname a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS
DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe le Suriname :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification au Suriname, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Suriname :

- a) En cas d'importation au Suriname, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors du Suriname, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni le Suriname ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors du Suriname

Article 91

a) Le Suriname notifie à l'Agence tout transfert prévu hors du Suriname de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Suriname et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors du Suriname et, si l'Agence le désire ou si le Suriname le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Suriname prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place du Suriname, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts au Suriname

Article 94

- a) Le Suriname notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées au Suriname, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Suriname en assume la responsabilité.
- c) Le Suriname et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel le Suriname assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Le Suriname envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Suriname.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République du Suriname :

H. HEIDWEILLER
Mexico, 2 février 1979

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

I. JELOUDEV
Vienne, 1^{er} novembre 1978

PROTOCOLE

La République du Suriname (ci-après dénommée le « Suriname ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que le Suriname n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit :

- a) Ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre le Suriname et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé l'« Accord ») pour les types de matières en question,
- b) Ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa *c* de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Suriname donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Les dispositions pour la mise en œuvre de l'article 15 de l'Accord sont convenues entre le Suriname et l'Agence lorsque cela devient nécessaire.

III. Le présent Protocole est signé par les représentants du Suriname et de l'Agence et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la République du Suriname :

H. HEIDWEILLER
Mexico, 2 février 1979

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

I. JELOUDEV
Vienne, 1^{er} novembre 1978

No. 18351

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
SUDAN**

Grant Agreement – *Co-operative Fish Marketing* (with annexes). Signed at Khartoum on 13 January and 14 February 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 March 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
SOUDAN**

Accord de don – *Commercialisation coopérative du poisson* (avec annexes). Signé à Khartoum les 13 janvier et 14 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 mars 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF
THE SUDAN AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
DU SOUDAN ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS
UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of the Sudan that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié le Gouvernement soudanais que les conditions d'application spécifiées dans l'annexe II avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 18352

**SPAIN
and
EL SALVADOR**

**Agreement on social co-operation. Signed at San Salvador
on 25 October 1965**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 March 1980.

**ESPAGNE
et
EL SALVADOR**

**Accord de coopération sociale. Signé à San Salvador le
25 octobre 1965**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y EL SALVADOR

El Gobierno de España, representado por el Ministro de Trabajo, y el Gobierno de El Salvador, representado por el Ministro de Trabajo y Previsión Social, debidamente autorizado para el efecto,

Considerando:

I. Que España y El Salvador se encuentran fraternalmente unidos por vínculos de pasado, de presente y de futuro,

II. Que el mundo de trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor determinante de relaciones permanentes entre ellos,

III. Que la protección del trabajador constituye un derecho fundamental del hombre, inserto en las legislaciones sociales y es un postulado indeclinable de la época presente,

IV. Que la promoción social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales existentes en ellos, tendientes a lograr mejores niveles de vida,

V. Que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,

VI. Que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y laborales,

VII. Que el espíritu en que se inspira el presente instrumento y las realizaciones que de él se deduzcan contribuirán a la mejor realización de los propósitos del Acuerdo de Cooperación Social celebrado entre España y la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA),

Convienen:

I. RECIPROCIDAD EN MATERIA DE TRABAJO

Los Estados contratantes declaran su interés en reafirmar el principio de no discriminación en materia laboral de manera que los derechos laborales de los trabajadores nacionales respectivos descansen sobre bases de igualdad y reciprocidad; por lo tanto, se comprometen a estimular y promover la adopción de medidas tendientes a que el trabajador español en El Salvador y el trabajador salvadoreño en España recíprocamente gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos.

II. EN INTERCAMBIO TÉCNICO

1º) Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2º) Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambios y contraste de experiencias de altos directivos de la acción laboral y social de ambos países, en las que puedan estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

III. EN ASISTENCIA TÉCNICA

1º) Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de Promoción y acción social.

2º) Prestarse asistencia técnica con misiones que cooperen con los respectivos organismos nacionales

a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración y en los encaminados al desarrollo de la acción social, estudios estadísticos y sociométricos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que las Altas Partes convinieren;

b) En cursos de preparación de personal de las instituciones y organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

3º) En el campo de la Seguridad Social, podrá acordarse el envío de misiones de expertos de la una a la otra Alta Parte, para colaborar con las respectivas instituciones en la extensión y organización de los seguros sociales.

IV. EN FORMACIÓN PROFESIONAL U OCUPACIONAL

1º) Los Gobiernos de España y de El Salvador aunarán sus esfuerzos dirigidos a satisfacer las necesidades de preparación de mano de obra especializada que el desarrollo de ambos países exige.

2º) Para el mejor cumplimiento de lo acordado en el punto anterior, el Gobierno de España otorgará al Gobierno de El Salvador becas para la preparación, en España, de Instructores de Enseñanza Profesional u Ocupacional.

V. MEDIDAS DE EJECUCIÓN, VIGENCIA Y DURACIÓN

1º) Las Altas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el desarrollo de los principios contenidos en este Convenio y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco del régimen jurídico vigente en ambos países.

2º) Este Convenio entrará en vigencia, provisionalmente, a partir de la fecha de su firma, mientras se obtiene su aprobación y ratificación, de acuerdo con los procedimientos constitucionales vigentes en cada país.

3º) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio, mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte dentro de un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de San Salvador, El Salvador, Centro América, el día veinticinco de octubre de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Ministro de Trabajo

Por el Gobierno
de El Salvador:

[Signed — Signé]

CARLOS CASTILLO MELÉNDEZ
Ministro de Trabajo y Previsión Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND EL SALVADOR

The Government of Spain, represented by the Minister of Labour, and the Government of El Salvador, represented by the Minister of Labour and Social Security, being duly authorized thereto,

Considering:

(I) That Spain and El Salvador have been, are and will continue to be united by fraternal ties,

(II) That labour is becoming an increasingly important factor in the life of peoples and that their social achievements should be a predominant consideration in lasting relations between them,

(III) That the protection of the worker is a fundamental human right embodied in social legislation, and an imperative of the present era,

(IV) That the social advancement of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only through the juridical means of the respective legislative instruments, but also through the effective co-operation of the existing social institutions designed for the attainment of higher standards of living,

(V) That the working out of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social programmes,

(VI) That this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions which specialize in social and labour questions,

(VII) That the underlying spirit of this Agreement and any developments due to it will contribute to the more effective implementation of the aims of the Agreement on Social Co-operation concluded between Spain and the Organization of Central American States (OCAS),

Have agreed as follows:

I. RECIPROCITY IN LABOUR MATTERS

The Contracting States declare their interest in reaffirming the principle of non-discrimination in labour matters in such a way as to establish the labour rights of workers of the two countries on a basis of equality and reciprocity; accordingly, they undertake to promote and further the adoption of measures aimed at ensuring that Spanish workers in El Salvador and Salvadorian workers in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned.

II. IN RESPECT OF TECHNICAL EXCHANGES

(I) To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

¹ Applied provisionally from 25 October 1965, the date of signature, and came into force definitively on 5 October 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article V (2).

(2) To hold periodic meetings to enable senior officials in the labour and social sectors of the two countries to share and compare experiences and study the social achievements of major practical importance, so that each country might better draw on the other's experiences.

III. IN RESPECT OF TECHNICAL ASSISTANCE

(1) To give each other guidance with regard to the establishment or development of social advancement and welfare institutions.

(2) To provide each other with technical assistance through missions which will co-operate with the competent national organs in each country:

(a) In the planning, introduction and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, in programmes aimed at promoting social welfare, statistical and sociometric surveys, migration, employment opportunities, vocational training and advancement, and social security, and in any other programmes on which the High Parties may agree;

(b) In training courses for personnel of the institutions and bodies responsible for the above-mentioned activities.

(3) On the question of social security, agreement may be reached on the sending of expert missions by one High Party to the other, to collaborate with the relevant institutions in the extension and organization of social security.

IV. IN RESPECT OF VOCATIONAL OR OCCUPATIONAL TRAINING

(1) The Governments of Spain and El Salvador shall co-operate in meeting the demand for the training of the skilled work-force needed for the development of each country.

(2) To further the implementation of the above provision, the Government of Spain shall award the Government of El Salvador fellowships for the training, in Spain, of instructors for vocational or occupational programmes.

V. IMPLEMENTARY MEASURES, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) The High Contracting Parties shall adopt the measures necessary for developing the principles laid down in this Agreement and shall make available to each other all possible facilities within the framework of the legal régime in force in each country.

(2) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature, pending its approval and ratification in accordance with the constitutional procedures in force in each country.

(3) Either of the High Contracting Parties may denounce this Agreement by giving the other Party at least one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in two equally authentic copies, in the city of San Salvador, El Salvador, Central America, on 25 October 1965.

For the Government
of Spain:
[Signed]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Minister of Labour

For the Government
of El Salvador:
[Signed]

CARLOS CASTILLO MELÉNDEZ
Minister of Labour
and Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET EL SALVADOR

Le Gouvernement de l'Espagne, représenté par le Ministre du travail, et le Gouvernement d'El Salvador, représenté par le Ministre du travail et de la prévision sociale, dûment habilité à cet effet,

Considérant :

I) Que l'Espagne et El Salvador sont et resteront fraternellement unis par les liens du passé et du présent, et ceux qu'ils noueront à l'avenir,

II) Que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que ses réalisations sociales doivent être un facteur déterminant pour l'établissement de relations permanentes entre eux,

III) Que la protection du travailleur constitue un droit fondamental de l'homme, inscrit dans la législation sociale, et un des impératifs de l'époque actuelle,

IV) Que la promotion sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent les législations des pays qui la composent mais aussi par la coopération effective des institutions sociales qui, dans ces pays, visent à élever les niveaux de vie,

V) Que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

VI) Que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales et des questions de travail,

VII) Que l'esprit qui inspire le présent instrument et les réalisations qui en émaneront aideront à mieux atteindre les objectifs de l'Accord de coopération sociale conclu entre l'Espagne et l'Organisation des Etats d'Amérique centrale,

Sont convenus :

I) EN CE QUI CONCERNE LA RÉCIPROCITÉ DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

Que les Etats contractants se soucient de réaffirmer le principe de la non-discrimination sur le plan du travail de manière que, dans ce domaine, les droits de leurs travailleurs nationaux respectifs soient fondés sur l'égalité et la réciprocité; ils s'engagent, en conséquence, à encourager et promouvoir l'adoption de mesures propres à assurer que les Espagnols travaillant en El Salvador et les Salvadoriens travaillant en Espagne jouissent, sur le plan du travail, des mêmes droits que les ressortissants de ces pays.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 25 octobre 1965, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 octobre 1966 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article V, paragraphe 2.

II) EN CE QUI CONCERNE LES ÉCHANGES DE CARACTÈRE TECHNIQUE

1) D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques qu'ils jugent intéressantes pour protéger les travailleurs et leur famille et favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie.

2) D'organiser périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions qui leur permettent d'échanger et de comparer les données d'expérience qu'ils ont acquises, et d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

III) EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1) De se consulter en vue de la création et du développement d'institutions de promotion et d'action sociales.

2) De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

a) A l'élaboration, l'institution et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à sa gestion, de programmes relatifs à l'action sociale, aux études statistiques et sociométriques, à la migration, à la promotion de l'emploi, à la formation et la promotion professionnelles et à la sécurité sociale, et de tous autres programmes dont conviendraient les parties contractantes;

b) A l'organisation de cours de formation du personnel des institutions et organismes chargés des programmes en question.

3) Qu'en ce qui a trait à la sécurité sociale, il pourra être décidé d'envoyer de l'une à l'autre des parties contractantes des missions d'experts chargées de collaborer avec les institutions intéressées à l'élargissement et à l'organisation des services de sécurité sociale.

IV) EN CE QUI CONCERNE LA FORMATION PROFESSIONNELLE

1) Que les Gouvernements de l'Espagne et d'El Salvador conjugueront leurs efforts afin de subvenir aux besoins de formation de main d'œuvre spécialisée inhérents au développement de l'un et l'autre pays.

2) Qu'en vue de mieux appliquer les dispositions du paragraphe précédent le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement salvadorien des bourses d'études pour la préparation, en Espagne, d'instructeurs spécialisés dans la formation professionnelle.

**V) EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION, L'ENTRÉE EN VIGUEUR
ET LA DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD**

1) Que les parties contractantes prendront les mesures nécessaires à l'application des principes énoncés dans le présent instrument et s'accorderont toutes les facilités auxquelles les autorise la législation en vigueur dans leurs pays respectifs.

2) Que le jour de sa signature le présent Accord prendra effet à titre provisoire jusqu'à ce qu'il soit signé et ratifié, conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans l'un et l'autre pays contractants.

3) Que l'une et l'autre parties contractantes pourront dénoncer le présent Accord moyennant notification qui devra être faite à l'autre partie au moins un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi, à San Salvador (El Salvador, Amérique centrale) le 25 octobre 1965.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre du travail,

[Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA

Pour le Gouvernement salvadorien :
Le Ministre du travail
et de la prévision sociale,

[Signé]

CARLOS CASTILLO MELÉNDEZ

No. 18353

**SPAIN
and
EL SALVADOR**

Supplementary Agreement to the Agreement of 25 October 1965 on social co-operation between Spain and El Salvador for the implementation of a vocational training programme in El Salvador (with protocol). Signed at Madrid on 12 September 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 March 1980.

**ESPAGNE
et
EL SALVADOR**

Accord concernant la mise en place d'un programme de formation professionnelle en El Salvador complétant l'Accord de coopération sociale du 25 octobre 1965 entre l'Espagne et El Salvador (avec protocole). Signé à Madrid le 12 septembre 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-SALVADOREÑO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE FORMACIÓN PROFESIONAL EN EL SALVADOR

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de El Salvador, en aplicación del Convenio de Cooperación Social hispano-salvadoreño suscrito entre ambos países el 25 de octubre de 1965, acuerdan establecer el presente Acuerdo Complementario sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. El presente Acuerdo Complementario pretende el desarrollo de un Programa de Formación Profesional a través del Consejo Nacional de Formación Profesional en El Salvador.

Artículo II. El órgano ejecutor que tendrá a su cargo el desarrollo del Acuerdo será el Consejo Nacional de Formación Profesional.

Artículo III. Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a El Salvador una Misión constituida por nueve Expertos para asesorar y colaborar con el Consejo Nacional de Formación Profesional en la organización y desarrollo de un Plan Nacional de Formación Profesional;
2. Enviar a El Salvador una Misión constituida por dos Expertos para asesorar al Ministerio de Trabajo en aspectos relacionados con la Seguridad Ocupacional y con la Higiene del Trabajo;
3. Conceder y sufragar becas en número de veinte para el perfeccionamiento, en España, de los nacionales salvadoreños que actúen como Homólogos de los Expertos españoles;
4. Facilitar gratuitamente al Gobierno salvadoreño el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones) elaborados por el Ministerio de Trabajo que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los Expertos españoles.

Artículo IV. Los Expertos españoles a que se refiere el artículo anterior actuarán en El Salvador por un período de tiempo global que totaliza ciento ochenta y tres meses-experto, distribuidos a lo largo de los años 1979, 1980 y 1981.

Uno de los mencionados Expertos actuará como Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica a El Salvador, con las funciones de coordinación que se le asignen en la Carta de Misión de Cooperación Técnica sin perjuicio de las funciones que como Experto específico le corresponden.

Artículo V. En Protocolo anejo al Presente Acuerdo Complementario se establecen las características técnicas y las funciones tanto de los Expertos españoles como de los Homólogos salvadoreños, así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las diversas acciones contenidas en el propio Acuerdo.

Artículo VI. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo III serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo VII. Las becas a que se refiere el punto 3 del artículo III tendrán una duración media de dos meses y comprenden: Enseñanzas, Materiales de Trabajo e Informativos, Viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual por importe de treinta y cinco mil pesetas, para gastos de alojamiento y manutención del becario. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a El Salvador.

Artículo VIII. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

Artículo IX. Por el presente Acuerdo, el Gobierno salvadoreño se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo;
2. Facilitar los Centros y Locales en los que deban desarrollarse las acciones incluidas en el Acuerdo;
3. En su caso, poner a disposición de los programas el personal técnico, docente, auxiliar y de servicios que requiera la buena marcha de los servicios;
4. Tomar a su cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refiere el punto 3 del artículo III;
5. Exonerar de impuestos a todas las importaciones de equipos, herramientas y material didáctico que se reciban como donación o se adquieran en España como consecuencia de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo X. Si las autoridades salvadoreñas desearan adquirir, en España, maquinaria, equipo y material didáctico con destino a los programas de Formación Profesional, el Gobierno español serviría de mediación entre el Gobierno salvadoreño y las Empresas españolas para garantizar iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos dependientes del Ministerio de Trabajo de España, fiscalizando los envíos mediante las oportunas verificaciones antes de su salida de España.

Artículo XI. En relación con los Expertos españoles, el Gobierno salvadoreño se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (Homólogos), los cuales deben trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles;
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría;
3. Poner a disposición de las misiones españolas oficinas ejecutoras de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo;
4. Poner a disposición de las Misiones españolas, para los desplazamientos necesarios en cumplimiento de las funciones de los Expertos, la necesaria locomoción.

Artículo XII. El Gobierno salvadoreño otorgará a los Expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo, se desplacen a El Salvador, los privilegios e inmunidades de todo tipo que figuran en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito por los dos Gobiernos, el 7 de julio de 1971.

Artículo XIII. Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiriera el Gobierno salvadoreño serán cumplidos por el Consejo Nacional de Formación Profesional.

Artículo XIV. A fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se establecerá un Comité Coordinador constituido por representantes salvadoreños y españoles en número igual por cada Parte.

Sin perjuicio de las que el mismo establezca, serán funciones del Comité Coordinador las siguientes:

1. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo Complementario;
2. Sugerir al Ministerio de Trabajo las medidas convenientes para conseguir el máximo aprovechamiento de la cooperación española;
3. Presentar informes semestrales escritos respecto del avance y cumplimiento de las actividades, para conocimiento y aprobación de las autoridades de los dos países, según las legislaciones correspondientes, sin perjuicio de la facultad que corresponde a los Ministerios de Trabajo respectivos de solicitar información en cualquier momento que lo estimen conveniente;
4. En su caso, proponer a las Partes, las ampliaciones y/o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo XV. El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-salvadoreño entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Madrid, el día doce de septiembre de 1978, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]

JULIO ERNESTO ASTACIO
Vicepresidente de la República

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-SALVADOREÑO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE FORMACIÓN PROFESIONAL EN EL SALVADOR

De conformidad con lo que establece el Artículo V del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo del programa de acción previsto en el citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquél:

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Primero. EXPERTOS

Se denominan Expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo con ello a la formación y perfeccionamiento de los Técnicos salvadoreños de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica, de la Relaciones Humanas, del análisis de los puestos de trabajo y del oficio y la elaboración y/o adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Organización, Desarrollo y Evaluación de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos o genéricos, así como para desarrollarlos y evaluarlos aconsejando las modificaciones y adaptaciones que dichas evaluaciones exijan.

Finalmente, denominamos Jefe de la Misión de Cooperación Técnica al Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en los párrafos precedentes, tendrá la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

Segundo. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS

Todos los Expertos adscritos al Programa tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos salvadoreños.

Con carácter general, corresponde a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación, adecuación y perfeccionamiento de los Instructores de su propia especialidad;
- Contribuir a la elaboración de los programas de formación así como los de perfeccionamiento técnico y didáctico que cada caso exija;
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual a utilizar en los cursos de formación de los distintos niveles;
- Participar en los cursos de formación que impartan los Homólogos salvadoreños.

Tercero. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN

Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante los Organismos en los que operan las Misiones españolas;
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades salvadoreñas, a través de la Embajada española en San Salvador;
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a las Misiones de Cooperación Técnica a El Salvador;
- Elaborar los Informes de Misión, de conformidad con las normas que le hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España;
- Proponer a las autoridades salvadoreñas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento;
- Intervenir en la selección de los nacionales salvadoreños que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de perfeccionamiento.

Cuarto. FUNCIONES ESPECÍFICAS DE LOS EXPERTOS

Además de las funciones genéricas de los Expertos señaladas en los puntos 2º y 3º, el Jefe de Misión y los Expertos desempeñarán las siguientes funciones específicas:

Jefe de Misión

- Actuar como Asesor General del Consejo Nacional de Formación Profesional;
- Asesorar en la elaboración de los programas de formación a corto, medio y largo plazo;
- Dirigir la formación de los nacionales salvadoreños que actúen como Homólogos de los Expertos españoles;
- Cooperar al desarrollo de los Cursos de Formación de Instructores;
- Desempeñar las funciones de Experto Planificador de la Formación Profesional;

Experto en Organización de la Formación Profesional

- Asesorar al diseño de los Programas específicos de Formación, Capacitación y Perfeccionamiento de Instructores y Monitores;
- Asesorar al diseño de los programas específicos de Formación, Capacitación y Perfeccionamiento de Técnicos a los distintos niveles y para las distintas especialidades;
- Cooperar a la formación de los Homólogos y de los Instructores salvadoreños de su propia especialidad;
- Cooperar en la selección de los becarios salvadoreños que deban seguir, en España, cursos de perfeccionamiento, elaborando los programas específicos para cada becario;

Experto en Administración de la Formación Profesional

- Asesorar al Ministerio de Trabajo en aspectos relacionados con las leyes y disposiciones legales inherentes a la Formación Profesional;
- Asesorar en la elaboración de Normas y Reglamentos que han de regir la Formación Profesional salvadoreña;
- Asesorar en la elaboración de las disposiciones referentes a la ordenación económica de la Formación Profesional salvadoreña;
- Asesorar al Ministerio de Trabajo en la formulación de los planes financieros de sostenimiento de la Formación Profesional;

Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales

- El diseño y producción del material didáctico y audiovisual que deba ser utilizado en los Programas de Formación Profesional;
- Asesorar a las autoridades salvadoreñas en materia de selección, utilización y manejo del material didáctico y audiovisual;
- Proponer al Consejo Nacional de Formación Profesional métodos y procedimientos para el diseño, producción y mantenimiento del material didáctico y audiovisual para la formación de técnicos de los distintos niveles y especialidades;

Experto en Oficinas de Empleo

- Asesorar al Ministerio de Trabajo en el montaje, organización y funcionamiento de Oficinas no mecanizadas de Empleo;
- Elaborar el material estadístico adecuado para el estudio de la oferta y la demanda de la mano de obra;

- Elaboración de Estadísticas sobre oferta y demanda de puestos de trabajo a plazo inmediato y a medio plazo;

Experto en Formación de Instructores

- Organizar el servicio de Formación de Instructores;
- Cooperar en la elaboración de los programas de formación de Instructores;
- Dictar cursos de formación de Instructores con la colaboración de los restantes Expertos;
- Cooperar a la formación de los Homólogos salvadoreños que deben actuar como Formadores de Instructores;

Experto en Capacitación de Adultos: Sector Industrial

- Efectuar el análisis de las ocupaciones prioritarias del Sector Industrial;
- Colaborar en la formación de los Instructores salvadoreños adscritos al Sector Industrial;
- Cooperar el diseño y desarrollo de Programas de perfeccionamiento del personal en servicio en las Empresas del Sector Industrial;
- Estudiar la posible implantación de un servicio permanente de asesoramiento a las Empresas del sector industrial;

Experto en Capacitación de Adultos: Sector Servicios

- Efectuar el análisis de las ocupaciones prioritarias del Sector Servicios;
- Colaborar en la formación de los Instructores salvadoreños adscritos al Sector Servicios;
- Cooperar al diseño y desarrollo de Programas de perfeccionamiento del personal en servicio de las Empresas del Sector Servicios;
- Estudiar la posible implantación de un servicio permanente de asesoramiento a las Empresas del Sector Servicios;

Experto en Capacitación de Adultos: Sector Agropecuario

- Efectuar el análisis de las ocupaciones prioritarias del Sector Agropecuario;
- Colaborar en la formación de los Instructores salvadoreños del Sector Agropecuario;
- Cooperar al diseño y desarrollo de Programas de Perfeccionamiento del personal en servicio de las Empresas del Sector Agropecuario;
- Estudiar la posible implantación de un servicio permanente de asesoramiento a las Empresas del Sector Agropecuario;

Experto en Seguridad Ocupacional

- Desarrollar un Programa tendente a la mentalización de los Técnicos en Seguridad Ocupacional;
- Programar y desarrollar cursos sobre métodos analíticos, auxiliares y operativos de Seguridad;
- Programar y desarrollar cursos en materia de prevención de los principales riesgos comunes a todos los sectores ocupacionales;

Experto en Higiene Industrial

- Desarrollar un Programa sobre Riesgos Higiénicos en las distintas Industrias;
- Desarrollar un Programa sobre instrumentación para toma de muestras así como sobre métodos de evaluación del ambiente laboral;

Quinto. PERFILES DE LOS EXPERTOS ESPAÑOLES

Jefe de Misión

- Con nivel académico superior y amplia experiencia en Planificación de la Formación Profesional y Técnica;
- Deberá valorarse la experiencia en materia de Cooperación Técnica con los países de Iberoamérica;
- El seleccionado deberá tener nivel de Instructor del SEAF/PPO o experiencia similar;

Experto en Organización de la Formación Profesional

- Con nivel académico superior y amplia experiencia en Organización de la Formación Profesional;
- Se valorará la experiencia en países Iberoamericanos;
- Nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar;

Experto en Administración de la Formación Profesional

- Nivel académico superior o similar y amplia experiencia en administración de la Formación Profesional;
- Nivel funcional de Instructor o Técnico del SEAF/PPO o similar;

Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales

- Nivel académico superior con amplia experiencia en manejo y elaboración de Medios Didácticos y Audiovisuales;
- Nivel funcional de Instructor o Técnico del SEAF/PPO o similar;

Experto en Oficinas de Empleo

- Nivel académico superior y experiencia en la Organización y funcionamiento de Oficinas de Empleo;
- Nivel funcional de Técnico del SEAF/PPO o similar;

Experto en Formación de Instructores

- Nivel académico superior con amplia experiencia (no inferior a cinco años) en Formación de Instructores;
- Se valorará experiencias en países de Iberoamérica;
- Nivel funcional de Instructor del SEAF/PPO;

Experto en Formación de Adultos

- Titulados técnicos (Ingenieros o Peritos) con amplios conocimientos del Sector y probada experiencia en capacitación de adultos;
- Se valorará experiencias en países de Iberoamérica;
- Nivel funcional de Instructor del SEAF/PPO;

Experto en Seguridad Ocupacional

- Nivel de Ingeniero especializado en materia de Seguridad Ocupacional;
- Técnico experimental del Servicio Social de Higiene y Seguridad del Trabajo;

Experto de Higiene Industrial

- Nivel de Médicos especializados en materia de Higiene Industrial y Seguridad en el trabajo;
- Técnico experimentado del Servicio Social de Higiene y Seguridad del Trabajo;

Sexto. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

<i>Expertos</i>	<i>Meses-Experto</i>			
	1979	1980	1981	Total
1. Jefe de Misión; Experto en Planificación de la Formación Profesional	12	12	12	36
2. Experto en Organización de la Formación Profesional	12	6	—	18
3. Experto en Administración de la Formación Profesional	12	—	—	12
4. Experto en Medios Didácticos y Audiovisuales	6	12	—	18
5. Experto en Oficinas de Empleo	3	3	3	9
6. Experto en Formación de Instructores	12	6	—	18
7. Experto en Formación de Adultos: Sector Industrial.	—	12	6	18
8. Experto en Formación de Adultos: Sector Servicios	—	12	6	18
9. Experto en Formación de Adultos: Sector Agropecuario	—	12	12	24
10. Experto en Seguridad Ocupacional	3	3	—	6
11. Experto en Higiene Industrial	3	3	—	6
TOTALES	63	81	39	183

Séptimo. HOMÓLOGOS SALVADOREÑOS

Denominamos Homólogos a aquellos nacionales salvadoreños que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitirles todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de su propia especialidad en el Organismo en el que actúen.

Los Expertos españoles no se envían a El Salvador para sustituir a los nacionales salvadoreños sino para cooperar con ellos para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tenga ya designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en El Salvador.

Octavo. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS SALVADOREÑOS

Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación de su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, cooperando con el Homólogo a perfeccionar sus propias funciones.

Noveno. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS SALVADOREÑOS

Se procurará que, en la medida de lo posible, sean los mismos que los señalados para los respectivos Expertos españoles.

Décimo. CALENDARIO DE BECAS PARA LOS HOMÓLOGOS SALVADOREÑOS

<i>Años</i>	<i>Número Becarios</i>
1979	5
1980	5
1981	10
TOTAL	20 becarios

El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-salvadoreño para el Desarrollo de un Programa de Formación Profesional en El Salvador.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de El Salvador:

[Signed — Signé]

JULIO ERNESTO ASTACIO
Vicepresidente de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND EL SALVADOR FOR THE IMPLEMENTATION OF A VOCATIONAL TRAINING PROGRAMME IN EL SALVADOR²

The Governments of the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador, pursuant to the Agreement on Social Co-operation between Spain and El Salvador, signed by the two countries on 25 October 1965,² have concluded this Supplementary Agreement, the provisions of which are as follows:

Article I. This Supplementary Agreement relates to the implementation of a vocational training programme through the National Council on Vocational Training in El Salvador.

Article II. The executing agency responsible for the implementation of the Agreement shall be the National Council on Vocational Training.

Article III. For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

- (1) To send to El Salvador a mission composed of nine experts to advise and collaborate with the National Council on Vocational Training in organizing and carrying out a national vocational training plan;
- (2) To send to El Salvador a mission composed of two experts to advise the Ministry of Labour on matters relating to occupational safety and industrial hygiene;
- (3) To grant and defray the cost of 20 fellowships for the advanced training in Spain of the Salvadorian nationals who will work as counterparts to the Spanish experts;
- (4) To provide the Salvadorian Government, free of charge, with the teaching materials (teaching kits and publications) prepared by the Ministry of Labour which are deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

Article IV. The Spanish experts referred to in the previous article shall work in El Salvador for a total period of 183 expert-months spread over the years 1979, 1980 and 1981.

One of the said experts shall act as head of the technical co-operation mission to El Salvador, having the co-ordinating duties assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission in addition to his duties as expert in his particular field.

Article V. The Protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications and duties of the Spanish experts and their Salvadorian counterparts and the timetable proposed for carrying out the various activities mentioned in the Agreement.

¹ Came into force on 12 September 1978 by signature, in accordance with article XV.

² See p. 121 of this volume.

Article VI. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article III shall be defrayed in full by the Spanish Government.

Article VII. The fellowships referred to in article III, paragraph 3, shall be for an average period of two months and shall cover instruction, work and information materials and travel in Spain included in the programme, in addition to 35,000 pesetas per month for the fellowship-holder's accommodation and subsistence. They shall also cover the tickets for fellowship-holders' return to El Salvador.

Article VIII. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

Article IX. By this Agreement the Salvadorian Government undertakes:

- (1) To grant optimum facilities for the implementation of what is laid down in this Agreement;
- (2) To provide the centres and premises where the activities included in the Agreement are to be undertaken;
- (3) As appropriate, to make available to the programmes the technical, teaching, auxiliary and service staff required for the proper operation of the services;
- (4) To assume the outbound travel costs for the fellowship-holders referred to in article III, paragraph 3;
- (5) To exempt from taxes all equipment, tools and teaching materials procured in Spain or donated as a result of the implementation of this Agreement.

Article X. If the Salvadorian authorities wish to purchase machinery, equipment or teaching materials in Spain for the vocational training programmes, the Spanish Government shall act as agent between the Salvadorian Government and Spanish enterprises in order to ensure that goods supplied are of the same quality and sold at the same prices as those purchased for subsidiary establishments of the Spanish Ministry of Labour; it shall inspect the shipments by means of appropriate checks before their dispatch from Spain.

Article XI. In respect of the Spanish experts, the Salvadorian Government undertakes:

- (1) To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
- (2) To provide the secretarial support staff;
- (3) To make furnished and equipped programme-execution offices available to the Spanish missions;
- (4) To make available to the Spanish missions the requisite transport for travel by experts, required in the performance of their duties.

Article XII. The Salvadorian Government shall grant to the Spanish experts who travel to El Salvador under this Agreement all the privileges and immunities specified in the Basic Agreement on Technical Co-operation signed by the two Governments on 7 July 1971.

Article XIII. The undertakings assumed by the Salvadorian Government under this Agreement shall be fulfilled by the National Council on Vocational Training.

Article XIV. In order to guarantee the effective implementation of this Agreement, there shall be established a co-ordinating committee composed of equal numbers of Salvadorian and Spanish representatives.

The co-ordinating committee shall have the following functions, without prejudice to whatever other functions it may itself establish:

- (1) To supervise the implementation of this Supplementary Agreement;
- (2) To suggest to the Ministry of Labour suitable measures for ensuring optimum benefit from Spanish co-operation;
- (3) To submit biannual written reports on the progress and performance of activities, for information and approval by the authorities of the two countries in accordance with their respective legislations, without prejudice to the right of each Ministry of Labour to request information whenever it sees fit;
- (4) To propose to the Parties extensions of and/or amendments to this Agreement, as required.

Article XV. This Supplementary Agreement to the Agreement on Social Co-operation between Spain and El Salvador shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Madrid on 12 September 1978, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of El Salvador:

[Signed]

JULIO ERNESTO ASTACIO
Vice-President of the Republic

PROTOCOL ANNEXED TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO
THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN
AND EL SALVADOR FOR THE IMPLEMENTATION OF A VOCATIONAL
TRAINING PROGRAMME IN EL SALVADOR

Pursuant to article V of the Supplementary Agreement and in order to facilitate its implementation and ensure that it meets the requirements for carrying out the programme of action referred to therein, this annex sets forth the technical aspects of the Agreement.

To this end, the following points should be emphasized:

(1) EXPERTS

The term "experts" means Spanish technicians who, in addition to being specialists in a particular field, have a set of specific skills enabling them to impart their knowledge to others, thereby contributing to the basic and advanced training of Salvadorian technicians in their field of specialization.

Important among the specific skills which experts must have are skills in methodology and teaching; human relations; job and functional analysis; and the development and/or adaptation of teaching methods.

One particular category of expert shall be an individual with extensive experience in organizing, developing and evaluating vocational training, who is thus capable of designing, developing and evaluating both specific and general plans and programmes and of recommending any changes or adjustments that may be called for as a result of such evaluations.

Lastly, the head of the technical co-operation mission shall be an expert who meets the requirements indicated in the foregoing paragraphs and will be responsible for supervising the missions, co-ordinating the work of all the experts and performing the duties of representation assigned to him under the relevant terms of reference of the technical co-operation mission.

(2) DUTIES OF EXPERTS

The primary duty of all experts assigned to the programme shall be to train their Salvadorian counterparts.

As a general rule, experts shall:

- Evaluate requirements with respect to the basic training, adaptation and advanced training of the instructors in their own field of specialization;
- Help to formulate training, advanced technical training and advanced instructional training programmes, as required;
- Select, adapt and/or prepare the teaching and audio-visual materials to be used in training courses at the various levels;
- Participate in the training courses given by their Salvadorian counterparts.

(3) DUTIES OF THE HEAD OF MISSION

In addition, the head of mission shall:

- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the bodies in which the Spanish missions operate;
- Be the representative of the Ministry of Labour of Spain to the Salvadorian authorities, through the Spanish Embassy at San Salvador;
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation missions sent to El Salvador;
- Prepare mission reports in accordance with the guidelines indicated to him by the Ministry of Labour of Spain;
- Propose to the Salvadorian authorities such adjustments and changes as may be required to ensure that the programmes are always consistent with current needs and opportunities;
- Participate in selecting the Salvadorian nationals who will receive fellowships to travel to Spain in order to take advanced training courses.

(4) SPECIFIC DUTIES OF EXPERTS

In addition to the general duties of the experts mentioned in paragraphs 2 and 3, the head of mission and the experts shall perform the following specific duties:

Head of mission

- Act as general adviser to the National Council on Vocational Training;
- Advise on the formulation of short-term, medium-term and long-term training programmes;
- Direct the training of the Salvadorian counterparts of Spanish experts;

- Co-operate in developing teacher-training courses;
- Serve as planning expert for vocational training;

Expert in the organization of vocational training

- Advise on the design of specific vocational and advanced training programmes for instructors and trainers;
- Advise on the design of specific vocational and advanced training programmes for technicians at the different levels and for the different fields of specialization;
- Co-operate in the training of Salvadorian counterparts and instructors in their own field of specialization;
- Co-operate in the selection of the Salvadorian fellowship-holders who are to follow advanced training courses in Spain and prepare specific programmes for each fellowship-holder;

Expert in vocational training administration

- Advise the Ministry of Labour in respect of the laws and legal provisions pertaining to vocational training;
- Advise on the elaboration of standards and regulations to govern Salvadorian vocational training;
- Advise on the elaboration of provisions to govern the economic organization of Salvadorian vocational training;
- Advise the Ministry of Labour on the formulation of financial plans to support vocational training;

Expert in audio-visual and teaching materials

- Design and produce the teaching and audio-visual materials to be used in the vocational training programmes;
- Advise the Salvadorian authorities on the selection, use and handling of teaching and audio-visual materials;
- Propose to the National Council on Vocational Training methods and procedures for designing, producing and maintaining the teaching and audio-visual materials for training technicians at the various levels and for the various fields of specialization;

Employment office expert

- Advise the Ministry of Labour on the setting up, organizing and operating of non-computerized employment offices;
- Compile appropriate supply and demand statistics for the study of non-skilled labour;
- Compile supply and demand statistics on immediate and medium-term employment;

Teacher training expert

- Organize the teacher training service;
- Co-operate in preparing teacher training programmes;
- Give training courses for instructors, with the collaboration of the other experts;
- Assist in training the Salvadorian counterparts who will in turn train instructors;

Adult training expert: industrial sector

- Make a study of priority occupations in the industrial sector;
- Collaborate in the training of Salvadorian instructors assigned to the industrial sector;
- Co-operate in designing and carrying out programmes of further training for persons employed by enterprises in the industrial sector;
- Study the possibilities for setting up a permanent advisory service for enterprises in the industrial sector;

Adult training expert: services sector

- Make a study of priority occupations in the services sector;
- Collaborate in the training of Salvadorian instructors assigned to the services sector;
- Co-operate in designing and carrying out programmes of further training for persons employed by enterprises in the services sector;
- Study the possibilities for setting up a permanent advisory service for enterprises in the services sector;

Adult training expert: agricultural and livestock-breeding sector

- Make a study of priority occupations in the agricultural and livestock-breeding sector;
- Collaborate in the training of Salvadorian instructors assigned to the agricultural and livestock-breeding sector;
- Co-operate in designing and carrying out programmes of further training for persons employed by enterprises in the agricultural and livestock-breeding sector;
- Study the possibilities for setting up a permanent advisory service for enterprises in the agricultural and livestock-breeding sector;

Occupational safety expert

- Carry out a consciousness-raising programme for technicians in the area of occupational safety;
- Programme and conduct courses on analytical, auxiliary and operating safety methods;
- Programme and conduct courses on the elimination of the principal hazards common to all occupational sectors;

Industrial hygiene expert

- Carry out a programme on health hazards in the various industries;
- Carry out a programme on sampling instruments and methods of evaluating the work environment.

(5) PROFILES OF THE SPANISH EXPERTS

Head of mission

- Expert must have attained a high academic level and must have wide experience in planning vocational and technical training;
- Emphasis will be placed on experience in technical co-operation with Latin American countries;

- Selected candidate must have reached the level of SEAF/PPO instructor or have similar experience;

Expert in the organization of vocational training

- Expert must have attained a high academic level and must have wide experience in organizing vocational training;
- Emphasis will be placed on experience in Latin American countries;
- Candidates must have reached the SEAF/PPO instructor level or the equivalent;

Expert in vocational training administration

- Expert must have attained a high academic level or the equivalent and must have wide experience in vocational training administration;
- Candidates must have reached the functional level of SEAF/PPO instructor or technician or the equivalent;

Expert in audio-visual and teaching materials

- Expert must have attained a high academic level and must have sound experience in the handling and preparation of audio-visual and teaching materials;
- Candidates must have reached the functional level of SEAF/PPO instructor or technician or the equivalent;

Employment office expert

- Expert must have attained a high academic level and must have experience in the organization and operation of employment offices;
- Candidates should have reached the functional level of SEAF/PPO technician or the equivalent;

Teacher training expert

- Expert must have attained a high academic level with wide experience (no less than five years) in teacher training;
- Experience in Latin American countries is an asset;
- Candidates should have reached the functional level of SEAF/PPO instructor;

Adult training expert

- Candidates must be holders of technical diplomas (engineers or experts) with broad knowledge of the sector and proven experience in adult training;
- Emphasis will be placed on experience in Latin American countries;
- Candidates must have reached the functional level of SEAF/PPO instructor;

Occupational safety expert

- Expert must have attained the level of engineer specializing in occupational safety;
- He must be an experienced technician of the Social Service for Occupational Health and Work Safety;

Industrial hygiene expert

- Candidates must have attained the level of physicians specializing in industrial hygiene and occupational safety;
- Selected candidate must be an experienced technician of the Social Service for Occupational Health and Work Safety.

(6) TIMETABLE IN EXPERT-MONTHS

<i>Expert</i>	<i>Expert-months</i>			
	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>Total</i>
1. Head of mission; expert in vocational training planning	12	12	12	36
2. Expert in the organization of vocational training	12	6	—	18
3. Expert in vocational training administration	12	—	—	12
4. Expert in audio-visual and teaching materials	6	12	—	18
5. Employment office expert	3	3	3	9
6. Teacher training expert	12	6	—	18
7. Adult training expert: industrial sector	—	12	6	18
8. Adult training expert: services sector	—	12	6	18
9. Adult training expert: agriculture and livestock-breeding sector	—	12	12	24
10. Occupational safety expert	3	3	—	6
11. Industrial hygiene expert	3	3	—	6
TOTAL	63	81	39	183

(7) SALVADORIAN COUNTERPARTS

Counterparts are Salvadorian nationals who act as counterparts of the Spanish experts.

Counterparts shall work closely with their respective experts, who shall impart to them all their knowledge so that, on the completion of each expert's mission, the counterparts may assume full and final responsibility for their own field of specialization in the organization for which they work.

Spanish experts shall be sent to El Salvador not to replace Salvadorian nationals but to co-operate with them so that they can discharge their duties more effectively. For this reason, the counterparts must be appointed prior to the experts' arrival so that maximum benefit may be derived from the experts' presence in El Salvador.

(8) DUTIES OF SALVADORIAN COUNTERPARTS

Counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

Initially, the expert shall establish the guidelines for activities within his field of specialization. As the counterpart gradually takes over the duties pertaining to his post, the expert shall concentrate on those areas which have not yet been taken over by the counterpart.

Ultimately, the counterpart shall assume all the duties pertaining to his post and shall initiate action; the expert shall then serve only as an adviser, assisting the counterpart in improving his performance.

(9) PROFILES OF SALVADORIAN COUNTERPARTS

In so far as possible, these profiles should be identical to those indicated for the respective Spanish experts.

(10) TIMETABLE FOR THE AWARD OF FELLOWSHIPS
TO SALVADORIAN COUNTERPARTS

<i>Year</i>	<i>Number of fellowship-holders</i>
1979	5
1980	5
1981	10
TOTAL 20 fellowship-holders	

This Protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement to the Agreement on Social Co-operation between Spain and El Salvador for the Implementation of a Vocational Training Programme in El Salvador.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of El Salvador:

[*Signed*]

JULIO ERNESTO ASTACIO
Vice-President of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LA MISE EN PLACE D'UN PROGRAMME DE FORMATION PROFESSIONNELLE EN EL SALVADOR COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET EL SALVADOR²

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République d'El Salvador conviennent, en application de l'Accord de coopération sociale hispano-salvadorien signé par les deux pays le 25 octobre 1965², d'établir le présent Accord complémentaire, sous réserve des dispositions suivantes :

Article premier. Le présent Accord complémentaire vise la mise en place en El Salvador d'un programme de formation professionnelle par l'intermédiaire du Conseil national de formation professionnelle.

Article II. C'est le Conseil national de formation professionnelle qui sera chargé, en tant qu'organisme d'exécution, de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article III. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

- 1) Envoyer en El Salvador une mission constituée de neuf experts pour collaborer avec le Conseil national de formation professionnelle et le conseiller dans l'organisation et la mise au point d'un Plan national de formation professionnelle;
- 2) Envoyer en El Salvador une mission constituée de deux experts pour conseiller le Ministère du travail dans les domaines liés à la sécurité et à l'hygiène professionnelles;
- 3) Accorder et financer 20 bourses pour le perfectionnement, en Espagne, de ressortissants salvadoriens qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;
- 4) Fournir gratuitement au Gouvernement salvadorien le matériel pédagogique (livres pédagogiques et publications) mis au point par le Ministère du travail et nécessaire à la tâche consultative des experts espagnols.

Article IV. Les experts espagnols visés dans l'article précédent opéreront en El Salvador pour une durée totale de 183 mois d'experts, répartis sur les années 1979, 1980 et 1981.

Un des experts mentionnés opérera en tant que chef des missions de coopération technique en El Salvador, avec les fonctions de coordination qui lui sont assignées par la lettre de mission de coopération technique et sans préjudice des fonctions qui lui incombent en tant qu'expert proprement dit.

Article V. Les caractéristiques techniques et les fonctions tant des experts espagnols que de leurs homologues salvadoriens, ainsi que le calendrier prévu pour le

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article XV.

² Voir p. 121 du présent volume.

déroulement normal des diverses activités prévues dans l'Accord proprement dit, sont établis dans le protocole annexé au présent Accord complémentaire.

Article VI. Le Gouvernement espagnol prendra totalement en charge les frais de transport et les rémunérations des experts espagnols visés dans l'article III.

Article VII. Les bourses d'études visées au paragraphe 3 de l'article III seront versées pendant une durée moyenne de deux mois et couvriront les frais d'études, le matériel de travail et d'information. Les voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne et une indemnité mensuelle de 35 000 pesetas pour les frais de logement et d'entretien du boursier. Elles couvriront aussi les frais du transport retour des boursiers en El Salvador.

Article VIII. Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord.

Article IX. Par le présent Accord, le Gouvernement salvadorien s'engage à :

- 1) Accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
- 2) Fournir les centres et les locaux dans lesquels se dérouleront les activités prévues dans le présent Accord;
- 3) Le cas échéant, mettre à la disposition des responsables des programmes, le personnel technique, les enseignants, le personnel auxiliaire et de service nécessaires à la bonne marche des opérations;
- 4) Prendre en charge les frais de transport vers l'Espagne des boursiers visés au paragraphe 3 de l'article III;
- 5) Exonérer d'impôts toutes les importations d'équipements, d'instruments et de matériel pédagogique reçus comme donation ou achetés en Espagne comme suite à l'exécution du présent Accord.

Article X. Au cas où les autorités salvadoriennes souhaiteraient acquérir en Espagne des machines, des équipements ou du matériel pédagogiques destinés aux programmes de formation professionnelle, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire entre le Gouvernement salvadorien et les entreprises espagnoles de façon à garantir que ces acquisitions aient les mêmes qualités et prix que si elles étaient destinées à des établissements dépendant du Ministère du travail, en contrôlant les expéditions au moyen des vérifications de rigueur avant leur sortie d'Espagne.

Article XI. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement salvadorien s'engage à :

- 1) Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite collaboration avec les experts espagnols;
- 2) Fournir le personnel d'appui nécessaire pour les travaux de secrétariat;
- 3) Mettre à la disposition des missions espagnoles des bureaux de direction des programmes, les équipant du mobilier et du matériel nécessaires;
- 4) Mettre à la disposition des missions espagnoles, pour les déplacements nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches, les moyens de locomotion voulus.

Article XII. Le Gouvernement salvadorien accordera aux experts espagnols effectuant en vertu du présent Accord des déplacements en El Salvador les privilèges

et immunités de tout type stipulés dans la Convention de base relative à la coopération technique souscrite entre les deux gouvernements le 7 juillet 1971.

Article XIII. Le Conseil national de formation professionnelle s'acquittera des engagements souscrits par le Gouvernement salvadorien dans le présent Accord.

Article XIV. Pour garantir que le présent Accord sera mis en application de façon efficace, un Comité de coordination sera établi, qui sera composé d'un nombre égal de représentants salvadoriens et espagnols.

Sans préjudice de ce qu'il établira lui-même, le Comité de coordination aura les attributions suivantes :

- 1) Superviser la mise en œuvre du présent Accord complémentaire;
- 2) Proposer au Ministère du travail les mesures requises pour tirer le meilleur parti de la coopération espagnole;
- 3) Présenter des rapports semestriels écrits sur l'état d'avancement et la réalisation des activités, qui seront communiqués aux autorités des deux pays et approuvés par elles, selon leurs législations applicables, sans préjudice de la faculté qu'ont les Ministères du travail respectifs de solliciter des informations chaque fois qu'ils l'estiment nécessaire;
- 4) Le cas échéant, proposer aux parties les élargissements et/ou les modifications à apporter au présent Accord.

Article XV. Le présent Accord complémentaire à la Convention de coopération sociale hispano-salvadorienne entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Madrid le 12 septembre 1978, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :
Le Vice-Président
de la République,

[Signé]

JULIO ERNESTO ASTACIO

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD CONCERNANT LA MISE EN PLACE D'UN PROGRAMME DE FORMATION PROFESSIONNELLE EN EL SALVADOR COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET EL SALVADOR

En application des dispositions de l'article V de l'Accord complémentaire et afin de faciliter la mise en œuvre dudit Accord et de l'adapter aux exigences du programme d'action qui y est prévu, la présente annexe définit les aspects techniques qui régiront l'application de l'Accord.

A cet effet, il est convenu de ce qui suit :

1) EXPERTS

Par «experts», on entend les techniciens espagnols qui joignent à leur maîtrise d'une technique déterminée une série de qualités spécifiques leur permettant de transmettre à d'autres leurs propres connaissances, afin de contribuer ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens salvadoriens de leurs propres spécialités.

Parmi les qualités spécifiques que doivent réunir les experts, l'accent est mis en particulier sur la maîtrise de la méthodologie et de la pédagogie, des relations humaines, de l'analyse du poste de travail et de l'emploi et de l'élaboration et/ou de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'experts est celui qui possède une vaste expérience en matière d'organisation, de développement et d'évaluation de la formation professionnelle qui, en tant que tel, est capable de concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi que de les développer et de les évaluer en conseillant les modifications et les adaptations justifiées par leurs évaluations.

Enfin, par «Chef de la mission de coopération technique», on entend l'expert qui, tout en réunissant les conditions visées aux paragraphes précédents, sera chargé de diriger les missions, de coordonner le travail de tous les experts et d'accomplir, en outre, les fonctions de représentation qui seront prévues dans la lettre de mission.

2) FONCTIONS DES EXPERTS

Tous les experts affectés au Programme auront pour tâche primordiale de former leurs homologues salvadoriens correspondants.

D'une façon générale, les experts devront :

- Faire une étude des besoins en matière de formation, d'orientation et de perfectionnement des instructeurs de leurs propres spécialités;
- Contribuer à l'élaboration des programmes de formation ainsi que des programmes de perfectionnement technique et pédagogique requis dans chaque cas;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé pour les cours de formation des différents niveaux;
- Participer aux cours de formation donnés par leurs homologues salvadoriens.

3) FONCTIONS DU CHEF DE MISSION

Le chef de mission sera également chargé des fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès des organismes dans lesquels travaillent les missions espagnoles;
- Représenter le Ministère du travail de l'Espagne auprès des autorités salvadoriennes, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à San Salvador;
- Coordonner le travail des experts affectés aux missions de coopération technique en El Salvador;
- Elaborer les rapports de mission, conformément aux normes fixées par le Ministère du travail de l'Espagne;
- Proposer aux autorités salvadoriennes les ajustements et modifications nécessaires pour adapter en permanence les programmes aux besoins et aux possibilités opérationnelles du moment;
- Participer à la sélection des ressortissants salvadoriens qui devront se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour y suivre des cours de perfectionnement.

4) FONCTIONS SPÉCIFIQUES DES EXPERTS

Outre les fonctions génériques des experts visées aux points 2 et 3, le chef de mission et les experts seront chargés des fonctions spécifiques suivantes :

Chef de mission

- Agir en qualité de conseiller général du Conseil national de formation professionnelle;
- Fournir des conseils pour l'élaboration des programmes de formation à court, moyen et long terme;
- Diriger la formation des ressortissants salvadoriens agissant comme homologues des experts espagnols;
- Coopérer à la mise au point des cours de formation d'instructeurs;
- Assumer les fonctions d'expert dans le domaine de la planification de la formation professionnelle;

Expert en matière d'organisation de la formation professionnelle

- Fournir des conseils pour l'élaboration des programmes spécifiques de formation, d'orientation et de perfectionnement des instructeurs et des moniteurs;
- Fournir des conseils pour l'élaboration des programmes spécifiques de formation, d'orientation et de perfectionnement des techniciens des divers niveaux et dans les différentes spécialités;
- Coopérer à la formation des homologues et des instructeurs salvadoriens de leur propre spécialité;
- Coopérer au choix des boursiers salvadoriens qui suivront en Espagne des cours de perfectionnement, en élaborant des programmes spécifiques pour chaque boursier;

Expert en matière d'administration de la formation professionnelle

- Conseiller le Ministère du Travail sur tous les aspects relatifs aux lois et dispositions juridiques propres à la formation professionnelle;
- Fournir des conseils pour l'élaboration des normes et règlements qui régiront la formation professionnelle en El Salvador;
- Fournir des conseils pour l'élaboration des dispositions relatives à l'organisation économique de la formation professionnelle en El Salvador;
- Conseiller le Ministère du Travail pour la mise au point des plans de financement de la formation professionnelle;

Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels

- Concevoir et produire le matériel pédagogique et audiovisuel devant être utilisé dans les programmes de formation professionnelle;
- Conseiller les autorités salvadoriennes en matière de sélection, d'utilisation et d'emploi du matériel pédagogique et audiovisuel;
- Proposer au Conseil national de formation professionnelle des méthodes et des procédures pour la conception, la production et l'entretien du matériel pédagogique et audiovisuel destiné à la formation de techniciens de différents niveaux et spécialités;

Expert en matière de bureaux d'emploi

- Conseiller le Ministère du travail pour la mise en place, l'organisation et l'exploitation de bureaux d'emploi non mécanisés;

- Elaborer le matériel statistique nécessaire à l'étude de l'offre et de la demande de main-d'œuvre;
- Etablir des statistiques sur l'offre et la demande de postes de travail à très court terme et à moyen terme;

Expert en matière de formation d'instructeurs

- Organiser le service de formation d'instructeurs;
- Collaborer à l'élaboration des programmes de formation d'instructeurs;
- Donner des cours de formation d'instructeurs avec la collaboration des autres experts;
- Coopérer à la formation des homologues salvadoriens devant devenir formateurs d'instructeurs;

Expert en matière de formation d'adultes : secteur industriel

- Procéder à l'analyse des emplois prioritaires dans le secteur industriel;
- Collaborer à la formation des instructeurs salvadoriens affectés au secteur industriel;
- Coopérer à la conception et à la mise en œuvre de programmes de perfectionnement du personnel travaillant dans les entreprises du secteur industriel;
- Etudier la possibilité d'établir un service consultatif permanent à l'intention des entreprises du secteur industriel;

Expert en matière de formation d'adultes : secteur des services

- Procéder à l'analyse des emplois prioritaires dans le secteur des services;
- Collaborer à la formation des instructeurs salvadoriens affectés au secteur des services;
- Coopérer à la conception et à la mise en œuvre de programmes de perfectionnement du personnel travaillant dans les entreprises du secteur des services;
- Etudier la possibilité d'établir un service consultatif permanent à l'intention des entreprises du secteur des services;

Expert en matière de formation d'adultes : secteur de l'agriculture et de l'élevage

- Procéder à l'analyse des emplois prioritaires dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage;
- Collaborer à la formation des instructeurs salvadoriens affectés au secteur de l'agriculture et de l'élevage;
- Coopérer à la conception et à la mise en œuvre de programmes de perfectionnement du personnel travaillant dans les entreprises du secteur de l'agriculture et de l'élevage;
- Etudier la possibilité d'établir un service consultatif permanent à l'intention des entreprises du secteur de l'agriculture et de l'élevage;

Expert en matière de sécurité du travail

- Mettre au point un programme visant à faire prendre conscience aux techniciens des exigences de sécurité;
- Programmer et donner des cours sur les méthodes analytiques, auxiliaires et opérationnelles de sécurité;
- Programmer et donner des cours en matière de prévention des principaux risques communs à toutes les branches d'activité;

Expert en hygiène industrielle

- Mettre au point un programme sur les risques relatifs à l'hygiène dans les différents types d'industrie;
- Mettre au point un programme sur les méthodes utilisées pour la prise d'échantillons et les méthodes d'évaluation de l'environnement en milieu industriel.

5) PROFIL DES EXPERTS ESPAGNOLS

Chef de mission

- Le Chef de mission devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience en matière de planification de la formation professionnelle et technique;
- Une expérience de la coopération technique avec les pays d'Amérique latine serait un avantage;
- Le candidat devra avoir le niveau d'instructeur du SEAF/PPO ou un niveau semblable;

Expert en matière d'organisation de la formation professionnelle

- L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience de l'organisation de la formation professionnelle;
- Une expérience acquise dans un pays d'Amérique latine serait un avantage;
- Le candidat devra avoir le niveau d'instructeur du SEAF/PPO ou un niveau équivalent;

Expert en matière d'administration de la formation professionnelle

- L'expert devra être titulaire d'un diplôme de niveau universitaire supérieur ou d'un diplôme de niveau équivalent et avoir une vaste expérience de l'administration de la formation professionnelle;
- Le candidat devra avoir le niveau fonctionnel d'instructeur ou de technicien du SEAF/PPO ou un niveau équivalent;

Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels

- L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une vaste expérience du maniement et de l'élaboration d'instruments pédagogiques et audiovisuels;
- Le candidat devra avoir le niveau fonctionnel d'instructeur ou de technicien du SEAF/PPO ou un niveau équivalent;

Expert en matière de bureaux d'emploi

- L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une expérience de l'organisation et de l'exploitation des bureaux d'emploi;
- Le candidat devra avoir le niveau fonctionnel de technicien du SEAF/PPO ou un niveau équivalent;

Expert en matière de formation d'instructeurs

- L'expert devra être titulaire d'un diplôme universitaire supérieur et avoir une large expérience (au moins cinq ans) de la formation des instructeurs;
- Une expérience acquise dans les pays d'Amérique latine serait un avantage;
- Le candidat devra avoir le niveau fonctionnel d'instructeur du SEAF/PPO;

Expert en matière de formation d'adultes

- Diplômes techniques (ingénieurs ou experts) avec de vastes connaissances du secteur et une expérience confirmée dans le domaine de la formation d'adultes;
- Une expérience acquise dans les pays d'Amérique latine serait un avantage;
- Le candidat devra avoir le niveau fonctionnel d'instructeur du SEAF/PPO;

Expert en matière de sécurité du travail

- L'expert doit avoir le niveau d'ingénieur spécialisé dans le domaine de la sécurité du travail;
- Le candidat doit avoir le niveau de technicien expérimental du service social d'hygiène industrielle et de sécurité du travail;

Expert en matière d'hygiène industrielle

- L'expert doit avoir le niveau de médecin spécialiste des problèmes d'hygiène industrielle et de sécurité du travail;
- Technicien expérimenté du service social d'hygiène et de sécurité du travail.

6) CALENDRIER D'ACTIVITÉS DES EXPERTS

Experts	Mois de travail d'experts			
	1979	1980	1981	Total
1) Chef de mission; expert de la planification de la formation professionnelle	12	12	12	36
2) Expert de l'organisation de la formation professionnelle	12	6	—	18
3) Expert de l'administration de la formation professionnelle	12	—	—	12
4) Expert en moyens pédagogiques et audiovisuels	6	12	—	18
5) Expert en matière de bureaux d'emploi	3	3	3	9
6) Expert en matière de formation d'instructeurs	12	6	—	18
7) Expert en matière de formation d'adultes (secteur industriel)	—	12	6	18
8) Expert en matière de formation d'adultes (secteur des services)	—	12	6	18
9) Expert en matière de formation d'adultes (secteur de l'agriculture et de l'élevage)	—	12	12	24
10) Expert en matière de sécurité du travail	3	3	—	6
11) Expert en hygiène industrielle (secteur des services) ..	3	3	—	6
TOTAL	63	81	39	183

7) HOMOLOGUES SALVADORIENS

Par « homologues », on entend les ressortissants salvadoriens devant agir en tant que personnel de contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travailleront en étroite collaboration avec les experts respectifs, lesquels devront leur transmettre toutes leurs connaissances pour que, une fois la mission de chaque expert achevée, les homologues correspondants assument la responsabilité totale et définitive de leur propre spécialité au sein de l'organisme dans lequel ils travaillent.

Les experts espagnols ne sont pas envoyés en El Salvador pour remplacer les ressortissants salvadoriens mais pour les aider à être pleinement à même de s'acquitter

ter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire qu'à l'arrivée des experts les homologues respectifs soient déjà désignés afin de tirer le plus grand parti possible de la présence des experts en El Salvador.

8) FONCTION DES HOMOLOGUES SALVADORIENS

Les homologues devront accomplir des fonctions identiques à celles qui sont confiées aux différents experts.

Dans un premier temps, l'expert déterminera les étapes des activités à réaliser dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se chargera progressivement des fonctions attachées à son travail, l'expert centrera son attention sur les aspects qui n'auront pas encore été assimilés par l'homologue correspondant.

Dans une dernière étape, l'homologue prendra à sa charge toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra les initiatives, l'expert devant seulement jouer un rôle de conseiller et aider l'homologue à corriger et à perfectionner ses propres fonctions.

9) PROFIL DES HOMOLOGUES SALVADORIENS

Le profil des homologues salvadoriens devra, dans toute la mesure possible, être le même que celui qui est défini pour les experts espagnols respectifs.

10) CALENDRIER DES BOURSES ACCORDÉES AUX HOMOLOGUES SALVADORIENS

<i>Année</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1979	5
1980	5
1981	10
TOTAL 20 boursiers	

Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord concernant la mise en place d'un programme de formation professionnelle en El Salvador complétant l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et El Salvador.

Pour le Gouvernement
de Royaume d'Espagne :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République d'El Salvador :

Le Vice-Président
de la République,

[Signé]

JULIO ERNESTO ASTACIO

No. 18354

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at San José on
6 November 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 March 1980.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à San José le
6 novembre 1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

Los Gobiernos de España y de la República de Costa Rica, conscientes de los vínculos históricos y culturales que unen a sus pueblos, entre los que destaca el inapreciable tesoro de una lengua común, y convencidos de la conveniencia de utilizar todos los medios posibles para el mejor conocimiento mutuo y el contacto cultural más estrecho entre ambos pueblos,

Han resuelto concluir el presente Convenio de Cooperación Cultural, en la forma siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes cooperarán y se adherirán a todas aquellas iniciativas de ambos Países, de terceros países e internacionales que, en relación con las respectivas legislaciones internas de España y de la República de Costa Rica, favorezcan la conservación y el uso del idioma común en el ámbito nacional, en el de cualquier otro país y en las relaciones y organismos internacionales.

Artículo 2. Cada una de las Partes Contratantes facilitará el acceso a su documentación histórica y cultural a petición de la otra y de acuerdo con las leyes y reglamentos internos de cada País; favoreciendo todas las iniciativas oficiales y particulares de cooperación en las investigaciones históricas, culturales y científicas de interés común.

Artículo 3. Las Partes Contratantes otorgarán el trato más favorable y que sea compatible con sus respectivas legislaciones, a los grupos o personas que se desplacen al otro País en cumplimiento de misiones o actividades culturales y científicas.

Se darán todas las facilidades posibles, sujetas al cumplimiento de la legislación interna, tanto en lo referente a la entrada, como a la permanencia y salida de las personas, así como también se facilitará la importación temporal, de acuerdo con la legislación de cada País, de los objetos necesarios para el cumplimiento de las misiones culturales o científicas.

Artículo 4. Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre materias culturales, pedagógicas y científicas; así como libros, revistas, boletines y material audiovisual.

Dicho intercambio se efectuará mediante contacto directo entre las Administraciones, las instituciones oficiales de carácter científico y las Universidades nacionales de uno y otro País.

Las Partes Contratantes intercambiarán igualmente sus publicaciones oficiales de carácter legal, cultural, técnico y científico y cada Parte Contratante procurará crear en sus Bibliotecas públicas más importantes secciones destinadas especialmente a las publicaciones del otro País.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas oportunas para que sus museos oficiales intercambien copias y reproducciones de sus patrimonios artísticos y documentales.

Artículo 5. Las Partes Contratantes otorgarán todas las facilidades posibles, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, para favorecer e intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas de valor cultural y de forma que sea su lectura asequible al mayor número de lectores, eliminando las restricciones o dificultades que se opongan a ese intercambio.

Ambas Partes Contratantes procurarán desarrollar sus respectivas industrias editoriales dentro de un espíritu de intercambio y cooperación con programas de asistencia técnica a precisar por intercambio de oportunas notas verbales.

Artículo 6. Las Partes Contratantes favorecerán el mutuo conocimiento y cooperación en los campos del cine, la radio y la televisión, intercambiando y difundiendo programas y obras culturales y artísticas de interés mutuo y de acuerdo con la legislación interna de cada País.

Artículo 7. Las Partes Contratantes colaborarán en la intensificación y desarrollo de sus relaciones en los aspectos científicos y de aplicaciones tecnológicas intercambiando informaciones y enviando expertos y los equipos y material que se precisen, según se especifique en cada programa concreto a establecer por intercambio de oportunas notas verbales.

Artículo 8. Las Partes Contratantes, y de acuerdo con el régimen interno de cada País, darán todas las facilidades posibles para la actuación de artistas, deportistas o grupos artísticos y deportivos de cada Parte Contratante en el territorio nacional de la otra; especialmente en lo referente al campo musical, teatral, folklórico y deportivo.

Artículo 9. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación definitiva en su territorio nacional con exención de derechos e impuestos de todo lo que se refiera a material pedagógico, técnico o científico, incluyendo libros, documentos, reproducciones artísticas, cintas magnetofónicas, discos y películas siempre que su objeto sea de carácter cultural y sin finalidad comercial, procedentes precisamente de la otra Parte y destinados a su utilización en instituciones culturales dependientes del Gobierno respectivo.

Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación temporal en su territorio nacional, sin prestación de depósito o garantía de derechos e impuestos, de los artículos a que se refiere el apartado anterior con los mismos condicionamientos, pudiendo convertirse tales importaciones temporales en importaciones definitivas con exención de derechos e impuestos de importación mediante autorización expresa de las Autoridades competentes.

Artículo 10. Los Gobiernos de las Partes Contratantes se comprometen a mantener una estrecha colaboración entre sus Administraciones con objeto de impedir, reprimir y perseguir el tráfico ilegal de obras de arte, documentos y objetos de valor histórico, artístico y cultural.

Artículo 11. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para la mejor y más efectiva protección de los "derechos de autor", o "propiedad intelectual" de los ciudadanos del otro País, de tal manera que disfruten de la misma protección que la establecida para los autores nacionales en los términos de la Convención de Ginebra.

Artículo 12. Las Partes Contratantes convienen en reconocer la validez de los estudios cursados y de los grados o títulos de estudio de nivel primario, medio y superior, universitario y técnico de los centros docentes del Estado u oficialmente reconocidos, obtenidos tanto por los nacionales propios como por los de la otra Parte Contratante, para continuar estudios dentro de cualquier grado, iniciar estudios superiores y optar al ejercicio de las profesiones y funciones para las que dichos estudios, diplomas y títulos habiliten, sin que ello entrañe en ningún caso un nuevo examen, reválida o prueba complementaria de capacidad. A este respecto ambas Partes se atenderán a la estricta reciprocidad en el momento de la ejecución de este compromiso.

Las Partes Contratantes intercambiarán las notas verbales oportunas para la mejor ejecución de lo anterior y precisarán, cuando sea necesario, la equivalencia entre títulos y diplomas docentes, técnicos y académicos de cada país en relación con los del otro.

Artículo 13. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio y envío de especialistas de las diversas ramas de enseñanza humanística, pedagógica, científica, técnica, turística y cualesquiera otras que pudieran ser consideradas de interés común para ambos Países.

Todos ellos, cuando fueren contratados, gozarán en el ejercicio de sus funciones de todos los derechos que se otorguen a los profesionales o técnicos en los respectivos Países.

Artículo 14. Las Partes Contratantes manifiestan su intención de ampliar su colaboración en el campo de la asistencia técnica y especialmente en el campo de la educación en general y de la formación técnica y profesional en particular.

Por convenios concretos relativos a cada programa que interese mutuamente, se establecerán las medidas de ejecución de este artículo pudiendo también hacerse por intercambio de notas verbales oportunas.

Artículo 15. Por las Partes Contratantes se darán especialmente todas las facilidades oportunas para el envío, en los casos concretos que interesen, de catedráticos de instituto, catedráticos de Universidad, técnicos de educación, investigadores científicos, para asesoramiento o colaboración en materias de interés cultural, científico y educativo pudiendo cada Parte Contratante unirlos a sus misiones nacionales para acudir a reuniones internacionales sobre materias educativas, culturales y científicas y siendo remunerados conjuntamente sus servicios por ambas Partes, según normas a determinar.

Por intercambio de notas verbales se determinarán en su caso las modalidades concretas de esta colaboración.

Artículo 16. Por ambas Partes Contratantes se darán todas las facilidades necesarias para establecer cátedras permanentes en las Universidades de cada País sobre temas de cultura e Historia del otro, considerándose las enseñanzas que así se den como de carácter oficial.

Este tipo de cátedras será sufragado de la forma que se determine oportunamente en cada cátedra a establecer.

Por intercambio de notas verbales se establecerán las modalidades prácticas de esta colaboración a nivel universitario.

Artículo 17. Por ambas Partes Contratantes se darán todas las facilidades necesarias para la creación, organización, actuación de institutos y organizaciones culturales encargados de difundir aspectos culturales de común interés para ambas Partes y de cuyas organizaciones o instituciones podrán formar parte indistintamente nacionales de ambos Países con subvenciones posibles también procedentes de ambos Países.

Dichos institutos y organizaciones estarán sujetos en sus actividades a la legislación interna del País dentro del que actúen.

Tales institutos y organizaciones podrán ser declarados entidades oficiales y así se acuerda en cada caso concreto por ambas Partes Contratantes mediante el oportuno intercambio de notas verbales.

Artículo 18. Ambas Partes Contratantes prevén el establecimiento de un Centro de Educación de Enseñanza Media hispano-costarricense constituido como una Asociación atendida al derecho de la República de Costa Rica y a estos efectos darán todas las facilidades oportunas en los planos legal y pedagógico para el mejor funcionamiento de dicho Centro. El Gobierno español se compromete a suministrar material didáctico a cierto número de profesores, con destino a dicho Centro en la cuantía y modalidades que se determinen de común acuerdo por ambas Partes oportunamente.

El Gobierno costarricense se compromete a conceder a dicho Centro todos los beneficios de que disfruten las Instituciones culturales semejantes de otros países extranjeros en su territorio.

Un Acuerdo especial formalizado mediante Canje de Notas diplomáticas establecerá, de común acuerdo, el estatuto y reglamentos por los que se regirá el Centro de referencia.

Artículo 19. Las Partes Contratantes establecerán un sistema de becas y visitas de profesores, científicos, técnicos, profesionales, graduados y estudiantes universitarios y secundarios, concediendo especial atención a la posibilidad de que se realicen estudios de perfeccionamiento y especialización en centros de enseñanza de nivel superior y de post-graduados.

Artículo 20. Este Acuerdo Cultural entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación de cada una de las Partes y tendrá validez por plazos de cinco años prorrogados tácitamente, a no ser que una de las Partes notifique con un año de antelación a la otra su decisión de poner término a la vigencia del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de ambos Gobiernos suscriben el presente Convenio en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos, y los sellan en la Ciudad de San José, a los seis días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y uno.

[Signed — Signé]

Excelentísimo Señor D. GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Ministro de Asuntos Exteriores de España

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF COSTA
RICA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Costa Rica, mindful of the historical and cultural bonds uniting their peoples, foremost among which is the invaluable treasure of a common language, and convinced of the usefulness of employing every possible means to achieve better mutual understanding and closer cultural contacts between the two peoples,

Have decided to conclude this Agreement on Cultural Co-operation, the provisions of which are as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall co-operate and join in all initiatives by either country, by third countries or of an international nature which, in the context of the respective internal legislations of Spain and the Republic of Costa Rica, promote the preservation and use of the common language at the national level, in any other country and in international relations and international organizations.

Article 2. Each Contracting Party shall facilitate access to its historical and cultural records at the request of the other Party and in accordance with the internal laws and regulations of each country, encouraging all co-operation initiatives, whether official or private, relating to historical, cultural and scientific research of common interest.

Article 3. The Contracting Parties shall grant the most favourable treatment consistent with their respective legislations to groups or individuals travelling to either country to carry out cultural and scientific missions or activities.

The Contracting Parties shall provide all possible facilities, subject to the provisions of internal legislation, both with regard to the entry and with regard to the stay and departure of such individuals. They shall also facilitate the temporary importation, in accordance with the legislation of each country, of objects necessary for the fulfilment of cultural or scientific missions.

Article 4. The Contracting Parties shall exchange information on cultural, pedagogical and scientific subjects, as well as books, magazines, bulletins and audio-visual material.

Such exchanges shall be on the basis of direct contacts between the two countries' respective administrations, official scientific institutions and national universities.

The Contracting Parties shall also exchange their official publications in the legal, cultural, technical and scientific fields, and each Contracting Party shall seek to set up in its major public libraries sections housing primarily the other country's publications.

¹ Came into force on 7 May 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San José, in accordance with article 20.

The Contracting Parties shall make the appropriate arrangements for their official museums to exchange copies and reproductions of objects belonging to their artistic and archival heritage.

Article 5. The Contracting Party shall provide all possible facilities, in accordance with their respective internal legislations, to promote and increase the exchange, distribution and sale of books, brochures, magazines and periodicals of cultural value, in such a way that they are accessible to the greatest number of readers. Any restrictions or difficulties impeding such exchanges shall be eliminated.

The two Contracting Parties shall seek to develop their respective publishing industries in a spirit of reciprocity and co-operation, on the basis of technical assistance programmes to be defined when the appropriate notes verbales are exchanged.

Article 6. The Contracting Parties shall promote mutual understanding and co-operation through films, radio and television, by exchanging and broadcasting cultural and artistic programmes and works of mutual interest, in accordance with the internal legislation of each country.

Article 7. The Contracting Parties shall co-operate in developing and strengthening their relations in scientific areas and with regard to technological applications, by sharing information and sending any experts, equipment and material needed, according to the terms of each specific programme as established with the exchange of the appropriate notes verbales.

Article 8. In accordance with each country's internal regulations, each Contracting Party shall provide all possible facilities for the performance in its national territory of artistes, sportsmen, artistic groups or sports teams from the other Contracting Party, especially with regard to music, theatre, folklore and sports.

Article 9. Each Contracting Party undertakes to authorize the permanent importation into its national territory, on a duty-free and tax-free basis, of all types of teaching material and technical or scientific equipment, including books, documents, art reproductions, magnetic tape, records and film, originating specifically in the territory of the other Party and intended for use at cultural institutions under the authority of the Government concerned, provided that such articles are for a cultural purpose and are not for commercial use.

Each Contracting Party undertakes to authorize the temporary importation into its national territory, without the payment of a deposit or security on duties or taxes, of the articles referred to in the preceding paragraph, under the same conditions. Such temporary importation may become permanent, on a duty-free and tax-free basis, upon the express authorization of the powers that be.

Article 10. The Governments of the Contracting Parties undertake to maintain close collaboration between their administrations with a view to preventing and curbing the illegal traffic in works of art, documents and other objects of historical, artistic or cultural value, and prosecuting traffickers.

Article 11. Each Contracting Party undertakes to adopt the necessary measures to ensure the best and the most effective protection of the "copyrights" or "intellectual property rights" of citizens of the other country, so that they would en-

joy the same protection as is afforded to national authors under the terms of the Geneva Convention.¹

Article 12. Each Contracting Party agrees to recognize the validity of courses taken and degrees or qualifications obtained—whether by its own nationals or by those of the other Contracting Party—at the primary, secondary, post-secondary, university or technical level of State-run or other officially recognized educational institutions, for the purpose of further education at any level, the beginning of higher education or the practice of a profession or the exercise of functions for which such courses, degrees or qualifications are required, without there being a need, under any circumstances, for re-examination, revalidation or supplementary aptitude tests. In this connection, the two Parties shall seek to ensure strict reciprocity when this commitment is being fulfilled.

The Contracting Parties shall exchange the appropriate notes verbales in the interest of better implementation of the above provisions and shall determine, as necessary, the equivalence between the educational, technical and academic degrees and diplomas of one country and those of the other.

Article 13. The Contracting Parties shall encourage the sending and exchange of educational specialists in various fields such as the humanities, pedagogy, science, technology, tourism and any other subjects which might be considered of interest to both countries.

Upon recruitment, they shall all enjoy, in the exercise of their functions, all the rights granted to professionals or experts in the respective countries.

Article 14. The Contracting Parties hereby express their intention to expand their collaboration in respect of technical assistance, and especially in respect of education in general and technical and vocational training in particular.

Specific agreements relating to each programme of mutual interest shall establish the implementation mechanism for this article. That may also be done through an exchange of the appropriate notes verbales.

Article 15. In specific cases that are of interest, the Contracting Parties shall provide in particular all the appropriate facilities for the sending of college and university lecturers, education experts and scientific researchers to provide guidance or to collaborate in matters of cultural, scientific and educational interest. Either Contracting Party may include such individuals in its national missions attending international meetings on educational, cultural and scientific topics. Remuneration for their services shall be provided jointly by the two Parties, on terms to be decided.

Through an exchange of notes verbales, the Contracting Parties shall determine as appropriate the precise mechanics of such collaboration.

Article 16. Each Contracting Party shall provide all the necessary facilities for establishing permanent chairs at its country's universities in subjects relating to the culture and history of the other country. Any courses thus offered shall have official standing.

The form of funding for such chairs shall be determined at the appropriate time for each chair established.

¹ See "Universal Copyright Convention, signed at Geneva, on 6 September 1952," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132.

Through an exchange of notes verbales, the Contracting Parties shall define the practical mechanics of such collaboration at the university level.

Article 17. The two Contracting Parties shall provide all the necessary facilities for establishing, organizing and operating cultural institutes and organizations responsible for making cultural elements of common interest to both Parties more widely known. Such organizations or institutions may have among their members nationals of either country, without distinction, and may also be subsidized by either country.

The activities of such institutes and organizations shall be subject to the internal legislation of the country in which they operate.

Such institutes and organizations may be declared official entities, provided that both Contracting Parties give their consent in each specific case through the appropriate exchange of notes verbales.

Article 18. The two Contracting Parties agree to establish the Hispano-Cost Rican Secondary Education Centre, as an association subject to the laws of the Republic of Costa Rica. To that end, they shall provide all appropriate facilities at the legal and pedagogical levels for the optimum operation of the Centre. The Spanish Government undertakes to supply teaching materials for a number of lecturers and for the Centre, in amounts and under conditions to be agreed by both Parties at the appropriate time.

The Costa Rican Government undertakes to extend to the Centre all the benefits enjoyed by similar cultural institutions of other foreign countries in Costa Rican territory.

A special agreement formalized through an exchange of diplomatic notes shall establish, by common consent, the statute and regulations governing the aforementioned Centre.

Article 19. The Contracting Parties shall establish a system of fellowships for and visits by teachers, scientists, experts, professionals and secondary-school and university students and graduates. Special attention shall be given to the possibility of conducting advanced-training and specialization courses at educational institutions at the higher and post-graduate levels.

Article 20. This Cultural Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification by the two Parties, and shall be valid for periods of five years, renewable by tacit agreement, unless one of the Parties gives the other one year's notice of its decision to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto, at San José on 6 November 1971.

[Signed]

His Excellency Mr. D. GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Minister for Foreign Affairs of Spain

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister for Foreign Affairs and Public Workshop

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République du Costa Rica, conscients des liens historiques et culturels entre leurs peuples, et en particulier de l'incalculable trésor que constitue leur communauté linguistique, et convaincus de l'intérêt d'utiliser tous les moyens possibles pour améliorer la compréhension mutuelle et resserrer les contacts culturels entre leurs deux peuples,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle :

Article premier. Les parties contractantes coopéreront et adhéreront à toutes les initiatives des deux pays, de pays tiers ou internationales qui, en accord avec les législations internes respectives, favoriseront la défense et la promotion de la langue commune dans le cadre national dans tout autre pays, et dans les relations et organismes internationaux.

Article 2. Chacune des parties contractantes facilitera, à la demande de l'autre partie et conformément à ses lois et règlements internes, l'accès à ses documents historiques et culturels, et favorisera toutes les initiatives officielles et privées de coopération en matière de recherche historique, culturelle et scientifique d'intérêt commun.

Article 3. Chacune des parties contractantes accordera le traitement le plus favorable qui soit compatible avec sa législation aux groupes ou personnes qui se rendront sur le territoire de l'autre pays pour des missions ou des activités culturelles ou scientifiques.

Dans les limites de leur législation interne, les parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, ainsi que l'importation temporaire des articles nécessaires à ces missions ou activités culturelles ou scientifiques.

Article 4. Les parties contractantes échangeront entre elles des informations culturelles, pédagogiques et scientifiques, ainsi que des livres, revues, bulletins et autres matériels audiovisuels.

Ces échanges se feront directement entre les administrations, les organismes scientifiques officiels et les universités nationales des deux pays.

Les parties contractantes échangeront également leurs publications officielles d'ordre juridique, culturel, technique et scientifique et chacune d'elles s'emploiera à créer, dans ses principales bibliothèques publiques, des départements réservés aux publications de l'autre pays.

Les parties contractantes prendront les mesures voulues pour que leurs musées officiels échangent des copies et reproductions de leur patrimoine artistique et documentaire.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San José, conformément à l'article 20.

Article 5. Dans les limites de leur législation interne, les parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles pour favoriser et intensifier l'échange, la diffusion et la vente de livres, brochures, revues et périodiques d'intérêt culturel, dans une forme accessible au plus grand nombre de lecteurs, en supprimant les restrictions ou difficultés qui s'opposeraient à cet échange.

Les deux parties contractantes s'emploieront à développer leurs industries de l'édition dans un esprit d'échange et de coopération moyennant des programmes d'assistance technique dont le détail sera précisé par échange de notes verbales.

Article 6. Les parties contractantes favoriseront leur connaissance et leur coopération mutuelles en matière de cinéma, de radio et de télévision, moyennant l'échange et la diffusion de programmes et d'œuvres culturelles et artistiques d'intérêt commun, dans les limites de la législation interne de chaque pays.

Article 7. Les parties contractantes collaboreront à l'intensification et au développement de leurs relations dans les domaines des sciences et des applications techniques, en échangeant des informations et en envoyant des experts, équipements et matériels qui seront précisés dans chaque programme concret à définir moyennant échange de notes verbales.

Article 8. Les parties contractantes, conformément à la réglementation interne de chaque pays, accorderont toutes les facilités possibles pour la production d'artistes, sportifs ou groupes artistiques ou sportifs de chaque partie contractante sur le territoire national de l'autre partie, notamment dans les domaines de la musique, du théâtre, du folklore et des sports.

Article 9. Chaque partie contractante s'engage à autoriser l'importation définitive sur son territoire, en exemption de droits et de taxes, de tout matériel pédagogique, technique ou scientifique, y compris les livres, documents et reproductions artistiques, bandes magnétiques, disques et films, pour autant que leur objet soit culturel et non commercial, en provenance de l'autre pays et destinés à être utilisés dans les établissements culturels du pays importateur.

Chaque partie contractante s'engage à autoriser l'importation temporaire sur son territoire, sans dépôt ni garantie du paiement des droits et taxes, des articles mentionnés au paragraphe précédent, dans les mêmes présentations, et à permettre que cette importation temporaire devienne définitive, en exemption des droits et taxes d'importation, avec l'autorisation expresse des autorités compétentes.

Article 10. Les gouvernements des parties contractantes s'engagent à maintenir une étroite collaboration entre leurs administrations pour empêcher, réprimer et poursuivre le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et d'objets d'intérêt historique, artistique ou culturel.

Article 11. Chacune des parties contractantes s'engage à adopter les mesures nécessaires pour protéger le mieux et le plus efficacement possible les droits d'auteur et de propriété intellectuelle des ressortissants de l'autre pays, afin qu'ils jouissent de la même protection que celle dont bénéficient les auteurs nationaux aux termes de la Convention de Genève¹.

¹ Voir «Convention universelle sur le droit d'auteur signée à Genève, le 6 septembre 1952», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 216, p. 133.

Article 12. Chacune des parties contractantes est convenue de reconnaître la validité des études et des diplômes ou titres de l'enseignement primaire, secondaire et supérieur, universitaire et technique des établissements d'enseignement de l'Etat ou officiellement agréés, obtenus tant par ses propres ressortissants que par ceux de l'autre partie contractante qui veulent poursuivre des études, quel qu'en soit le niveau, entreprendre des études supérieures ou choisir d'exercer des professions ou fonctions auxquelles leurs études, diplômes et titres les habilitent, sans aucun examen, validation ou épreuve complémentaire. En l'occurrence, les deux parties s'en tiendront à la stricte réciprocité dans l'exécution de cet engagement.

Les parties contractantes échangeront les notes verbales voulues pour assurer la meilleure exécution des dispositions qui précèdent et préciseront quand ce sera nécessaire les équivalences entre les titres et diplômes d'enseignement général, technique et universitaire des deux pays.

Article 13. Les parties contractantes favoriseront l'échange et l'envoi de spécialistes des diverses branches de l'enseignement des sciences humaines, de la pédagogie, des sciences, des techniques, du tourisme et de toutes autres branches qui pourraient être considérées comme présentant un intérêt pour les deux pays.

Tous ces spécialistes, une fois leur contrat établi, jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, de tous les droits accordés aux professionnels et aux techniciens du pays hôte.

Article 14. Les parties contractantes déclarent leur intention d'accroître leur collaboration en matière d'assistance technique plus spécialement dans le domaine de l'éducation en général et de la formation technique et professionnelle en particulier.

Les conditions d'exécution de cet article seront définies dans des conventions concrètes portant sur chaque programme d'intérêt commun ou par échange de notes verbales.

Article 15. Les parties contractantes consentiront en particulier toutes les facilités voulues pour l'envoi, dans les cas concrets d'intérêt commun, de professeurs de l'enseignement secondaire ou d'université, de techniciens de l'éducation, de chercheurs et de scientifiques, en tant qu'assistants ou collaborateurs pour des actions d'intérêt culturel, scientifique ou éducatif, chacune des parties contractantes pouvant les accréditer dans leurs missions nationales pour qu'ils participent à des réunions internationales sur des thèmes éducatifs, culturels ou scientifiques, leur rémunération étant conjointement prise en charge par les deux parties selon des règles à déterminer.

Les modalités concrètes de cette collaboration seront définies par échange de notes verbales.

Article 16. Chacune des parties contractantes consentira toutes les facilités nécessaires pour la création, dans ses universités, de chaires permanentes de culture et d'histoire de l'autre pays, qui seront considérées comme dispensant un enseignement officiel.

Ces chaires seront pourvues dans des formes déterminées cas par cas.

Les modalités pratiques de cette collaboration au niveau universitaire seront définies moyennant échange de notes verbales.

Article 17. Les deux parties contractantes consentiront toutes les facilités nécessaires pour la création, l'organisation et le fonctionnement d'instituts ou

d'organismes culturels chargés de faire connaître les composantes culturelles d'intérêt commun, dont pourront faire partie, sans distinction, des ressortissants des deux pays, et qui pourront recevoir des subventions également accordées par les deux pays.

Les activités de ces instituts et organismes seront soumises à la législation interne du pays hôte.

Ces instituts et organismes pourront être déclarés organismes officiels si les deux parties contractantes en sont convenues par notes verbales.

Article 18. Les deux parties contractantes prévoient la création d'un Centre d'enseignement secondaire hispano-costa-ricien constitué en association selon le droit de la République du Costa Rica et, à cet effet, elles accorderont toutes les facilités juridiques et pédagogiques voulues pour en assurer le fonctionnement optimal. Le Gouvernement espagnol s'engage à fournir, pour un certain nombre de professeurs, du matériel didactique destiné au Centre mentionné plus haut, pour un montant et selon des modalités que les parties détermineront d'un commun accord le moment venu.

Le Gouvernement costa-ricien s'engage à accorder au Centre tous les avantages dont bénéficient sur son territoire les institutions culturelles similaires d'autres pays étrangers.

Un accord particulier établi moyennant échange de notes diplomatiques précisera d'un commun accord le statut et le règlement du Centre.

Article 19. Les parties contractantes institueront un système de bourses et d'échange de professeurs, de scientifiques, de techniciens, de professionnels, de diplômés et d'étudiants de l'enseignement secondaire et universitaire, et accorderont une attention particulière à la possibilité d'études de perfectionnement ou de spécialisation dans des centres d'enseignement supérieur ou avancé.

Article 20. Le présent Accord culturel entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification des deux parties, pour une durée de cinq ans renouvelable tacitement, sauf dénonciation notifiée par l'une des parties à l'autre avec préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à San José, le 6 novembre 1971.

[Signé]

Son Excellence Monsieur D. GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Ministre des affaires extérieures d'Espagne

[Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministre des relations extérieures et des cultes

No. 18355

**SPAIN
and
MEXICO**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Madrid on 14 October 1977**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 March 1980.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé
à Madrid le 14 octobre 1977**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEJICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Me-
jicanos,

Deseosos de estrechar las relaciones amistosas existentes entre ellos,

Reconociendo la necesidad de desarrollar la cooperación entre los dos países en el campo del turismo dentro del marco de las leyes en vigor en sus respectivos países,

Convencidos que el turismo como actividad humana significa fundamentalmente comunicación entre los pueblos, que llevada — ya en el ámbito de las naciones — a sus diversas regiones representa, en la coyuntura inmediata, una oportunidad de realización para la economía de ambos países, que supone el propiciamiento de una corriente generadora de divisas, la creación de nuevos empleos y la intensificación del bienestar general,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1. Los dos Gobiernos se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento del turismo entre sus dos países, en el entendimiento que tales facilidades se aplicarán tanto a las personas como a la importación y exportación de documentos y material de propaganda turística y al mejoramiento de las comunicaciones y de los transportes entre ambos países para favorecer las corrientes turísticas en ambos sentidos.

Artículo 2. Los dos Gobiernos establecerán acciones de promoción turística para incrementar el intercambio entre ambos países, en esta materia, dando a conocer sus atractivos respectivos en los aspectos cultural, natural y urbano.

Artículo 3. Ambos Gobiernos se remitirán material informativo sobre disposiciones relativas al turismo en sus respectivos países, a fin de que cada uno de ellos conozca las realizaciones y progresos obtenidos por el otro. Intercambiarán, también, informaciones sobre la planificación y puesta en marcha de proyectos turísticos.

Artículo 4. Los dos Gobiernos se facilitarán recíprocamente sus planes de enseñanza en materia de turismo, a fin de perfeccionar la formación de sus técnicos y personal especializado.

Artículo 5. Los dos Gobiernos ofrecerán, en la medida de sus posibilidades, asistencia y becas para cursos de entrenamiento técnico y vocacional, en materia de turismo. Asimismo, instituirán un intercambio tecnológico y de asistencia, para el desarrollo de una oferta turística más amplia y de mayor calidad, manteniendo una constante información mutua de datos técnicos y estadísticos.

Artículo 6. Salvo disposición emanada de ambos Gobiernos, los gastos derivados de la asistencia prevista en el presente Acuerdo serán satisfechos con cargo a los presupuestos ordinarios de los respectivos Organismos oficiales de Turismo.

El país beneficiario asumirá, en principio, salvo otra fórmula acordada conjuntamente, los gastos ocasionados y la realización de aquélla dependerá de la disponibilidad de funcionarios expertos y material en el momento.

Artículo 7. Los dos Gobiernos fomentarán las conversiones para desarrollo turístico, en las regiones prioritarias que se determinen, con base en los planes nacionales de turismo respectivos.

Artículo 8. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales previstos por su ordenamiento jurídico para tal fin. Si esta notificación no fuera simultánea, el Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

Artículo 9. 1. La validez del presente Acuerdo será de cinco años prorrogables automáticamente por periodos de un año. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo a la otra por escrito, en cuyo caso la vigencia del mismo expirará a los tres meses de dicha denuncia.

2. Aun cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia, los proyectos ya iniciados dentro de su marco jurídico continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo, en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en la ciudad de Madrid, a catorce de octubre de mil novecientos setenta y siete.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mejicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL
Secretario
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States,

Desiring to enhance the friendly relations existing between them,

Recognizing the need to develop co-operation between the two countries in the field of tourism within the framework of the laws in force in their respective countries,

Convinced that tourism, as a human activity, fundamentally means communication between peoples and that such communication between countries, extending to their various regions, represents at the present time an opportunity for the economy of both countries, which presupposes the promotion of a flow capable of generating foreign exchange, the creation of new employment and the improvement of general welfare,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments shall grant each other maximum facilities for increasing tourism between the two countries, on the understanding that such facilities shall relate both to persons and to the import and export of tourist publicity documents and material and also relate to the improvement of communications and transport between the two countries with a view to promoting tourism in both directions.

Article 2. The two Governments shall take measures for the promotion of tourism in order to increase exchanges in that field between the two countries, providing information about their respective cultural, natural and urban attractions.

Article 3. The two Governments shall send each other informational material on provisions relating to tourism in their respective countries, in order to acquaint each with the other's achievements and advances. They shall also exchange information on the planning and launching of tourism projects.

Article 4. The two Governments shall send each other their training plans in the field of tourism in order to improve the training of their technical and specialized staff.

Article 5. Within the limits of their resources, the two Governments shall grant assistance and scholarships for technical and vocational training courses in the field of tourism. They shall also institute an exchange of technology and assistance in order to increase and improve tourism facilities, maintaining a constant reciprocal flow of information on technical and statistical data.

¹ Applied provisionally from 14 October 1977, the date of signature, and came into force definitively on 13 February 1978, the date of the last of the notifications (effected on 5 December 1977 and 13 February 1978) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional requirements, in accordance with article 8.

Article 6. Except as otherwise arranged between the two Governments, the costs incurred in connection with the assistance provided for in this Agreement shall be met from the regular budgets of the respective official tourism bodies.

In principle, except where other arrangements are agreed upon, the recipient country shall bear the costs incurred, and the provision of the assistance shall depend on the availability of expert staff and equipment at the time in question.

Article 7. The two Governments shall promote joint investments for tourism development in priority regions to be specified on the basis of their respective national tourism plans.

Article 8. This Agreement shall be applied provisionally from the time of its signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the constitutional requirements provided for under their respective legal systems for its entry into force have been met. If such notification is not simultaneous, the Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

Article 9. 1. This Agreement shall remain in effect for five years and shall be automatically extended for periods of one year. Either Party may denounce it to the other in writing, and in such case it shall cease to have effect three months after the denunciation.

2. Even after the expiry of this Agreement, the execution of projects already begun within its legal framework shall be continued until their conclusion, except where explicitly decided otherwise by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement, in two equally authentic original copies in the Spanish language, at the city of Madrid, on 14 October 1977.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Secretary of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux de renforcer les relations amicales qui unissent leurs deux pays,

Reconnaissant la nécessité de développer leur coopération dans le domaine du tourisme, dans les limites de leurs législations respectives,

Convaincus que le tourisme peut être considéré en tant qu'activité de l'homme, comme un moyen fondamental de communication entre les peuples, qui, s'il atteint les diverses régions des deux nations, offrira dans la conjoncture actuelle l'occasion de renforcer concrètement l'économie des deux pays et fera naître par là un courant générateur de devises, de nouveaux emplois et un mieux-être général,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités pour le développement du tourisme entre leurs deux pays, étant entendu que ces facilités s'appliqueront aussi bien aux personnes qu'à l'importation et à l'exportation de documents et de matériel de publicité touristique, à l'amélioration des moyens de communication et de transport entre leurs deux pays, aux fins de favoriser un double courant touristique.

Article 2. Les deux gouvernements entreprendront des activités de promotion touristique pour intensifier les échanges entre leurs deux pays en faisant connaître les attraits que présente chacun d'eux sous l'angle culturel, naturel et urbain.

Article 3. Les deux gouvernements se communiqueront des renseignements sur les mesures qu'ils auront prises en faveur du tourisme, afin que chacun d'eux connaisse les réalisations et les progrès de l'autre. Ils échangeront également des informations sur la planification et la mise en route de projets touristiques.

Article 4. Les deux gouvernements se tiendront mutuellement au courant de leurs projets d'enseignement dans le domaine du tourisme, en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé.

Article 5. Les deux gouvernements octroyeront, dans la mesure de leurs moyens, des aides et des bourses pour des cours de formation technique et professionnelle dans le domaine du tourisme. Ils instaureront également des échanges techniques et se prêteront mutuellement assistance pour offrir un accueil plus large et de meilleure qualité, en se communiquant constamment des données et des statistiques techniques.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 14 octobre 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 13 février 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 5 décembre 1977 et 13 février 1978) par lesquelles les parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

Article 6. Sauf convention contraire, les dépenses encourues au titre de l'assistance prévue dans le présent Accord seront inscrites au budget ordinaire des organismes officiels de tourisme de chaque pays.

Sauf convention contraire, le pays bénéficiaire de l'assistance prendra en principe à sa charge les dépenses en question, et l'assistance à consentir sera subordonnée aux disponibilités des ressources humaines et matérielles au moment considéré.

Article 7. Les deux gouvernements favoriseront les coïncidences de développement touristique, dans les régions prioritaires choisies sur la base des programmes touristiques nationaux de chacun d'eux.

Article 8. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès le moment de sa signature; il entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles prévues par leurs législations internes. Si cet échange n'est pas simultané, l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications.

Article 9. 1) La durée du présent Accord est de cinq ans; il est tacitement reconductible d'année en année. L'une ou l'autre partie peut le dénoncer auprès de l'autre par écrit; en tel cas, l'Accord expirera trois mois après la date de la dénonciation.

2) En cas d'expiration de l'Accord, l'exécution des projets entrepris sous le couvert de ses dispositions se poursuivra jusqu'à l'achèvement desdits projets, sauf décision expresse convenue entre les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Madrid, le 14 octobre 1977.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

No. 18356

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Belgrade
on 11 April 1979**

*Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.
Registered by Spain on 20 March 1980.*

**ESPAGNE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Belgrade le 11 avril 1979**

*Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.
Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

PREAMBULO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia, denominados en adelante como “Partes Contratantes”,

Reconociendo la importancia del transporte aéreo como medio de creación y protección de la amistad, entendimiento y cooperación entre los pueblos de los dos países,

Deseando continuar el desarrollo de la cooperación internacional en el campo del transporte aéreo,

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Deseando concluir un Acuerdo para la operación de servicios aéreos internacionales entre los dos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

1. Para los fines del presente Acuerdo, a menos que se especifique de otra forma:

a) “Convenio” significa el Convenio de Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluyendo todos los Anejos adoptados según el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anejos al Convenio según los Artículos 90 y 94 del mismo aprobado por ambas Partes Contratantes.

b) “Autoridad Aeronáutica” significa, para el Reino de España, la Subsecretaría de Aviación Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones y para la República Socialista Federativa de Yugoslavia el Comité Federal de Transportes y Comunicaciones. Estas instituciones pueden ser reemplazadas por cualquier otra institución o persona autorizada para ocuparse de sus funciones presentes.

c) “Empresa aérea designada” significa una empresa aérea que haya sido designada y autorizada de acuerdo con las disposiciones del Artículo 3 del presente Acuerdo.

d) “Rutas especificadas” significa las rutas especificadas en el Anejo al presente Acuerdo.

e) “Servicios convenidos” significa cualquier servicio aéreo regular realizado en aeronave para el transporte público de pasajeros, carga y correo en las rutas indicadas en el Anejo, al presente Acuerdo.

f) “Tarifa” significa los precios que han de pagarse por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican estos precios, incluyendo los costos y condiciones de agencia y otros servicios auxiliares, pero excluyendo la remuneración o las condiciones para el transporte de correo.

g) “Territorio”, “servicios aéreos”, “servicios aéreos internacionales” y “escalas para fines no comerciales” tendrán en la aplicación del presente Acuerdo el significado especificado en el Artículo 2 y 96 del Convenio.

Artículo 2. DERECHOS DE TRÁFICO

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer y operar los servicios acordados. Una empresa aérea designada por cada Parte Contratante disfrutará, durante la operación de un servicio acordado en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Volar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Efectuar escalas en el citado territorio para fines no comerciales; y
- c) Hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en las rutas del Anejo con el fin de embarcar y desembarcar pasajeros en tráfico internacional, carga y correo, separadamente o de forma combinada.

2. Ninguna estipulación del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. DESIGNACIÓN DE LAS EMPRESAS AÉREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, de acuerdo con sus propias normas, una empresa aérea de su país, con el fin de explotar los servicios aéreos convenidos, comunicándolo por escrito a la otra Parte Contratante.

2. A la recepción de dicha designación, la otra Parte Contratante concederá sin demora, conforme a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo y del párrafo 1 del Artículo 4, a la empresa designada la autorización de operación adecuada.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante demuestre que cumple con las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por ellas, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo, en la operación de los servicios aéreos internacionales convenidos.

4. En cualquier momento, después de cumplir con las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo, la empresa aérea así designada y autorizada podrá comenzar a operar los servicios convenidos, siempre que las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo estén en vigor.

Artículo 4. REVOCACIÓN DE LA DESIGNACIÓN O SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN DE OPERACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a denegar la designación, revocar la autorización de explotación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, a la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos si:

- a) En el caso del Gobierno del Reino de España si no está convencido de que la empresa aérea designada por Yugoslavia es una organización de trabajo asociado yugoslava en el campo del transporte aéreo que efectivamente dispone de y controle la propiedad social poseída por la empresa aérea; o, en el caso del Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia si no está convencido de que

una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa aérea designada por España se halla en manos de nacionales españoles;

- b) Esta empresa no cumple con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos derechos; o
- c) Esta empresa aérea deja de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo y sus Anejos.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar con la otra Parte Contratante. Tal consulta dará comienzo dentro de un período de treinta (30) días a partir de la fecha de la solicitud de la consulta.

Artículo 5. EXENCIÓN DE ADUANAS Y OTROS IMPUESTOS

1. La aeronave utilizada en los servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo regular, suministro de combustible y lubricantes, provisiones de aeronave (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dicha aeronave estará exenta de todos los derechos aduaneros, derechos de inspección y otras tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que abandone el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos, impuestos y tasas, con excepción de los derechos correspondientes por los servicios prestados:

- a) Las provisiones que la aeronave lleve a bordo en el territorio de una de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de la aeronave dedicada a un servicio internacional de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de la aeronave utilizada en servicios internacionales por la empresa aérea autorizada de la otra Parte Contratante;
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de la aeronave dedicada a un servicio aéreo internacional por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros se consuman en la parte del viaje efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado.

Podrá exigirse que los suministros mencionados en los subpárrafos a), b) y c) se mantengan bajo supervisión o control de aduanas.

Artículo 6. SUPERVISIÓN ADUANERA

1. El equipo ordinario de a bordo así como las piezas de repuesto que se lleven a bordo de las aeronaves de cualquier Parte Contratante podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, estos materiales quedarán bajo supervisión de las Autoridades arriba mencionadas hasta el momento en que se embarquen a bordo de la aeronave y abandonen el territorio de dicha Parte Contratante o se les dé otro destino de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

2. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga

en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

Artículo 7. REGLAMENTACIÓN DE LA CAPACIDAD

1. La empresa aérea designada de cada Parte Contratante tendrá una oportunidad justa e igual en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus territorios respectivos.

2. En la explotación de los servicios convenidos, la empresa aérea designada por cada Parte Contratante tendrá en cuenta los intereses de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, a fin de no perjudicar los servicios que esta última presta en la totalidad o en parte de las mismas rutas.

3. Los servicios convenidos operados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes se ajustarán a las necesidades del público en materia de transporte en las rutas especificadas. Las disposiciones para el transporte de pasajeros, carga y correo originado en el territorio de la otra Parte Contratante y con destino a un tercer país u originados en un tercer país y con destino al territorio de la otra Parte Contratante, estarán de acuerdo con lo establecido en el presente Acuerdo y en sus Anejos y con el principio general de que la capacidad debe ajustarse a:

- a) Las necesidades del tráfico originado en o con destino al territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa aérea;
- b) Las necesidades del tráfico de la región atravesada por la empresa aérea, después de tener en cuenta los servicios locales y regionales; y
- c) La demanda de tráfico en el sector que atraviesa la línea.

Artículo 8. ESFERA DE APLICACIÓN DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes, reglamentos y procedimientos de una Parte Contratante relativas a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o a la operación y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante a la entrada, salida o mientras que permanezca en dicho territorio.

2. Las leyes, y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga y correo, tales como reglamentos de entrada, control de aduanas, cuarentena y moneda extranjera se aplicarán a los pasajeros, tripulación, carga y correo transportados a bordo de las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante mientras que permanezca en dicho territorio.

3. Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares.

Artículo 9. TASAS DE AEROPUERTO Y REGLAMENTOS

1. Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras instalaciones y servicios bajo su control, siempre que dichos derechos no sean superiores a los impuestos a todas las demás aeronaves dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Ninguna de las Partes Contratantes dará un trato preferencial a cualquier otra empresa aérea con respecto a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante en lo que se refiere a la aplicación de los reglamentos de aduanas, in migración, cuarentena y similares o al uso de los aeropuertos, aerovías y otras instalaciones bajo su control.

3. En caso de que una Parte Contratante aplique derechos que no estén previstos en la legislación de la otra Parte Contratante, esta última está autorizada para aplicar los mismos derechos.

Artículo 10. CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Anejo al presente Acuerdo, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueran expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en Convenios de Aviación Civil Internacional.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a su propio súbdito por la otra Parte Contratante.

Artículo 11. TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por la empresa de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta de las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas utilizado por la Asociación del Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

4. La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 3 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación, en la forma prevista en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier disconformidad sea inferior a treinta (30) días.

5. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 4 de este Artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su disconformidad respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las

disposiciones del párrafo 2, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

6. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un período superior a doce meses a contar de la fecha en que aquélla debería haber expirado.

Artículo 12. ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes deberán suministrar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, cuando ésta lo solicite, los informes periódicos y otros datos estadísticos de las empresas aéreas designadas relativos al tráfico transportado en los servicios convenidos en las rutas especificadas, que sean razonablemente necesarios.

Artículo 13. ACCIDENTES DE AERONAVE

1. Cada Parte Contratante asume la obligación de ayudar a la aeronave de la otra Parte Contratante en caso de emergencia o accidente en su territorio. Dicha asistencia se deberá prestar por cada Parte Contratante a la aeronave de la otra Parte Contratante de la misma forma y alcance que la prestada a su propia aeronave.

2. En caso de accidente, emergencia, aterrizaje forzoso, daños o aterrizaje violento ocurrido a la aeronave de una Parte Contratante, la otra Parte Contratante deberá:

- a) Prestar toda la asistencia posible a dicha aeronave;
- b) Tomar inmediatamente todas las medidas posibles a fin de asistir a la tripulación y pasajeros implicados en el accidente;
- c) Informar inmediatamente a la otra Parte Contratante sobre el accidente;
- d) Proteger el correo, equipaje y carga transportado a bordo de la aeronave;
- e) Conservar todos los restos y huellas de la aeronave accidentada así como toda la documentación de a bordo de la aeronave y toda la documentación relacionada con el vuelo.

3. La Parte Contratante, en cuyo territorio ocurrió el accidente, tomará las medidas apropiadas para una investigación de las circunstancias y causas del accidente y a petición de la otra Parte Contratante permitirá a los representantes de dicha Parte Contratante la libre entrada en su territorio a fin de estar presente como observador en la investigación del accidente.

4. La Parte Contratante, al haber efectuado la investigación, comunicará los resultados de la misma a la otra Parte Contratante y, a petición, la primera Parte Contratante suministrará las copias de todos los documentos relacionados con el accidente. Estas copias contendrán todos los documentos y datos requeridos, en virtud de las leyes y reglamentos para vuelos internacionales en el territorio de la Parte Contratante que realiza la investigación.

Artículo 14. TRANSFERENCIAS DE BENEFICIOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho a transferir el exceso de los ingresos sobre los gastos obtenido por dicha empresa aérea en el territorio de la primera Parte Contratante como resultado del transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo, si los hubiera, al tipo vigente de cambio.

2. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallen reguladas por un Convenio especial de pagos, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 15. CONSULTAS

1. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando con el fin de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo y se consultarán también cuando sea necesario para proceder a la modificación del mismo.

2. Dichas consultas se celebrarán mediante conversaciones o por correspondencia y comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud, a menos que ambas Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes acuerden una ampliación de este período.

Artículo 16. ENMIENDAS

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente enmendar algunas de las disposiciones del presente Acuerdo, dicha Parte Contratante podrá en cualquier momento solicitar, a través de vía diplomática, consultas sobre el asunto. Tales consultas comenzarán no más tarde de sesenta (60) días, o en los términos acordados por las Partes Contratantes, a partir de la fecha de la solicitud. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo sobre las enmiendas a realizar, dichas enmiendas entrarán en vigor cuando ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente mediante Canje de Notas por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

2. Si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes estiman conveniente enmendar las disposiciones de los Anejos de este Acuerdo, podrán en cualquier momento solicitar consultas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Dichas consultas comenzarán no más tarde de sesenta (60) días o en los términos acordados por las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, a partir de la fecha de la solicitud. Si las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes llegan a un acuerdo sobre las enmiendas, dichas enmiendas entrarán en vigor mediante un intercambio de notas por vía diplomática. Tales enmiendas no podrán ser contrarias a los principios establecidos en este Acuerdo.

Artículo 17. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo y sus Anejos, las Partes Contratantes se esforzarán para solucionarla mediante negociaciones.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, éstas la someterán a la decisión de un tribunal arbitral. Para este fin cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Los árbitros así designados nombrarán un tercer árbitro que será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal.

3. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días después de que una de las Partes Contratantes haya notificado su intención de someter la controversia a la decisión de un tribunal arbitral, o si los árbitros no llegan a un acuerdo en la designación del tercer árbitro dentro del plazo de treinta (30) días, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. Si el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional es nacional de una de las Partes Contratantes, se

podrá pedir al Vice-Presidente de dicho Consejo, que es nacional de un tercer Estado, que designe los árbitros arriba mencionados.

4. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del árbitro que haya designado. Los gastos restantes del tribunal arbitral serán costeados a partes iguales por las Partes Contratantes.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada por el tribunal arbitral.

Artículo 18. ADAPTACIÓN A CONVENIOS MULTILATERALES

El presente Acuerdo y sus Anejos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo 19. REGISTRO

Este Acuerdo y todas las modificaciones al mismo se registrarán en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 20. DENUNCIA

1. El Presente Convenio será válido por un período de tiempo indefinido.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar este Acuerdo. Dicha notificación se hará por escrito, por vía diplomática, y una copia de la notificación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional por la Parte Contratante que haya efectuado la notificación. Este Acuerdo expirará un (1) año después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes se retire la notificación antes de la expiración de este período. Si la otra Parte Contratante no acusase recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido su copia.

Artículo 21. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes se hayan notificado mutuamente, mediante Canje de Notas Diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares, en los idiomas, español y serbo-croata, siendo ambos textos igualmente idénticos. En Belgrado, el once de abril de mil novecientos setenta y nueve.

[Signed — Signé]
Por el Gobierno
del Reino de España

FERNANDO OLIVIE GONZÁLEZ-PUMARIEGA
Embajador
de España en Belgrado

[Signed — Signé]
Por el Gobierno
de la República Socialista
Federativa de Yugoslavia

MILORAD ŠLJIVAR
Asistente del Presidente
del Comité de Transportes
y Comunicaciones

ANEJO AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA, PARA EL TRANSPORTE AÉREO REGULAR ENTRE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

1. *Cuadro de rutas.* Los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se hace referencia en el presente Acuerdo quedan determinados como sigue:

- A) Ruta Española: puntos en España-Belgrado o Zagreb y vv.;
- B) Ruta Yugoslava: puntos en Yugoslavia-Madrid o Barcelona y vv.

2. La empresa aérea designada por una Parte Contratante solamente podrá efectuar escala en un mismo servicio, en un solo punto situado en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios aéreos convenidos serán establecidos de mutuo acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, debiendo ser sometidos para su aprobación a las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos con treinta (30) días de antelación a su entrada en vigor.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZMEDJU VLADE
KRALJEVINE ŠPANIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERAT-
TIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

PREAMBULA

Vlada Kraljevine Španije i vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, u daljem tekstu Strane ugovornice,

Potvrđujući značaj vazdušnog saobraćaja kao sredstva za stvaranje i očuvanje prijateljstva, razumevanja i saradnje izmedju naroda dve zemlje,

U želji da prate razvoj međunarodne saradnje u oblasti vazdušnog saobraćaja,

U želji da u vazdušnom saobraćaju primenjuju načela i odredbe Konvencije o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu koja je otvorena za potpisivanje u Čikagu 7-og decembra 1944,

U želji da zaključče Sporazum o obavljanju vazdušnog saobraćaja izmedju dve zemlje,

Dogovorile su se o sledećem:

Član 1. DEFINICIJE

U ovom Sporazumu, ukoliko tekst drugačije ne odredjuje:

a) "Konvencija" znači Konvencija o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu otvorena za potpisivanje u Čikagu sedmog decembra 1944 godine, kao i svaki Aneks usvojen prema čl. 90 te Konvencije i svaka izmena i dopuna Aneksa ili Konvencije prema njenim čl. 90. i 94. ako su obe Strane ugovornice usvojile te Aneksa i izmene i dopune.

b) "Nadležni organi za vazdušni saobraćaj" znače: Za Kraljevinu Španiju—Podsekretarijat civilnog vazduhoplovstva Ministarstva za saobraćaj i veze; Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju—Savezni komitet za saobraćaj i veze. Ovi organi mogu biti zamenjeni ma kojim drugim organom ili licem ovlašćenim da preuzme njihove sadašnje funkcije.

c) "Odredjeni prevoznik u vazdušnom saobraćaju" znači prevoznik za vazdušni saobraćaj koji je odredjen i ovlašćen prema odredbama čl. 3. ovog Sporazuma.

d) "Odredjene linije" znače linije odredjene u Aneksu ovog Sporazuma.

e) "Ugovoreni saobraćaj" znači svaki redovan vazdušni saobraćaj koji se obavlja vazduhoplovima za javni prevoz putnika, robe i pošte na linijama navedenim u Aneksu ovog Sporazuma.

f) "Tarifa" znači cene za prevoz putnika, prtljaga i robe i uslovi prema kojima se ove cene primenjuju uključujući troškove i uslove agencijskih i drugih pomoćnih usluga ali izuzimajući naknadu ili uslove za prevoz pošte.

g) "Teritorija", "vazdušni saobraćaj", "međunarodni vazdušni saobraćaj" i "zaustavljanje u nekomercijalne svrhe" imaju u primeni ovog Sporazuma, značenje koje je odredjeno u čl. 2. i 96. Konvencije.

Član 2. SAOBRAĆAJNA PRAVA

1. Svaka Strana ugovornica daje drugoj Strani ugovornici prava navedena u ovom Sporazumu za potrebe uspostavljanja i obavljanja ugovorenog saobraćaja. Prevozilac u vazdušnom saobraćaju koga je odredila jedna ili druga Strana ugovornica uživaće, za vreme obavljanja ugovorenog saobraćaja na određenoj liniji, sledeća prava:

- a) Da leti bez sletanja preko teritorije druge Strane ugovornice;
- b) Da se zaustavlja na pomenutoj teritoriji u nekomercijalne svrhe; i
- c) Da se zaustavlja na pomenutoj teritoriji u mestima na linijama navedenim u Aneksu u cilju iskrcavanja i ukrcavanja putnika, robe i pošte u međunarodnom saobraćaju, odvojeno ili u kombinacijama.

2. Ni jedna odredba ovog Sporazuma se ne može tumačiti u smislu davanja prava određenom prevoziocu jedne Strane ugovornice za unutrašnji (lokalni) saobraćaj na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 3. ODREĐIVANJE PREVOZIACA U VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU

1. Svaka Strana ugovornica ima pravo da odredi, saglasno svojim propisima, prevozioca u vazdušnom saobraćaju iz svoje zemlje u cilju obavljanja vazdušnog saobraćaja i pismeno o tome obavesti drugu Stranu ugovornicu.

2. Po prijemu takvog obaveštenja druga Strana ugovornica će, prema odredbama stavova (3) i (4) ovog člana i stava (1) člana 4, bez odlaganja da izda određenom prevoziocu u vazdušnom saobraćaju odgovarajuću dozvolu za obavljanje saobraćaja.

3. Nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne Strane ugovornice mogu da zahtevaju od prevozioca u vazdušnom saobraćaju koga je odredila druga Strana ugovornica da ih uveri da ispunjava uslove propisane prema zakonima i propisima koje one uobičajeno primenjuju u skladu sa odredbama Konvencije, u obavljanju međunarodnog vazdušnog saobraćaja.

4. Kada se postupi prema odredbama stava (1) i (2) ovog člana tako određen i ovlašćen prevozilac u vazdušnom saobraćaju, može da otpočne obavljanje ugovorenog saobraćaja, u ma koje vreme, pod uslovom da su na snazi tarife koje su utvrdjene prema odredbama ovog Sporazuma.

Član 4. POVLAČENJE ILI OBUSTAVLJANJE DOZVOLE ZA OBAVLJANJE SAOBRAĆAJA

1. Svaka Strana ugovornica ima pravo da odbije da izda ili da povuče dozvolu za obavljanje saobraćaja ili da privremeno obustavi korišćenje prava navedenih u čl. 2. ovog Sporazuma od strane prevozioca u vazdušnom saobraćaju koga je odredila druga Strana ugovornica, ili da odredi uslove koje smatra potrebnim za korišćenje ovih prava, ako:

- a) Kada je u pitanju vlada Kraljevine Španije ako nije uverena da je određen jugoslovenski prevozilac u vazdušnom saobraćaju jugoslovenska organizacija udruženog rada iz oblasti vazdušnog saobraćaja koja stvarno raspolaže i kontroliše imovinu u društvenoj svojini tog prevozioca u vazdušnom saobraćaju; ili kada je u pitanju vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije ako nije uverena da je vlasništvo znatnijeg obima i stvarna kontrola određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju Španije u rukama državljana Španije;

- b) Ako se prevoznik u vazdušnom saobraćaju ne pridržava zakona i propisa Strane ugovornice koja odobrava ta prava; ili
- c) Ako prevoznik u vazdušnom saobraćaju na neki drugi način ne obavlja ugovoreni saobraćaj u skladu sa uslovima propisanim u ovom Sporazumu i njegovim Aneksima.

2. Ako neposredno povlačenje, privremeno obustavljanje ili postavljanje uslova iz stava (1) ovog člana nije od bitnog značaja za sprečavanje daljeg kršenja zakona ili propisa, to pravo će se koristiti samo posle konsultacija s drugom Stranom ugovornicom. Ove konsultacije će započeti u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva za konsultacije.

Član 5. OSLOBADJANJE OD CARINSKIH I DRUGIH DAŽBINA

1. Vazduhoplovi koje u međunarodnom vazdušnom saobraćaju koristi određeni prevoznik u vazdušnom saobraćaju jedne ili druge Strane ugovornice kao i njihova redovna oprema, gorivo i mazivo, namirnice (uključujući hranu, piće i duvan) na tim vazduhoplovima biće oslobođeni od svih carinskih dažbina, troškova pregleda ili drugih naknada po dolasku na teritoriju druge Strane ugovornice pod uslovom da ta oprema i zalihe ostanu na vazduhoplovu dok ne napusti teritoriju te Strane ugovornice.

2. Takodje će biti oslobođeni od istih dažbina, troškova i naknada, sa izuzetkom naknada za pružene usluge:

- a) Namirnice unete na vazduhoplov na teritoriji jedne Strane ugovornice, u granicama koje su odredile nadležne vlasti pomenute Strane ugovornice, a za korišćenje na vazduhoplovu koji obavlja međunarodni saobraćaj druge Strane ugovornice;
- b) Rezervni delovi uneti na teritoriju jedne ili druge Strane ugovornice za održavanje ili opravku vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom vazdušnom saobraćaju od strane ovlašćenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice;
- c) Gorivo i mazivo namenjeni vazduhoplovima koje u međunarodnom vazdušnom saobraćaju koristi određeni prevoznik u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice, čak i kada ove zalihe treba da se koriste na delu puta iznad teritorije Strane ugovornice na kojoj su unete na vazduhoplov.

Materijal naveden pod (a), (b) i (c) stavlja se pod carinski nadzor ili kontrolu.

Član 6. CARINSKI NADZOR

1. Redovna oprema vazduhoplova i rezervni delovi na vazduhoplovu jedne ili druge Strane ugovornice mogu da se iskrcavaju na teritoriju druge Strane ugovornice samo uz odobrenje carinskih organa te teritorije. U tom slučaju navedeni materijal stavlja se pod nadzor navedenih organa dok se ne ukrca na vazduhoplov i ne napusti teritoriju te Strane ugovornice ili se na neki drugi način ne iskoristi u skladu sa carinskim propisima.

2. Putnici u tranzitu kroz teritoriju jedne ili druge Strane ugovornice podležu samo veoma uprošćenoj kontroli. Prtljag i roba u direktnom tranzitu oslobođeni su carinskih dažbina i drugih sličnih taksa.

Član 7. REGULISANJE KAPACITETA

1. Postojeće podjednaka mogućnost za određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju svake Strane ugovornice da obavlja ugovoreni saobraćaj na određenim linijama između njihovih teritorija.

2. Prilikom obavljanja ugovorenog saobraćaja određeni prevozilac u vazdušnom saobraćaju svake Strane ugovornice uzimaće u obzir interes određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice da ne bi ugrožavao saobraćaj koji taj prevozilac u vazdušnom saobraćaju obavlja na celim ili delu istih linija.

3. Ugovoreni saobraćaj koji obavljaju određeni prevozioci u vazdušnom saobraćaju Strana ugovornica biće u skladu sa zahtevima javnosti u pogledu prevoza na određenim linijama. Prevoz putnika, robe i pošte koji započinje na teritoriji druge Strane ugovornice, a namenjen je trećim zemljama ili koji započinje u trećim zemljama a namenjen je teritoriji druge Strane ugovornice, obavljaće se prema odredbama ovog Sporazuma i njegovih Aneksa i u skladu sa osnovnim načelom da se kapacitet odnosi na:

- a) Potrebe saobraćaja koji započinje na teritoriji ili odlazi za teritoriju Strane ugovornice koja je odredila prevozioca u vazdušnom saobraćaju;
- b) Potrebe saobraćaja u oblasti kroz koju prevozilac u vazdušnom saobraćaju prolazi uzimajući u obzir lokalni i regionalni saobraćaj;
- c) Potrebe saobraćaja na sektoru kroz koji vodi linija.

Član 8. PRIMENA ZAKONA I PROPISA

1. Zakoni, propisi i postupci jedne Strane ugovornice koji se odnose na ulazak na njenu teritoriju i odlazak sa njene teritorije vazduhoplova koji obavljaju međunarodnu vazdušnu plovību ili koji se odnose na saobraćaj i navigaciju tih vazduhoplova primeniće se na određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice po dolasku na, odlasku sa njene teritorije i dok su na pomenutoj teritoriji.

2. Zakoni i propisi jedne Strane ugovornice koji se odnose na ulazak na njenu teritoriju, boravak i odlazak sa njene teritorije putnika, posada, robe i pošte, kao što su propisi koji se odnose na pasošku i carinsku kontrolu, karantin i valutu primeniće se na putnike, posade, robu i poštu koji su na vazduhoplovu određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice dok su na toj teritoriji.

3. Iz vojnih razloga ili radi javne bezbednosti, svaka Strana ugovornica ima pravo da ograniči ili zabrani vazduhoplovima koji pripadaju prevoziocu u vazdušnom saobraćaju koga je odredila druga Strana ugovornica da lete iznad određenih zona njene teritorije pod uslovom da se ta ograničenja ili zabrane isto tako odnose i na vazduhoplove prevozioca u vazdušnom saobraćaju koga je odredila prva Strana ugovornica ili na prevozioca u vazdušnom saobraćaju trećih država koji obavljaju saobraćaj na međunarodnim redovnim linijama.

Član 9. AERODROMSKE NAKNADE I PROPISI

1. Svaka Strana ugovornica može da odredi ili da odobri uvođenje opravdanih i razumnih naknada za korišćenje javnih aerodroma i ostalih uređaja pod njenom kontrolom pod uslovom da te naknade ne budu veće od naknada koje se odrede svim ostalim vazduhoplovima koji obavljaju sličan međunarodni saobraćaj.

2. Ni jedna Strana ugovornica neće povoljnije tretirati ma kog drugog prevozioca u vazdušnom saobraćaju u odnosu na određenog prevozioca u vazdušnom

saobraćaju druge Strane ugovornice prilikom primene propisa koji se odnose na carinu, pasošku kontrolu, karantin i slično ili na korišćenje aerodroma, vazdušnih puteva i drugih uređaja koji su pod njenom kontrolom.

3. U slučaju da jedna Strana ugovornica primenjuje naknade koje nisu predviđene propisima druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica ima pravo da primenjuje iste naknade.

Član 10. PRIZNAVANJE UVERENJA I DOZVOLA

1. Uverenja o plovidbenosti, uverenja o sposobnosti i dozvole koje je izdala ili priznala važećim jedna Strana ugovornica, a koja su na snazi, priznavaće za važeće druga Strana ugovornica u cilju obavljanja saobraćaja na linijama utvrđenim u Aneksu ovog Sporazuma, pod uslovom da su zahtevi prema kojima su ta uverenja ili dozvole izdate ili priznate važećim, jednaki ili su iznad minimalnih standarda koji mogu da se utvrde prema konvencijama o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu.

2. Međutim, svaka Strana ugovornica zadržava pravo da, za potrebe preletanja njene sopstvene teritorije, odbije da prizna važnost uverenja o sposobnosti i dozvole koje je njenim državljanima izdala druga Strana ugovornica.

Član 11. TARIFE

1. Tarife koje će prevozilac u vazdušnom saobraćaju jedne Strane ugovornice primenjivati za prevoz za teritoriju ili sa teritorije druge Strane ugovornice biće utvrdjene u razumnim granicama uz poštovanje svih odgovarajućih činilaca uključujući troškove obavljanja saobraćaja, razumnu dobit i tarife drugih prevoznika u vazdušnom saobraćaju.

2. Tarife navedene u stavu 1. ovog člana, biće, ako je moguće, dogovorene između zainteresovanih prevoznika u vazdušnom saobraćaju obe Strane, posle konsultacija s drugim prevoznicima u vazdušnom saobraćaju koji obavljaju saobraćaj na čitavoj liniji ili delu linije a takav dogovor biće postignut, kadgod je moguće, korišćenjem postupaka Međunarodnog udruženja vazdušnih prevoznika za izradu tarifa.

3. Tako dogovorene tarife podnose se radi odobrenja nadležnim organima za vazdušni saobraćaj obe Strane najmanje šezdeset (60) dana pre datuma predloženog za njihovo stupanje na snagu. U izuzetnim slučajevima, ovaj rok može da se skрати, prema dogovoru pomenutih organa.

4. Ovo odobrenje može odmah da se izda. Ako ni jedan nadležni organ za vazdušni saobraćaj ne izrazi neslaganje u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja tarifa, prema stavu 3 ovog člana, te tarife će se smatrati odobrenim. U slučaju da se rok za podnošenje tarifa skрати, kao što je predviđeno u stavu 3, nadležni organi za vazdušni saobraćaj mogu da se dogovore da rok u kome mora da se obavesti o neslaganju bude kraći od trideset (30) dana.

5. Ukoliko tarifa ne može da se dogovori prema stavu 2 ovog člana, ili ako u roku koji se primenjuje u skladu sa stavom 4 ovog člana, jedan nadležni organ za vazdušni saobraćaj obavesti drugi nadležni organ za vazdušni saobraćaj o neslaganju sa ma kojom tarifom koja je dogovorena prema odredbama stava 2, nadležni organi za vazdušni saobraćaj dve Strane nastoje da odrede tarifu putem međusobnog dogovora.

6. Tarifa utvrđjena prema odredbama ovog člana ostaje na snazi dok se ne utvrdi nova tarifa. Medjutim, važnost tarife neće bitiprodužena na osnovu ovog stava duže od dvanaest (12) meseci posle datuma kada bi inače važnost istekla.

Član 12. STATISTIČKI PODACI

Nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne ili druge Strane ugovornice dostavljaju nadležnim organima za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice, na njihov zahtev, koji treba da bude u razumnim granicama, periodične izveštaje ili druge statističke podatke određenog prevozioca u vazdušnom saobraćaju koji se odnose na ugovoreni saobraćaj na određenim linijama.

Član 13. UDESI VAZDUHOPLOVA

1. Svaka Strana ugovornica se obavezuje do olakšava i pomaže vazduhoplovu druge Strane ugovornice u slučaju nezgode ili udesa na njenoj teritoriji. Takvu pomoć pružiće jedna ili druga Strana ugovornica vazduhoplovu druge Strane ugovornice na isti način i u istoj meri kao što bi pružala svom sopstvenom vazduhoplovu.

2. U slučaju udesa, prinude, prinudnog sletanja, oštećenja ili loma vazduhoplova jedne Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će:

- a) Pružiti svu moguću pomoć pomenutom vazduhoplovu;
- b) Odmah preduzeti sve moguće mere u cilju pomoći posadi iputnicima koji su pretrpeli udes;
- c) Odmah obavestiti drugu Stranu ugovornicu o udesu;
- d) Zaštititi poštu, prtljag i robu koji su prevoženi tim vazduhoplovom;
- e) Sačuvati sve preostale ostatke i tragove slupanog vazduhoplova kao i svu dokumentaciju na vazduhoplovu i svu važnu dokumentaciju u vezi s tim letom.

3. Strana ugovornica na čijoj se teritoriji udes dogodio preduzeće odgovarajuće mere za ispitivanje okolnosti i uzroka udesa i na zahtev druge Strane ugovornice dopustiće predstavnicima ove druge Strane ugovornice slobodan ulaz na svoju teritoriju da bi prisustvovali kao posmatrači u ispitivanju udesa.

4. Strana ugovornica koja sprovodi ispitivanje dostaviće rezultate ispitivanja drugoj Strani ugovornici i, na zahtev će prva Strana ugovornica da dostavlja kopije svih dokumenata u vezi s udesom. Ove kopije sadržiće sva potrebna dokumenta i podatke shodno zakonima i propisima za međunarodne letove na teritoriji Strane ugovornice koja vrši ispitivanje.

Član 14. PRENOS PRIHODA

1. Svaka Strana ugovornica daje određenom prevoziocu u vazdušnom saobraćaju druge Strane ugovornice pravo prenosa viška prihoda, prema tekućem kursu, koji je taj prevozilac u vazdušnom saobraćaju ostvario na teritoriji prve Strane ugovornice u vezi prevoza putnika, prtljaga, robe i pošte.

2. Kada između Strana ugovornica postoji platni sporazum, plaćanja se vrše prema odredbama tog sporazuma.

Član 15. KONSULTACIJE

1. Nadležni organi za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica povremeno će se konsultovati u cilju obezbeđivanja primene i zadovoljavajućeg izvršavanja odredaba ovog Sporazuma a takodje, kada je potrebno, će se konsultovati, radi njegovih izmena i dopuna.

2. Ove konsultacije mogu da se obave bilo pismeno ili usmeno i započeće u roku od šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahteva, osim ukoliko se nadležni organi za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica ne dogovore o produžetku ovog roka.

Član 16. IZMENE I DOPUNE

1. Ako jedna ili druga Strana ugovornica smatra poželjnim da izmeni ili dopuni ma koju odredbu ovog Sporazuma, ta Strana ugovornica može u svako doba da zahteva, diplomatskim putem, konsultacije po tom pitanju. Konsultacije će započeti najkasnije šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahteva ili u roku o kome se dogovore Strane ugovornice. Ako Strane ugovornice postignu sporazum o izmenama i dopunama koje treba da se izvrše, izmene i dopune će stupiti na snagu kada Strane ugovornice obaveste jedna drugu razmenom diplomatskih nota da su ispunjeni njihovi ustavni zahtevi.

2. Ako nadležni organi za vazdušni saobraćaj jedne ili druge Strane ugovornice smatraju poželjnim da se izmene ili dopune odredbe Aneksa uz ovaj Sporazum, mogu u svako doba da zahtevaju konsultacije sa nadležnim organima za vazdušni saobraćaj druge Strane ugovornice. Konsultacije će započeti najkasnije šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahteva, ili u roku o kome se dogovore nadležni organi za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica. Ako se nadležni organi za vazdušni saobraćaj Strana ugovornica saglase o predloženim izmenama i dopunama, te izmene i dopune stupiće na snagu razmenom diplomatskih nota. Ove izmene i dopune ne mogu biti u suprotnosti sa principima utvrdjenim ovim Sporazumom.

Član 17. REŠAVANJE SPOROVA

1. Ukoliko između Strana ugovornica dodje do spora u pogledu tumačenja ili primene ovog Sporazuma i njegovih Aneksa, Strane ugovornice će nastojati da ga reše putem pregovora.

2. Ukoliko Strane ugovornice ne postignu rešenje putem pregovora, Strane ugovornice će dostaviti spor arbitražnom sudu. Za tu svrhu svaka Strana ugovornica imenovaće po jednog arbitra. Tako određeni arbitri određuju trećeg arbitra koji mora da bude državljanin treće zemlje i biće Predsednik suda.

3. Ako jedna ili druga Strana ugovornica ne odredi arbitra u roku od šezdeset (60) dana pošto jedna Strana ugovornica obavesti o svojoj nameri da spor preda na odluku arbitražnog suda, ili ako se arbitri ne dogovore o određivanju trećeg arbitra u roku od trideset (30) dana, jedna ili druga Strana ugovornica može da traži od Predsednika Saveta Organizacije međunarodnog civilnog vazduhoplovstva da odredi arbitra ili arbitre, zavisno od slučaja. Ako je Predsednik Saveta Organizacije međunarodnog civilnog vazduhoplovstva državljanin jedne ili druge Strane ugovornice, podpredsednik Saveta, koji je državljanin neke treće zemlje, može biti zamoljen da odredi napred pomenute arbitre.

4. Svaka Strana ugovornica snosi troškove arbitra koga je imenovala. Ostale troškove arbitražnog suda podjednako snose Strane ugovornice.

5. Strane ugovornice se obavezuju da poštuju svaku odluku arbitražnog suda.

Član 18. PRILAGODJAVANJE MULTILATERALNIM KONVENCIJAMA

Ovaj Sporazum i njegovi Aneksi biće izmenjeni da bi bili u skladu s ma kojom multilateralnom konvencijom prema kojoj mogu da postanu obavezne obe Strane ugovornice.

Član 19. REGISTRACIJA

Ovaj Sporazum i sve njegove izmene i dopune biće registrovani kod Saveta Organizacije međunarodnog civilnog vazduhoplovstva.

Član 20. OKONČANJE

1. Ovaj Sporazum važi neograničeno.
2. Jedna ili druga Strana ugovornica može u svako doba da obavesti drugu o svojoj odluci da okonča ovaj Sporazum. To obaveštenje biće dato pismeno, diplomatskim putem, a kopija obaveštenja biće istovremeno poslata Organizaciji međunarodnog civilnog vazduhoplovstva od Strane ugovornice koja daje obaveštenje. Ovaj Sporazum će prestati da važi godinu dana od datuma kada druga Strana ugovornica primi pomenuto obaveštenje osim ukoliko se Strane ugovornice ne dogovore da ga povuku pre isteka tog roka. Ukoliko druga Strana ugovornica ne potvrdi prijem obaveštenja smatraće se kao da je primljeno četrnaest (14) dana pošto Organizacija međunarodnog civilnog vazduhoplovstva primi kopiju.

Član 21. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum stupa na snagu pošto obe Strane ugovornice pismeno obaveste jedna drugu razmenom diplomatskih nota da su njihovi ustavni zahtevi ispunjeni.

U POTVRDU ČEGA SU, niže potpisani, ovlašćeni od svojih odnosnih vlada potpisali ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Beogradu ovog jedanaestog dana aprila hiljadudevetstotinasedamdesetdevete godine u duplikatu na španskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta su podjednako autentična.

[*Signed—Signé*]

Za Vladu Kraljevine
Španije

FERNANDO OLIVIE GONZÁLEZ-PUMARIEGA
Embajador de España
en Belgrado

[*Signed—Signé*]

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije

MILORAD ŠLIJIVAR
Asistente del Presidente
del Comité Federal
de Transportes y Comunicaciones

ANEKS UZ SPORAZUM O VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU IZMEDJU VLADE KRALJEVINE ŠPANIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE, ZA REDOVAN VAZDUŠNI SAOBRAĆAJ IZMEDJU NJIHOVIH ODNOSNIH TERITORIJA

1. *Odredjene linije.* Ugovoreni saobraćaj na određenim linijama navedenim u ovom Sporazumu određuje se kako sledi:

- A) Španske linije: mesta u Španiji - Beograd ili Zagreb i obratno;
- B) Jugoslovenske linije: mesta u Jugoslaviji - Madrid ili Barcelona i obratno.

2. Prevoznik u vazdušnom saobraćaju koga je odredila jedna Strana ugovornica može na istoj liniji da se zaustavlja samo u jednom mestu na teritoriji druge Strane ugovornice.

3. Frekvencije i redovi letenja ugovorenog saobraćaja utvrđuju se međusobnim dogovorom između prevozioca u vazdušnom saobraćaju koje su odredile obe Strane ugovornice i dostavljaju se na saglasnost nadležnim organima za vazdušni saobraćaj obe Strane ugovornice najmanje 30 dana pre njihovog stupanja na snagu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, hereafter referred to as “Contracting Parties”,

Recognizing the importance of air transport as a means of establishing and safeguarding friendship, understanding and co-operation between the peoples of the two countries,

Desiring to continue to develop international co-operation in the field of air transport,

Desiring also to apply to air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,²

Desiring to conclude an agreement on the operation of international air services between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, including all the annexes adopted in accordance with article 90 of that Convention, and any amendments to those annexes or to the Convention approved in accordance with articles 90 and 94 of the Convention, provided that the said annexes and amendments have been accepted by both Contracting Parties.

(b) The term “Aeronautical Authority” means, in the case of the Kingdom of Spain, the Office of the Under-Secretary for Civil Aviation of the Ministry of Transport and Communications and, in the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Federal Transport and Communications Committee. The said agencies may be replaced by any other agency or person authorized to perform their present functions.

(c) The term “designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

(d) The term “specified routes” means the routes specified in the annex to this Agreement.

(e) The term “agreed services” means any scheduled air service operated by means of aircraft for the public carriage of passengers, cargo and mail on the routes specified in the annex to this Agreement.

¹ Came into force on 22 October 1979, the date of the last of the notifications (effected on 17 July and 22 October 1979) by which the Parties informed each other of the fulfilment of their respective constitutional formalities, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(f) The term “tariff” means the price charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions for charging those prices, including the cost and conditions of agency services and other auxiliary services, but not including the payment or conditions for the carriage of mail.

(g) The terms “territory”, “air services”, “international air services” and “stops for non-traffic purposes” have, for the purposes of this Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services. The airline designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

- (a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at points on the routes specified in the annex, for the purpose of taking on or putting down international traffic in passengers, cargo and mail, either separately or at the same time.

2. Nothing in this Agreement may be interpreted as conferring on the airline designated by a Contracting Party the right to engage in cabotage within the territory of the other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in accordance with its own regulations, an airline of its own country for the operation of the agreed air services and shall give the other Contracting Party notice of that designation in writing.

2. On receipt of such notice, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article and those of article 4, paragraph 1, grant the appropriate operating authorization to the designated airline without delay.

3. The Aeronautical Authority of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that, in the operation of the agreed international air services, it meets the requirements prescribed by the laws and regulations ordinarily applied by the said Authority, in accordance with the provisions of the Convention.

4. The airline so designated and authorized may begin at any time, after complying with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of this Agreement are in force.

Article 4. REVOCATION OF DESIGNATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to reject the designation of the airline designated by the other Contracting Party, to revoke that airline’s operating authorization or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of those rights:

- (a) In the case of the Government of the Kingdom of Spain, if it is not satisfied that the airline designated by Yugoslavia is a Yugoslav organization of associated labour in the field of air transport which effectively disposes of and controls its ownership; or in the case of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, if it is not satisfied that a substantial part of the ownership and the effective control of the airline designated by Spain are vested in Spanish nationals;
- (b) If the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) If the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and its annexes.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is essential in order to prevent further infringements of laws or regulations, the said right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of thirty (30) days after the date of a request for consultation.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel, lubricants and stores (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees or other charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as it leaves that territory.

2. The following shall also be exempt from the same duties, taxes and charges, with the exception of fees for services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft operated in international services of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated in international services by the authorized airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants intended to supply aircraft operated in international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are consumed during the part of the flight which crosses the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The supplies referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. CUSTOMS SUPERVISION

1. The regular equipment on board the aircraft, as well as spare parts taken on board in the territory of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, such material shall be placed under the supervision of the above-mentioned authorities until such time as they are loaded on board the aircraft and taken out of the territory of the first-mentioned Contracting Party or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

2. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

Article 7. CAPACITY REGULATIONS

1. The designated airlines of the two Contracting Parties shall be given fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their territories.

2. In the operation of the agreed services, the airline designated by each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline designated by the other Contracting Party, in order not to prejudice the services provided by the latter airline on all or part of the same routes.

3. The agreed services operated by the airline designated by each Contracting Party shall be adapted to public transport needs on the specified routes. The carriage of passengers, cargo and mail from the territory of the other Contracting Party to a third country or from a third country to the territory of the other Contracting Party shall conform to the provisions of this Agreement and its annexes and to the general principle that capacity must be adapted to:

- (a) The needs of traffic to and from the territory of the Contracting Party which designated the airline;
- (b) The needs of traffic in the area through which the airline passes, taking into account local and regional services; and
- (c) The needs of traffic in the sector through which the route passes.

Article 8. SCOPE OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft used in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party at the time of entry into, departure from or stay in the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to entry, customs control, quarantine and foreign currency, shall apply to the passengers, crew, cargo and mail carried on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party during their stay in that territory.

3. For military reasons or reasons of public safety, each Contracting Party may restrict or prohibit flights by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party over certain areas of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are applied also to the aircraft of the designated airline of the first-mentioned Contracting Party and to the airlines of third States which operate scheduled international air services.

Article 9. AIRPORT FEES AND REGULATIONS

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable fees for the use of public airports and other facilities and services under its control, provided that the said fees are not higher than those imposed on all other aircraft used in similar international services.

2. Neither Contracting Party shall give preferential treatment to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in connection with the application of customs, immigration, quarantine and similar regulations or with the use of airports, airways and other facilities under its control.

3. Where one Contracting Party applies fees which are not provided for in the legislation of the other Contracting Party, the latter shall have the right to apply the same fees.

Article 10. CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes specified in the annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or validated are equal to or above the minimum established by international civil aviation conventions.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 11. TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs applied by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route. The airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the two Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, the time-limit may be reduced with the consent of the said Authorities.

4. Approval may be granted expressly. If neither Aeronautical Authority expresses its disagreement within thirty (30) days after the date on which the tariffs are submitted in accordance with paragraph 3 of this article, the said tariffs shall be deemed to have been approved. In cases in which the time-limit for the submission of tariffs is reduced, as provided for in paragraph 3, the Aeronautical Authorities may agree that the time-limit for giving notice of disagreement should be less than thirty (30) days.

5. If agreement on the tariff cannot be reached in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article or if, within the time-limit referred to in paragraph 4 of this article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disagreement with regard to any tariffs agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement.

6. Any tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. However, the applicability of

a tariff shall not be extended, by virtue of this paragraph, for a period of more than 12 months after the date on which it had been scheduled to expire.

Article 12. STATISTICS

The Aeronautical Authority of either Contracting Party shall be required to furnish to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party, at the request of the latter, such periodic statements and other statistical data from the designated airline as may be reasonably necessary in respect of the traffic carried in the agreed services on the specified routes.

Article 13. AIRCRAFT ACCIDENTS

1. Each Contracting Party undertakes to assist aircraft of the other Contracting Party in case of emergency or accident in its territory. Such assistance shall be given by each Contracting Party to aircraft of the other Contracting Party in the same manner and to the same extent as assistance given to its own aircraft.

2. In case of accident, emergency, forced landing, damage or crash landing involving the aircraft of one Contracting Party, the other Contracting Party shall:

- (a) Give all possible assistance to the said aircraft;
- (b) Immediately take all possible steps to assist the crew and passengers involved in the accident;
- (c) Immediately inform the other Contracting Party regarding the accident;
- (d) Protect the mail, baggage and cargo carried on board the aircraft;
- (e) Preserve all the remains and traces of the wrecked aircraft, as well as all the documentation on board the aircraft and all the documentation relating to the flight.

3. The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall take appropriate steps to investigate the circumstances and causes of the accident and shall, at the request of the other Contracting Party, grant the representatives of the said other Contracting Party free entry into its territory for the purpose of being present as observers during the investigation of the accident.

4. The Contracting Party which carries out the investigation shall communicate the results of that investigation to the other Contracting Party and shall, upon request, furnish copies of all documents relating to the accident. The said copies shall contain all the documents and data required, under the laws and regulations for international flights, in the territory of the Contracting Party which carries out the investigation.

Article 14. TRANSFER OF PROFITS

1. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer, at the current rate of exchange, the excess of receipts over expenses, if any, achieved by that airline in the territory of the first-mentioned Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

2. Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special payment agreement, they shall be effected in accordance with that agreement.

Article 15. CONSULTATIONS

1. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to ensure the application and satisfactory fulfilment

of the provisions of this Agreement and shall also consult each other when necessary with a view to amending or supplementing this Agreement.

2. The said consultations shall be held orally or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days after the date of the request, unless the two Aeronautical Authorities of the Contracting Parties agree to extend that period.

Article 16. AMENDMENTS AND ADDITIONS

1. If either Contracting Party deems it appropriate to amend or add to any of the provisions of this Agreement, the said Contracting Party may at any time, through the diplomatic channel, request consultations on the matter. Such consultations shall begin no later than sixty (60) days after the date of the request, or within a time-limit agreed upon by the Contracting Parties. If the Contracting Parties reach agreement on the amendments and additions to be made, the said amendments and additions shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other by an exchange of notes through the diplomatic channel that their respective constitutional formalities have been fulfilled.

2. If the Aeronautical Authority of either Contracting Party deems it appropriate to amend or add to the provisions of the annexes to this Agreement, it may at any time request consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Such consultations shall begin no later than sixty (60) days after the date of the request, or within a time-limit agreed upon by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. If the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties reach agreement on the amendments and additions, the said amendments and additions shall enter into force by an exchange of notes through the diplomatic channel. Such amendments and additions may not be contrary to the principles established in this Agreement.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any disagreement arises between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement and its annexes, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by means of negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by means of negotiations, they shall submit the dispute to an arbitral tribunal for decision. To that end, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The arbitrators so designated shall name a third arbitrator, who must be a national of a third country and shall act as Chairman of the tribunal.

3. If either Contracting Party fails to designate an arbitrator within a period of sixty (60) days after one of the Contracting Parties has notified its intention of submitting the dispute to an arbitral tribunal for decision, or if the arbitrators fail to reach agreement on the appointment of the third arbitrator within a period of thirty (30) days, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint an arbitrator or arbitrators, as required. If the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of one of the Contracting Parties, a Vice-President of that Council who is a national of a third State may be asked to designate the above-mentioned arbitrators.

4. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be defrayed by the Contracting Parties in equal parts.

5. The Contracting Parties undertake to abide by any decision taken by the arbitral tribunal.

Article 18. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement and its annexes shall be amended to bring them into harmony with any multilateral convention which is binding on both Contracting Parties.

Article 19. REGISTRATION

This Agreement and any amendments and additions thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 20. TERMINATION

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. The said notice shall be given in writing, through the diplomatic channel, and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. This Agreement shall cease to have effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of that period. If the said other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the copy thereof by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when both Parties shall have notified each other, by means of an exchange of diplomatic notes, that their respective constitutional formalities have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Belgrade on 11 April 1979, in duplicate in the Spanish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO OLIVIÉ GONZÁLEZ-PUMARIEGA
Ambassador
of Spain at Belgrade

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed]

MILORAD ŠLJIVAR
Assistant to the President of the Federal
Transport and Communications Com-
mittee

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA GOVERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

1. *Route schedule.* The agreed services on the specified routes referred to in this Agreement are specified as follows:

(A) Spanish route: points in Spain–Belgrade or Zagreb, and vice versa;

(B) Yugoslav route: points in Yugoslavia–Madrid or Barcelona, and vice versa.

2. The airline designated by one Contracting Party may make a stop in one particular service at only one point situated in the territory of the other Contracting Party.

3. The frequency and the schedules of operation of the agreed air services shall be established by agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties and must be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties at least thirty (30) days before their introduction.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, ci-après dénommés les «parties contractantes»,

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyen de création et de protection de l'amitié, de l'entente et de la coopération entre les peuples des deux pays,

Désireux de favoriser le développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens,

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord sur l'exploitation de services aériens internationaux entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

a) Le terme «Accord» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tous amendements aux annexes de l'Accord comme le stipulent les articles 90 et 94 de la Convention approuvés par les deux parties contractantes.

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, du Sous-Secrétariat à l'aviation civile du Ministère des transports et des communications et, dans le cas de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, du Comité fédéral des transports et des communications. Ces deux institutions peuvent être remplacées par toute autre institution ou personne autorisée à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités.

c) L'expression «entreprise aérienne désignée» s'entend de l'entreprise que chacune des parties contractantes aura désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

d) L'expression «routes indiquées» s'entend des routes décrites à l'annexe du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 17 juillet et 22 octobre 1979) par lesquelles les parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

e) L'expression «services convenus» s'entend de tout service aérien assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

f) Le terme «tarif» désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que ses conditions d'application, y compris les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

g) Les termes «territoire», «services aériens», «services aériens internationaux» et «escales non commerciales» auront, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1) Chacune des parties contractantes accorde à l'autre partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir et d'exploiter les services convenus. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus, sur une route indiquée :

- a) De survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre partie contractante;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux premiers points indiqués dans le tableau des routes qui figure à l'annexe pour embarquer et débarquer en trafic aérien international des passagers, du courrier et des marchandises, séparément ou globalement.

2) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise aérienne désignée par l'une des parties contractantes des droits de transport à l'intérieur du territoire de l'autre partie contractante.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES AÉRIENNES

1) Chacune des parties contractantes pourra désigner, en vertu de ses propres normes, par notification écrite à l'autre partie contractante, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 4, l'autre partie contractante, au reçu de sa désignation, donnera sans retard à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation voulue.

3) Les autorités aéronautiques d'une des parties contractantes pourront exiger d'une entreprise aérienne désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir des obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent raisonnablement à l'exploitation des services convenus, conformément aux dispositions de l'Accord.

4) L'entreprise aérienne ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, après avoir rempli les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, étant entendu que les tarifs établis en vertu des dispositions de l'Accord doivent être en vigueur.

Article 4. RÉVOCATION DE LA DÉSIGNATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chacune des parties contractantes se réserve le droit de refuser la désignation, de révoquer l'autorisation d'exploitation et de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, de l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice de ces droits :

- a) Dans le cas du Gouvernement du Royaume d'Espagne, si elle n'a pas la certitude que l'entreprise aérienne désignée par la Yougoslavie est une organisation de travail associé yougoslave dans le domaine des transports aériens qui a la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise; ou dans le cas du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, si elle n'a pas la certitude qu'une grande partie de la propriété et du contrôle effectif de l'entreprise aérienne désignée par l'Espagne est entre les mains de ressortissants espagnols;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise aérienne désignée cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord et ses annexes.

2) Chacune des parties contractantes ne pourra se servir de ce droit qu'après avoir consulté l'autre partie, à moins que la révocation, suspension ou imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux règlements. Cette consultation commencera dans un délai de trente (30) jours à partir de la date où elle a été demandée.

Article 5. EXEMPTIONS DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les aliments, le tabac et les boissons) se trouvant à bord de cesdits aéronefs seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, à condition que ces équipements et ces provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'il abandonne le territoire de l'autre partie contractante.

2) Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits pour services rendus :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette partie, pour être consommées à bord des aéronefs assurant les services internationaux de l'autre partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise aérienne autorisée de l'autre partie contractante;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante, et qui assurent des services aériens internationaux, même s'ils sont utilisés lors du survol du territoire de la partie contractante où ils ont été embarqués.

Les articles mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

Article 6. SURVEILLANCE DOUANIÈRE

1) L'équipement normal des aéronefs de même que les pièces de rechange placés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être maintenus sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient embarqués à

bord de l'aéronef et abandonnent le territoire de ladite partie contractante ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement conformément aux règlements douaniers.

2) Les passagers en transit sur le territoire de l'une des parties contractantes ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

Article 7. RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1) Les parties contractantes conviennent d'accorder aux entreprises aériennes désignées un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité les services aériens entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise aérienne désignée par chacune des parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre partie, afin de ne pas affecter les services assurés par cette dernière sur la totalité ou une partie des mêmes routes.

3) Les services convenus assurés par les entreprises aériennes désignées par les parties contractantes seront adaptés aux exigences du public en matière de transport sur les routes spécifiées. Les dispositions régissant le transport des passagers, des marchandises et du courrier, commençant sur le territoire de l'autre partie contractante et à destination d'un pays tiers ou commençant dans un pays tiers à destination du territoire de l'autre partie contractante, seront conformes aux dispositions du présent Accord et de ses annexes ainsi qu'au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic en provenance ou à destination du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise aérienne;
- b) Aux exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise aérienne, compte tenu des services locaux et régionaux; et
- c) Aux exigences du trafic dans le secteur que dessert l'entreprise.

Article 8. CHAMP D'APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois, règlements et procédures d'une partie contractante régissant sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation de ces aéronefs au-dessus de son territoire, s'appliqueront aux entreprises aériennes désignées de l'autre partie contractante à l'entrée, à la sortie ou durant son séjour sur ce territoire.

2) Les lois et règlements d'une partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises et courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de douane, de santé et de change, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée de l'autre partie contractante pendant leur séjour sur ce territoire.

3) Pour des raisons militaires et de sécurité publique, chacune des parties contractantes pourra limiter ou interdire les vols des aéronefs de l'entreprise aérienne désignée de l'autre partie au-dessus de certaines zones de son territoire, à condition que ces restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée par la première partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'Etats tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article 9. TAXES D'AÉROPORT ET RÈGLEMENTS

1) Chacune des parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle, à condition que ces taxes ne soient pas plus élevées que les droits imposés à tous les autres aéronefs affectés à des services internationaux similaires.

2) Aucune des parties contractantes n'accordera un traitement préférentiel à une entreprise aérienne autre que l'entreprise désignée par l'autre partie contractante pour ce qui est de l'application des formalités de douane, d'immigration, de santé et autres formalités similaires concernant l'utilisation des aéroports, des pistes et autres installations placés sous son contrôle.

3) Au cas où une partie contractante applique des droits qui ne sont pas prévus dans la législation de l'autre partie contractante, cette dernière est autorisée à appliquer les mêmes droits.

Article 10. CERTIFICATS ET LICENCES

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes, et qui sont toujours en vigueur, seront reconnus comme valides par l'autre partie contractante, pour l'exploitation des routes indiquées à l'annexe du présent Accord, sous réserve que les conditions selon lesquelles lesdits certificats ou licences ont été délivrés ou validés, soient égales ou supérieures aux conditions minimales établies par la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2) Toutefois, chaque partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante.

Article 11. TARIFS

1) Les tarifs applicables par l'entreprise de transport aérien d'une des parties contractantes au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à un niveau raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, par les entreprises de transport aérien intéressées des deux parties, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) L'accord pourra être consenti mutuellement. Si aucune des deux autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification a eu lieu, conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de notification est réduit, en vertu des dispositions du paragraphe 3, les autorités

aéronautiques peuvent convenir que le délai imparti pour notifier un désaccord sera inférieur à trente (30) jours.

5) S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si dans le délai mentionné au paragraphe 4 ci-dessus une autorité aéronautique fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant, un tarif ne pourra pas rester en vigueur, en application du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait dû expirer.

Article 12. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre partie, lorsque celle-ci le demande, les rapports périodiques et autres informations statistiques des entreprises aériennes désignées relatifs au trafic transporté dans le cadre des services convenus sur les routes spécifiées, qui sont raisonnablement nécessaires.

Article 13. ACCIDENTS D'AVION

1) Chacune des parties contractantes s'engage à aider les aéronefs de l'autre partie contractante en cas d'urgence ou d'accident sur son territoire. Elle devra fournir cette assistance aux aéronefs de l'autre partie contractante de la même façon qu'elle fournirait une assistance à ses propres aéronefs.

2) En cas d'accident, d'urgence, d'atterrissage forcé, de dégâts ou d'atterrissage violent d'un aéronef d'une partie contractante, l'autre partie contractante devra :

- a) Fournir toute l'assistance possible à cet aéronef;
- b) Prendre immédiatement toutes les mesures nécessaires pour aider l'équipage et les passagers victimes de l'accident;
- c) Informer immédiatement l'autre partie contractante de l'accident;
- d) Protéger le courrier, les bagages et les marchandises transportés à bord de l'aéronef;
- e) Conserver tous les restes et toutes les traces de l'aéronef accidenté ainsi que tous les documents de bord et tous les documents relatifs au vol.

3) La partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident prendra les mesures nécessaires pour faire une enquête sur les circonstances et causes de l'accident et, à la demande de l'autre partie contractante, elle autorisera les représentants de ladite partie à entrer librement sur son territoire afin d'assister en observateurs à l'enquête.

4) L'enquête achevée, la partie contractante en communiquera les résultats à l'autre partie contractante et, à la demande de celle-ci, fournira les copies de tous les documents concernant l'accident. Ces copies contiendront tous les documents et toutes les données requis, conformément aux lois et règlements qui régissent les vols internationaux au-dessus du territoire de la partie contractante qui fait l'enquête.

Article 14. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

- 1) Chacune des parties contractantes accordera à l'entreprise aérienne désignée par l'autre partie contractante le droit de transférer, au taux de change officiel, l'excédent de recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire, à l'occasion des opérations de transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises.
- 2) Si les transferts entre les parties contractantes sont réglementés par un accord spécial, ils s'effectueront conformément audit accord.

Article 15. ECHANGES DE VUES

- 1) Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre pour s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord et elles se consulteront également, chaque fois qu'elles le jugeront utile, pour le modifier.
- 2) Ces consultations se tiendront par le biais de conversations ou par correspondance et elles commenceront dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de la demande, à moins que les deux autorités aéronautiques des parties contractantes ne décident de proroger cette période.

Article 16. AMENDEMENTS

- 1) Si une des parties contractantes estime nécessaire de modifier quelques-unes des dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment demander, par la voie diplomatique, des consultations à cet effet. Ces consultations commenceront au plus tard dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la demande ou dans des conditions arrêtées par les parties contractantes. Si les parties contractantes s'entendent sur les modifications à effectuer, lesdites modifications entreront en vigueur dès que les deux parties contractantes auront confirmé, par un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs obligations constitutionnelles.
- 2) Si les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes jugent utile de modifier les dispositions des annexes du présent Accord, elles pourront à tout moment demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre partie. Ces consultations commenceront au plus tard soixante (60) jours ou dans les conditions arrêtées par les autorités aéronautiques des parties contractantes à partir de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques des parties contractantes s'entendent sur les modifications, lesdites modifications entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques. Les modifications ne pourront pas aller à l'encontre des principes établis dans le présent Accord.

Article 17. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

- 1) Si un différend s'élève quant à l'interprétation du présent Accord et de ses annexes, les parties contractantes s'efforceront de le régler par des négociations.
- 2) Si les parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera porté devant un tribunal arbitral. A cette fin, chacune des parties contractantes désignera un arbitre. Les arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui sera un ressortissant d'un Etat tiers et qui présidera le tribunal.
- 3) Si l'une des parties contractantes n'a pas désigné un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la notification par une des parties contractantes de son intention de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral, ou si les arbitres n'arrivent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans le délai

fixé de trente (30) jours, l'une ou l'autre des parties contractantes pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation d'un ou de plusieurs arbitres selon le cas. Si le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est ressortissant d'une des parties contractantes, on pourra demander au Vice-Président de ce conseil, qui est ressortissant d'un Etat tiers, de désigner des arbitres susmentionnés.

4) Chacune des parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres frais du tribunal arbitral seront également répartis entre les parties contractantes.

5) Les parties contractantes s'engagent à respecter toutes les décisions prises par le tribunal arbitral.

*Article 18. HARMONISATION DE L'ACCORD
AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES*

Le présent Accord et ses annexes pourront être modifiés afin d'être conformes à toute convention multilatérale qui serait obligatoire pour les deux parties contractantes.

Article 19. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui pourraient lui être apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. DÉNONCIATION

1) Le présent Accord sera valide pour une période indéterminée.

2) Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée par écrit par voie diplomatique, et un exemplaire de la notification envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la partie contractante qui a procédé à la notification. L'Accord prendra fin un (1) an après la date à laquelle l'autre partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont informées mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 11 avril 1979 en deux exemplaires, en langues espagnole et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

[Signé]

[Signé]

FERNANDO OLIVIÉ GONZÁLEZ-PUMARIEGA
Ambassadeur
d'Espagne à Belgrade

MILORAD ŠLJIVAR
Assistant du Président du Comité
des transports et des communications

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGISSANT
LES TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS

1) *Tableau des routes.* Les services convenus sur les routes indiquées qui sont mentionnées dans le présent Accord sont les suivants :

- A) Routes espagnoles : points en Espagne — Belgrade ou Zagreb, et *vice versa*;
- B) Routes yougoslaves : points en Yougoslavie — Madrid ou Barcelone, et *vice versa*.

2) L'entreprise aérienne désignée par l'une des parties contractantes peut faire une seule escale, pour l'un des services sur un point seulement situé sur le territoire de l'autre partie contractante.

3) La fréquence et les horaires d'exploitation des services aériens convenus devront faire l'objet d'un accord entre les entreprises désignées par les deux parties contractantes et devront être soumis aux autorités aéronautiques des parties contractantes pour approbation au moins trente (30) jours avant leur mise en application.

No. 18357

**SPAIN
and
CAPE VERDE**

**General Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Madrid on 18 June 1979**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 20 March 1980.*

**ESPAGNE
et
CAP-VERT**

**Accord général de coopération scientifique et technique.
Signé à Madrid le 18 juin 1979**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CABO VERDE

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Cabo Verde,
Conscientes de la necesidad de una estrecha cooperación entre ambos,
Inspirados por la amistad y las buenas relaciones que existen entre ambos
pueblos,

Reconociendo las ventajas que para ambos Gobiernos representa la intensificación de sus actuales relaciones en el terreno de la cooperación científica y técnica,

Han decidido concluir el presente Acuerdo General de Cooperación Científica y Técnica, cuyos términos y condiciones son los siguientes:

Artículo 1. 1) Los dos Gobiernos desarrollarán la cooperación científica y técnica entre ambos países.

2) Los dos Gobiernos fomentarán y facilitarán la realización de programas concretos de cooperación científica y técnica y el intercambio de experiencias conforme a los objetivos de desarrollo económico, científico y técnico entre los dos países a través de Acuerdos Especiales concertados entre los dos Gobiernos dentro del marco de este Acuerdo General.

Artículo 2. La cooperación técnica prevista en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrá abarcar, entre otras, las siguientes actividades:

- a) Intercambio de becas de formación y de estancias de especialización;
- b) Envío de especialistas, expertos y técnicos;
- c) Elaboración, después de una decisión común, de estudios y proyectos susceptibles de contribuir al desarrollo científico y técnico de los dos países;
- d) Realización de trabajos de investigación en común sobre problemas tecnológicos;
- e) Otras formas de cooperación científica y técnica, incluida la formación profesional y técnica de personal en establecimientos especializados en ambos países;
- f) Intercambio de informaciones, publicaciones y documentación de carácter técnico y científico.

Artículo 3. Las modalidades del intercambio de especialistas, expertos y de técnicos y de la formación de personal, y el régimen de tal personal a que se refiere el Artículo 2 se determinarán por un Protocolo anejo a este Acuerdo.

Artículo 4. Para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo General, los dos Gobiernos han decidido crear una Comisión Mixta hispano-cabo verdiana de cooperación científica y técnica.

Las Delegaciones de los dos Gobiernos en la mencionada Comisión Mixta estarán presididas por representantes de los Ministerios respectivos de Asuntos

Exteriores. La reunión de la Comisión Mixta tendrá lugar, por norma general, una vez al año, alternativamente, en las capitales de los dos países.

Dicha Comisión se ocupará de las tareas siguientes:

- a) Elaborar programas anuales o plurianuales de ejecución de actividades de cooperación científica y técnica. Los programas deberán ser sometidos a la aprobación de las respectivas autoridades competentes;
- b) Analizar y evaluar los resultados de las actividades de cooperación;
- c) Recomendar a sus autoridades competentes las medidas apropiadas para desarrollar la cooperación científica y técnica entre ambos países;
- d) Coordinar los proyectos técnicos hispano-cabo verdianos por los diversos Ministerios o Instituciones públicas y privadas de cada uno de los dos países;
- e) Intercambiar ideas sobre los Programas Ejecutivos y su renovación en caso de que así lo solicite una de las Partes Contratantes.

Artículo 5. Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo General se resolverán, de común acuerdo, entre los dos Gobiernos.

Artículo 6. El presente Acuerdo General entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se notifiquen, por vía diplomática, el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales.

Artículo 7. 1) El presente Acuerdo General tendrá una duración de cinco años, al término de los cuales se renovará por reconducción tácita por períodos sucesivos de un año, a menos que uno de los dos Gobiernos lo denuncie por escrito, con seis meses de antelación.

2) En dicho caso de denuncia, las disposiciones de este Acuerdo General seguirán en vigor durante el período y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2º del Artículo 1, y que se encuentren en vigor en el momento de expirar la validez del presente Acuerdo General.

HECHO en Madrid, el dieciocho de junio de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares, uno en español y otro en portugués.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]

Dr. ABILIO AUGUSTO MONTERO DUARTE
Ministro de Negocios
Extranjeros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

O Governo de Espanha e o Governo de Cabo Verde,
Conscientes da necessidade de uma estreita cooperação entre ambos,
Inspirados pela amizade e as boas relações que existem entre ambos os povos,
Reconhecendo as vantagens que para ambos os Governos representa a intensificação das suas actuais relações no campo da cooperação científica e técnica,
Decidiram concluir o presente Acordo Geral de Cooperação Científica e Técnica, cujos termos e condições são os seguintes:

Artigo 1. 1) Os dois Governos desenvolverão, na medida das suas possibilidades, a cooperação científica e técnica entre ambos os países.

2) Os dois Governos fomentarão e facilitarão a realização de programas concretos de cooperação científica e técnica e o intercâmbio de experiências segundo os objectivos de desenvolvimento económico, científico e técnico dos dois países, através de Acordos Especiais ajustados entre os dois Governos dentro do quadro deste Acordo Geral.

Artigo 2. A cooperação técnica prevista no Artigo 1 do presente Acordo poderá abarcar, entre outras, as seguintes actividades:

- a) Intercâmbio de bolsas de formação, e de estadias de especialização;
- b) Envio de especialistas, peritos e técnicos;
- c) Elaboração, depois de uma decisão comum, de estudos e projectos susceptíveis de contribuir para o desenvolvimento científico e técnico dos dois países;
- d) Realização de trabalhos de investigação em comum sobre problemas tecnológicos;
- e) Outras formas de cooperação científica e técnica, nomeadamente a formação profissional e técnica de quadros em estabelecimentos especializados em ambos os países;
- f) Intercâmbio de informações, publicações e documentação de carácter técnico e científico.

Artigo 3. As modalidades do intercâmbio de especialistas, peritos, e técnicos e da formação de quadros, como o regime de tais quadros a que se refere o artigo 2, determinar-se-ão por um Protocolo anexo a este Acordo.

Artigo 4. Para aplicar as disposições do presente Acordo Geral, os dois Governos decidiram criar uma Comissão Mista espano-caboverdeana de cooperação científica e técnica.

As Delegações dos dois Governos na mencionada Comissão Mista serão presididas por representantes dos respectivos Ministérios dos Negócios Estrangeiros. A reunião da Comissão Mista terá lugar, regra geral, uma vez por ano, alternadamente, nas capitais dos dois países.

A referida Comissão ocupar-se-á dos seguintes pontos:

- a) Elaborar programas anuais ou plurianuais de execução de actividades de cooperação científica e técnica. Os programas deverão ser submetidos à aprovação das respectivas autoridades competentes;
- b) Analisar e avaliar os resultados das actividades de cooperação;

- c) Recomendar às respectivas autoridades competentes as medidas apropriadas para desenvolver a cooperação científica e técnica entre ambos os países;
- d) Coordenar os projectos técnicos espano-caboverdeanos apresentados pelos diversos Ministérios ou Instituições públicas e privadas de cada um dos dois países;
- e) Promover o intercâmbio de ideias sobre os Programas Executivos e sua renovação, no caso de assim o solicitar uma das partes contratantes.

Artigo 5. As questões decorrentes da interpretação ou aplicação do presente Acordo Geral, resolver-se-ão, de comum acordo, entre os dois Governos.

Artigo 6. O presente Acordo Geral entrará em vigor na data em que os dois Governos se notificarem, por via diplomática, do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais.

Artigo 7. 1) O presente Acordo Geral terá a duração de cinco anos, e após esse período renovar-se-á por recondução tácita por períodos sucessivos de um ano, a menos que um dos Governos o denuncie por escrito com seis meses de antecedência.

2) Em caso de denúncia, as disposições deste Acordo Geral continuarão em vigor durante o período e na medida em que seja necessário para assegurar a aplicação dos Acordos Especiais que se tenham ajustado em conformidade com o parágrafo 2º do Artigo 1, e que se encontrem em vigor no momento de expirar a validade do presente Acordo Geral.

FEITO em Madrid, em 18 de Junho de mil novecentos e setenta e nove, em dois exemplares um em espanhol e outro em português.

Pelo Governo Espanhol:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores

Pelo Governo
de Cabo Verde:

[Signed — Signé]

Dr. ABILIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE
Ministro de Negocios
Extranjeros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of Spain and the Government of the Republic of Cape Verde, Aware of the need for close co-operation between them, Inspired by the friendship and good relations that exist between both peoples, Recognizing the advantages to both Governments that will result from strengthening their present relations in the matter of scientific and technical co-operation,

Have decided to conclude the present General Agreement on Scientific and Technical Co-operation, the terms and conditions of which are as follows:

Article 1. (1) The two Governments shall develop scientific and technical co-operation between the two countries.

(2) Through special agreements concluded between the two Governments under this General Agreement, in accordance with the economic, scientific and technical development goals of the two countries, the two Governments shall promote and facilitate the implementation of specific scientific and technical co-operation programmes and the exchange of experiences.

Article 2. The technical co-operation provided for in article 1 of the present Agreement may encompass, *inter alia*, the following activities:

- (a) The exchange of fellowships and of specialized courses;
- (b) The assignment of specialists, experts and technicians;
- (c) The preparation, following a joint decision, of studies and projects likely to contribute to the scientific and technical development of the two countries;
- (d) The carrying out of joint research on technological problems;
- (e) Other forms of scientific and technical co-operation, including the vocational and technical training of personnel in specialized establishments in both countries;
- (f) The exchange of information, publications and documentation of a technical and scientific nature.

Article 3. The procedures for the exchange of specialists, experts and technicians and for personnel training and the régime for the personnel referred to in article 2 shall be determined by a protocol attached to this Agreement.

Article 4. In order to implement the provisions of this General Agreement, the two Governments have decided to form a Mixed Spanish-Cape Verdean Commission for scientific and technical co-operation.

¹ Came into force on 26 November 1979, the date of the notifications (effected on 26 November 1979) by which the Parties informed each other through diplomatic channels of the fulfilment of the constitutional formalities, in accordance with article 6.

The delegations of the two Governments on the above-mentioned Mixed Commission shall be headed by representatives of the respective Ministries of Foreign Affairs. The meetings of the Mixed Commission shall take place, as a rule, once per year, alternately, in the capitals of the two countries.

The Commission shall perform the following functions:

- (a) Preparing annual or multiannual work programmes for carrying out scientific and technical co-operation activities, which programmes shall be submitted to the respective competent authorities for their approval;
- (b) Analyzing and evaluating the results of co-operation activities;
- (c) Recommending to the competent authorities appropriate measures for developing scientific and technical co-operation between the two countries;
- (d) Co-ordinating Spanish-Cape Verdean technical projects by the various ministries or public and private institutions of each of the two countries;
- (e) Exchanging ideas on the implementation programmes and their renewal if this is requested by one of the Contracting Parties.

Article 5. Differences arising from the interpretation or implementation of this General Agreement shall be settled, by mutual consent, by the two Governments.

Article 6. This General Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other through the diplomatic channel that the respective constitutional requirements have been fulfilled.

Article 7. (1) This General Agreement shall remain in force for five years, at the end of which it shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the two Governments denounces it in writing six months in advance.

(2) In the event of denunciation, the provisions of this General Agreement shall remain in force during the period and to the extent necessary to ensure the implementation of any special agreements which may be concluded pursuant to article 1, paragraph 2, and are still in force at the time of expiration of this General Agreement.

DONE at Madrid, on 18 June 1979, in two copies, one in Spanish and the other in Portuguese.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Cape Verde:

[Signed]

Dr. ABILIO AUGUSTO MONTERO DUARTE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert,

Conscients de la nécessité d'une étroite coopération entre leurs deux pays,
Inspirés par l'amitié et les bonnes relations qui existent entre leurs deux peuples,

Reconnaissant les avantages que représente pour les deux gouvernements l'intensification de leurs relations actuelles dans le domaine de la coopération scientifique et technique,

Ont décidé de conclure le présent Accord général de coopération scientifique et technique, aux termes et conditions ci-après :

Article premier. 1) Les deux gouvernements développeront la coopération scientifique et technique entre leurs deux pays.

2) Les deux gouvernements encourageront et faciliteront la réalisation de programmes concrets de coopération scientifique et technique, ainsi que l'échange d'expérience entre leurs pays, conformément à leurs objectifs de développement économique, scientifique et technique, moyennant des Accords spéciaux conclus entre les deux gouvernements dans le cadre du présent Accord général.

Article 2. La coopération technique prévue à l'article premier du présent Accord pourra revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- a) Echange de bourses de formation et de séjours de spécialisation;
- b) Envoi de spécialistes, d'experts et de techniciens;
- c) Elaboration, sur décision commune, d'études et de projets de nature à contribuer au développement scientifique et technique des deux pays;
- d) Réalisation en commun de travaux de recherche sur des problèmes de technologie;
- e) Autres formes de coopération scientifique et technique, y compris la formation professionnelle et technique de personnels dans des établissements spécialisés des deux pays;
- f) Echange d'informations, de publications et de documentation à caractère technique et scientifique.

Article 3. Les modalités de l'échange de spécialistes, experts et techniciens et celles de la formation de personnels, ainsi que le régime de ces personnels visés à l'article 2, seront définis dans un protocole annexé au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1979, date des notifications (effectuées le 26 novembre 1979) par lesquelles les parties se sont informées par voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 6.

Article 4. Aux fins d'application des dispositions du présent Accord général, les deux gouvernements ont décidé de créer une Commission mixte Espagne/Cap-Vert de coopération scientifique et technique.

Les délégations des deux gouvernements à cette Commission mixte seront présidées par des représentants des Ministères des affaires extérieures des deux pays. La Commission mixte tiendra ses réunions en règle générale une fois par an, alternativement dans les capitales des deux pays.

Ladite Commission assumera les tâches suivantes :

- a) Elaborer des programmes annuels ou pluriannuels de coopération scientifique et technique, qui devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays;
- b) Analyser et évaluer les résultats des activités de coopération;
- c) Recommander aux autorités compétentes les mesures qui conviennent pour le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays;
- d) Coordonner les projets techniques communs des divers ministères ou organismes publics ou privés de chaque pays;
- e) Echanger des idées sur les programmes d'exécution et sur leur renouvellement à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes.

Article 5. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord général seront résolus d'un commun accord par les deux gouvernements.

Article 6. Le présent Accord général entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront fait savoir, par voie diplomatique, qu'ils ont accompli les formalités constitutionnelles nécessaires.

Article 7. 1) Le présent Accord général aura une durée de cinq ans, au terme de laquelle il sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, sauf si l'un des deux gouvernements le dénonce par écrit avec préavis d'au moins six mois.

2) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord général demeureront en vigueur autant et aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour assurer l'application des accords spéciaux, conclus conformément au paragraphe 2 de l'article premier, et qui resteraient en vigueur au moment de l'expiration du présent Accord général.

FAIT à Madrid le 18 juin 1979, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en portugais.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
de la République du Cap-Vert :
Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

M. ABILIO AUGUSTO MONTERO DUARTE

No. 18358

**SPAIN
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Agreement on the joint development of programmes on
technical co-operation among Latin American coun-
tries. Signed at Geneva on 19 September 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 March 1980.

**ESPAGNE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Accord en vue de la réalisation conjointe de programmes de
coopération technique dans les pays d'Amérique latine.
Signé à Genève le 19 septembre 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO REFERENTE AL DESARROLLO CONJUNTO DE PROGRAMAS DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN PAÍSES LATINOAMERICANOS

El Gobierno de España y la Organización Internacional del Trabajo,
Con el fin de desarrollar conjuntamente programas de cooperación técnica en materias laborales y sociales, de los que sean receptores los países de habla española, han convenido lo siguiente:

Artículo I. A iniciativa y a petición de cualquiera de las dos Partes, el Gobierno español podrá colaborar en la realización de programas de cooperación técnica, en materias laborales y sociales, que la Organización Internacional del Trabajo tenga previsto desarrollar en beneficio de los países de habla española, ya sean en el territorio de los propios países de que se trate, en la sede de la OIT, o en territorio español, según las características de las acciones que hubieran de llevarse a cabo.

Artículo II. La cooperación española prevista en el artículo anterior podrá referirse a:

- 1) Desarrollo integral de programas acordados por la OIT con gobiernos o instituciones de los países mencionados, correspondiendo al Gobierno español el envío de misiones de expertos que cumplan las tareas comprendidas en dichos programas;
- 2) Envío de expertos concretos que la OIT solicite para integrarse en misiones, ya sean específicas o multidisciplinarias;
- 3) Organización, desarrollo o participación en seminarios, simposios, foros, comisiones y otras reuniones de carácter regional, subregional o nacional, tanto si han de realizarse en los países mencionados en la sede de la OIT, o en España;
- 4) Organización, desarrollo o participación en cursos de formación de directivos, administradores, instructores o funcionarios de servicios o instituciones aplicadas a formación profesional, seguridad en el trabajo, política de empleo, normativa laboral, migraciones interiores o exteriores u otros relacionados con los recursos humanos o con materias laborales y sociales.

Artículo III. Los gastos derivados de las acciones a las que el presente Acuerdo se refiere, podrán ser atendidos con cargo a cualquiera de las siguientes fuentes:

- 1) Fondos presupuestarios o extrapresupuestarios de la OIT;
- 2) Fondos de los países o de las instituciones receptores de la cooperación técnica;
- 3) Fondos allegados por terceros;
- 4) Fondos del Gobierno español;
- 5) Cualquier otra fórmula en la que participen dos o más de los fondos a que antes se alude.

Artículo IV. Por medio de acuerdos complementarios del presente convenio, se determinarán, de modo preciso, las características de cada programa a llevar a

cabo y en ellos se concretará, además de la finalidad y perfiles de las acciones a realizar, el sistema de financiación, el número de expertos, el tiempo de duración de los programas y los compromisos que corresponda cumplir a cada Parte.

Dichos acuerdos complementarios podrán hacerse por años naturales o para acciones determinadas, sin que lo uno sea óbice para lo otro.

Artículo V. El Gobierno español efectuará, en cada caso, la preselección de los expertos adecuados para la tarea de que se trate, remitiendo el “*curriculum vitae*” de los candidatos a la Organización Internacional del Trabajo, la cual, cuando sea necesario, consultará con los gobiernos sobre los candidatos preseleccionados.

Artículo VI. El personal español de cooperación técnica (expertos, consultantes, colaboradores exteriores o personal subcontratado) que participe en programas de cooperación técnica con arreglo al presente convenio disfrutará en cada país de destino de los mismos privilegios e inmunidades y de las mismas facilidades que el personal de cooperación técnica de rango equivalente destinado a programas de la OIT en el mismo país.

Artículo VII. Corresponderá a la OIT la supervisión de los programas, informando periódicamente al Gobierno español. Todo ello sin perjuicio de la supervisión que el Gobierno español establezca por su parte.

Al finalizar cada programa, la OIT emitirá un informe final, del que dará conocimiento al Gobierno español y en el cual se comprenderá la evaluación de resultados de las acciones desarrolladas.

Artículo VIII. Salvo que en el acuerdo complementario se establezcan reservas, el Gobierno español y la OIT podrán dar a conocer libremente las experiencias y resultados de los programas realizados.

Artículo IX. Para garantizar una mejor cooperación entre el Gobierno español y la OIT se establecerá una comisión mixta constituida por representantes de la Oficina Internacional del Trabajo y del Gobierno español, que deberá reunirse periódicamente para hacer un balance de situación, y aconsejar las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, parezcan convenientes.

Artículo X. El Gobierno español y la OIT se informarán mutuamente, en fecha oportuna, sobre los programas de cooperación técnica que cada una de las Partes proyecte desarrollar en los países de habla española, a fin de evitar posibles duplicaciones y para tratar de coordinar sus respectivas acciones.

Artículo XI. 1) El presente convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma y entrará en vigor en el momento en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales respectivos.

2) El convenio tendrá una duración ilimitada y podrá ser denunciado por escrito, por cualquiera de las Partes, terminando tres meses después de la fecha de la denuncia.

3) Aun cuando el presente convenio haya expirado, los acuerdos complementarios suscritos al amparo del mismo continuarán en vigor hasta la fecha de su caducidad, salvo decisión explícita en contrario de las Partes.

HECHO en Ginebra el 19 de septiembre de 1979 en dos ejemplares originales en idioma español, igualmente válidos.

Por el Gobierno de España:

[*Signed — Signé*]

RAFAEL CALVO ORTEGA
Ministro de Trabajo

Por la Organización
Internacional del Trabajo:

[*Signed — Signé*]

FRANCIS BLANCHARD
Director General de la O.I.T.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION ON THE JOINT
DEVELOPMENT OF PROGRAMMES ON TECHNICAL CO-
OPERATION AMONG LATIN AMERICAN COUNTRIES

The Government of Spain and the International Labour Organisation,
In order to develop joint programmes of technical co-operation in labour and
social matters for Spanish-speaking countries, have agreed as follows:

Article I. Upon the initiative and the request of either Party, the Spanish Government may collaborate in carrying out technical co-operation programmes in labour and social matters which the International Labour Organisation plans to develop for Spanish-speaking countries, either in the territory of the countries themselves, at ILO headquarters or in Spanish territory, according to the nature of the activities to be carried out.

Article II. The Spanish co-operation referred to in the preceding article may consist of:

- (1) Integral development of programmes agreed upon between ILO and Governments or institutions of the countries in question, the Spanish Government would be responsible for sending missions of experts to carry out the tasks included in these programmes;
- (2) Sending of specific experts requested by ILO to take part in missions, whether single-purpose or multidisciplinary;
- (3) Organization or development of or participation in seminars, symposia, forums, commissions and other regional, subregional or national meetings, whether to be held in the countries in question, at ILO headquarters or in Spain;
- (4) Organization or development of or participation in training courses for executives, administrators, instructors or staff members of services or of institutions which deal with occupational training, on-the-job safety, employment policy, labour standards, internal or external migration or other issues relating to human resources or labour and social matters.

Article III. The costs arising from the activities referred to in this Agreement may be covered from any of the following sources:

- (1) ILO budgetary or extrabudgetary funds;
- (2) Funds from the countries or institutions receiving the technical co-operation;
- (3) Funds provided by third parties;
- (4) Spanish Government funds;
- (5) Any combination of two or more of the above-mentioned sources of funding.

¹ Applied provisionally from 19 September 1979, the date of signature, and came into force definitively on 19 November 1979, the date of the last of the notifications (effected on 26 October 1979 and 19 November 1979) by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article XI(1).

Article IV. Supplementary agreements to this Agreement shall determine precisely the characteristics of each programme to be implemented and shall specify, in addition to the purpose and outlines of the activities to be carried out, the system of financing, number of experts, the duration of the programmes and obligations undertaken by each Party.

These supplementary agreements may be concluded by calendar year or for specific activities, the two procedures not being mutually exclusive.

Article V. The Spanish Government shall, in each case, pre-select the experts appropriate to the task involved and shall submit the curriculum vitae of each candidate to the International Labour Organisation, which shall, when necessary, consult with Governments on the pre-selected candidates.

Article VI. The Spanish technical co-operation personnel (experts, consultants, outside collaborators or subcontracted personnel) who participate in technical co-operation programmes under this Agreement shall enjoy, in every host country, the same privileges and immunities and the same facilities as the technical co-operation personnel of equivalent rank assigned to ILO programmes in the same country.

Article VII. ILO shall be responsible for supervising the programmes and shall report periodically to the Spanish Government. This shall be without prejudice to any supervision which the Spanish Government may itself arrange.

Upon the completion of each programme, ILO shall issue a final report, which it shall communicate to the Spanish Government and which shall include an evaluation of the results of the activities carried out.

Article VIII. Unless the supplementary agreement establishes reservations, the Spanish Government and ILO may freely disseminate information on their experiences with and the results of the programmes carried out.

Article IX. In order to ensure better co-operation between the Spanish Government and ILO, a mixed commission shall be established, composed of representatives of the International Labour Office and the Spanish Government, which shall meet periodically to evaluate the situation and to recommend such modifications and adjustments as may at any time seem advisable.

Article X. The Spanish Government and ILO shall inform each other, at an appropriate time, of technical co-operation programmes which either Party plans to carry out in Spanish-speaking countries in order to avoid possible duplication and to try to co-ordinate their activities.

Article XI. (1) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force as soon as the Parties have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

(2) The Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced in writing by either Party in which case it shall terminate three months after the date of the denunciation.

(3) Even if this Agreement has expired, the supplementary agreements signed under it shall remain in force until the date of their expiry, unless the Parties explicitly decide otherwise.

DONE at Geneva on 19 September 1979, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

RAFAEL CALVO ORTEGA
Minister of Labour

For the International Labour
Organisation:

[Signed]

FRANCIS BLANCHARD
Director-General of the I.L.O.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN VUE DE LA RÉALISATION CONJOINTE DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LES PAYS D'AMÉRIQUE LATINE

Le Gouvernement de l'Espagne et l'Organisation internationale du Travail,
Afin de réaliser conjointement des programmes de coopération technique dans le domaine social et celui du travail, au bénéfice des pays de langue espagnole, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Sur l'initiative et à la demande de l'une ou l'autre des parties, le Gouvernement espagnol pourra collaborer à la réalisation de programmes de coopération technique, dans le domaine social et celui du travail, que l'Organisation internationale du Travail aura prévu de réaliser en faveur de pays de langue espagnole, soit dans le territoire des pays en question, soit au siège de l'Organisation internationale du Travail, soit encore en territoire espagnol, selon la nature des opérations à réaliser.

Article II. La coopération espagnole prévue à l'article précédent pourra consister :

- 1) A réaliser en totalité des programmes concertés entre l'Organisation internationale du Travail et les gouvernements ou des institutions des pays mentionnés, le Gouvernement espagnol ayant à charge d'envoyer des missions d'experts pour l'exécution des tâches prévues dans ces programmes;
- 2) A envoyer les experts spécialement demandés par l'Organisation internationale du Travail pour faire partie de missions, qu'elles soient spécifiques ou pluridisciplinaires;
- 3) A organiser ou réaliser des séminaires, symposiums, forums, commissions et autres réunions régionales, sous-régionales ou nationales, ou à y participer, dans les pays mentionnés, au siège de l'Organisation internationale du Travail ou en Espagne;
- 4) A organiser ou réaliser des cours de formation de cadres de direction, administrateurs, instructeurs ou fonctionnaires de services ou organismes spécialisés dans la formation professionnelle, la sécurité du travail, la politique de l'emploi, la réglementation du travail, les migrations intérieures ou extérieures ou autres thèmes en relation avec les ressources humaines ou les questions sociales et du travail ou bien à participer à ces cours.

Article III. Le financement des opérations visées dans le présent Accord pourra provenir de l'une quelconque des sources suivantes :

- 1) Ressources budgétaires ou extrabudgétaires de l'Organisation internationale du Travail;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 19 septembre 1979, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 19 novembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 26 octobre 1979 et 19 novembre 1979) par lesquelles les parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

- 2) Ressources des pays ou institutions bénéficiaires de la coopération technique;
- 3) Ressources allouées par des tiers;
- 4) Ressources du Gouvernement espagnol;
- 5) Toute autre formule qui fasse intervenir deux des ressources précitées ou davantage.

Article IV. Des conventions complémentaires au présent Accord détermineront précisément les caractéristiques de chaque programme à exécuter et définiront, outre la finalité et les profils des opérations à réaliser, le mode de financement, le nombre d'experts, la durée des programmes et les obligations qui incomberont à chacune des parties.

Ces conventions complémentaires pourront porter sur des années civiles ou sur des opérations déterminées, sans que l'une n'empêche l'autre.

Article V. Le Gouvernement espagnol procédera, dans chaque cas, à la présélection des experts voulus pour la tâche à effectuer, et remettra le *curriculum vitae* des candidats à l'Organisation internationale du Travail qui, si besoin est, consultera les gouvernements au sujet des candidats présélectionnés.

Article VI. Le personnel espagnol de coopération technique (experts, consultants, collaborateurs extérieurs ou personnel sous-traité) qui participera aux programmes de coopération technique conformément au présent Accord jouira dans chaque pays de destination des mêmes privilèges, immunités et avantages que le personnel de coopération technique de rang équivalent affecté à des programmes de l'Organisation internationale du Travail dans le même pays.

Article VII. Il incombera à l'Organisation internationale du Travail de superviser les programmes et d'informer périodiquement le Gouvernement espagnol, sans préjudice de toute supervision que le Gouvernement espagnol assurerait de son côté.

Au terme de chaque programme, l'Organisation internationale du Travail produira un rapport final, qu'elle communiquera au Gouvernement espagnol et dans laquelle sera consignée l'évaluation des résultats des opérations effectuées.

Article VIII. Sauf réserves énoncées dans les conventions complémentaires, le Gouvernement espagnol et l'Organisation internationale du Travail pourront publier librement les conclusions et les résultats des programmes réalisés.

Article IX. Aux fins d'une meilleure coopération entre le Gouvernement espagnol et l'Organisation internationale du Travail, il sera institué une commission mixte composée de représentants du Bureau international du Travail et du Gouvernement espagnol, qui devra se réunir périodiquement pour établir un bilan de situation et conseiller les modifications ou adaptations qui, le cas échéant, seraient jugées opportunes.

Article X. Le Gouvernement espagnol et l'Organisation internationale du Travail s'informeront l'un l'autre, en temps opportun, des programmes de coopération technique que chaque partie projette de réaliser dans des pays de langue espagnole, afin d'éviter d'éventuels doubles emplois et d'essayer de coordonner leurs opérations respectives.

Article XI. 1) Le présent Accord prendra provisoirement effet à dater de sa signature et entrera en vigueur au moment où chacune des parties aura informé l'autre de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles.

2) Le présent Accord aura une durée illimitée; il pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des parties et prendra fin trois mois après la date de la dénonciation.

3) Après l'expiration du présent Accord, les conventions complémentaires conclues en vertu dudit Accord demeureront en vigueur jusqu'à la date de leur caducité, sauf décision explicite des parties à effet contraire.

FAIT à Genève, le 19 septembre 1979, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]
Le Ministre du travail,
RAFAEL CALVO ORTEGA

Pour l'Organisation
internationale du Travail :

[Signé]
Le Directeur général du BIT,
FRANCIS BLANCHARD

No. 18359

**SPAIN
and
IRAQ**

**Agreement of co-operation in tourism. Signed at Baghdad
on 8 October 1979**

*Authentic texts: Spanish, Arabic and English.
Registered by Spain on 20 March 1980.*

**ESPAGNE
et
IRAQ**

**Accord de coopération touristique. Signé à Bagdad le
8 octobre 1979**

*Textes authentiques : espagnol, arabe et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 20 mars 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE
EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE IRAK

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Irak,
Deseando fomentar más la cooperación entre sus correspondientes países en
materia de turismo,

Reconociendo la importancia del turismo para la cooperación y entendimiento
entre sus pueblos,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Los dos Gobiernos cooperarán cuanto sea posible en la promoción del turismo entre los dos países. En esta cooperación se incluirán tanto las materias relativas a los turistas como el material de publicidad turística de los dos países.

Artículo 2. Los dos Gobiernos procurarán promover viajes colectivos entre los dos países, especialmente viajes relacionados con el turismo cultural, ofreciéndose mutuamente a este respecto todas las facilidades posibles.

Artículo 3. Los dos Gobiernos intercambiarán información referente a los diversos aspectos de las actividades turísticas en sus respectivos países.

Artículo 4. Los dos Gobiernos intercambiarán programas de enseñanza en el campo de turismo con el fin de perfeccionar la preparación de sus técnicos y personal especializado.

El Gobierno español facilitará en la medida de sus posibilidades, la realización en España de estudios relacionados con los diversos sectores del turismo y de la hostelería, a profesionales iraquíes designados al respecto.

Artículo 5. El Gobierno español ofrecerá en la medida de sus posibilidades becas en España para cursos de formación profesional y técnica, en relación con los diferentes sectores del turismo, a un número de nacionales iraquíes nombrados al respecto que será convenido anualmente por ambos Gobiernos.

Artículo 6. El Gobierno español ofrecerá asistencia en materias relacionadas con las diversas actividades turísticas.

El país beneficiario garantizará el pago en principio y con excepción de cualquier otra fórmula que se convenga, de los gastos en que se incurra. La realización de la asistencia dependerá en cada ocasión de la disponibilidad de funcionarios, técnicos y material.

Artículo 7. El Gobierno de Irak considerará, en la medida de sus posibilidades, las ofertas que presenten las empresas españolas por intermedio del Gobierno español para llevar a cabo estudios, proyectos, obras y suministro de equipo relacionadas con el turismo.

Artículo 8. Se constituirá una Comisión conjunta compuesta de representantes de ambos gobiernos con el fin de celebrar reuniones cuando sea necesario y conveniente para cuidar del cumplimiento del presente acuerdo y redactar un programa anual de realizaciones en todos los campos del turismo.

Artículo 9. 1. El presente acuerdo estará en vigor durante un periodo de cinco años, que se renovará automáticamente para periodos sucesivos de un año, a menos que una de las partes lo denuncie a la otra por escrito, en cuyo caso el acuerdo expirará tres meses después de la fecha de dicha denuncia.

2. No obstante la expiración del presente acuerdo, los proyectos que se hubieran ya iniciado con arreglo al mismo continuarán llevándose a cabo hasta su terminación, a menos que las partes contratantes explícitamente acuerden otra cosa.

Artículo 10. El presente Acuerdo será válido después del intercambio de los instrumentos correspondientes con arreglo a los procedimientos diplomáticos previa aprobación por los dos gobiernos de acuerdo con las normas constitucionales de ambos países.

HECHO en Bagdad, el 8 de octubre de 1979 en tres ejemplares, en idiomas español, árabe e inglés, dando fe por igual de los tres textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ
Ministro de Comercio
y Turismo

Por el Gobierno
de la República de Irak:

[Signed — Signé]

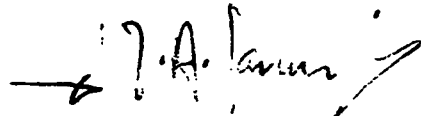
LATIF NSAYYEF JASSIM
Ministro de Cultura
e Información

المادة العاشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تبادل الوثائق بالطرق
الدبلوماسية التي توعد مصادقة الحكومتين عليها حسب الاجراءات
الدستورية في كلا البلدين •

حرف في مدريد بتاريخ ١٨ كانون الثاني / ١٩٧٩

وقسم في بغداد بتاريخ ٨ تشرين الاول / ١٩٧٩



عن حكومة المملكة الاسبانية
خوان انطونيو غارسيا ديث
وزير التجارة والسياحة

JUAN ANTONIO GARCÍA DÍEZ
Ministro de Comercio
y Turismo



عن حكومة الجمهورية العراقية
لطيف نصيف جاسم
وزير الثقافة والاعلام

LATIF NSAYYEF JASSIM
Ministro de Cultura
e Información

المادة السابعة

ستدرس الحكومة العراقية ضمن امكانياتها العروض التي تقدمها الشركات الاسبانية بتوسط الحكومة الاسبانية لتنفيذ الدراسات والمشاريع والاعمال وتجهيز المعدات المتعلقة بالسياحة •

المادة الثامنة

تشكل لجنة مشتركة من ممثلين عن كلا الحكومتين ، تعقد اجتماعات عند الضرورة وحسب الاتفاق لمتابعة تنفيذ هذه الاتفاقات ولوضع منهاج تنفيذى سنوى في كافة حقول السياحة •

المادة التاسعة

- ١ • تبقى هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمسة سنوات تتجدد بصورة تلقائية لفترات متتالية مدتها ستة واحدة ، ما لم يقدم احد الطرفين مذكرة تحريرية لانهاؤها وفي هذه الحالة يفتهي مفعولها بعد مضي ثلاثة اشهر من تاريخ تقديم المذكرة
- ٢ • يستمر العمل في المشاريع التي بدأ بتنفيذها بموجب احكام هذه الاتفاقية لحين اكمالها بغض النظر عن انها العمل بهذه الاتفاقية ما لم يتم الاتفاق بين الاطراف المتعاقدة على خلاف ذلك •

المادة الثالثة

ستتبادل الحكومتان المعلومات المتعلقة بالوجه المختلفة
للنشاطات السياحية في بلديهما

المادة الرابعة

ستتبادل الحكومتان متاهج التعليم في حقل السياحة لههدف
رفع كفاءة الفنيين والاختصاصيين من منتسبيهما
ستسهل الحكومة الاسبانية في نطاق امكانياتها دراسة المتدربين
العراقيين في اسبانيا في القطاعات المختلفة للسياحة والاعمال الفندقية

المادة الخامسة

ستقدم الحكومة الاسبانية وحسب امكانياتها زمالات لدورات مهنية
وفنية في اسبانيا تتعلق بقطاعات السياحة المختلفة لعدد
المرشحين العراقيين يتفق عليهم سنويا من قبل الحكومتين

المادة السادسة

ستقدم الحكومة الاسبانية المساعدة في عدد من المجالات المتعلقة
بالنشاطات السياحية على ان تتحمل الدولة المستفيدة النفقات الرئيسية
واية نفقات اخرى وبأية شكل كانت ، ان تنفيذ هذه المساعدة سيعتمد
في كل مرة على مدى توفر الموظفين والخبراء والمواد المطلوبة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون السياحي بين حكومة المملكة الاسبانية وحكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة المملكة الاسبانية وحكومة الجمهورية العراقية: —
رغبة منهما في تطوير العلاقات بين بلديهما في ميدان السياحة
ولا أهمية التعاون السياحي في التفاهم وتوطيد العلاقات بين
شعبيهما ، قد اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

سوف تبذل الحكومتان قصارى امكانياتها للتعاون في سبيل تطوير
السياحة بين بلديهما ، بما في ذلك التعاون في المواضيع المتعلقة
بالسواح وبالمواد الاعلامية السياحية لكلا البلدين •

المادة الثانية

ستعمل الحكومتان باتجاه تطوير ، السفرات الجماعية وخصوصا
السفرات المتعلقة بالسياحة الثقافية بين البلدين ، وسيقدم كـ
الطرفين كل التسهيلات الممكنة بهذا الصدد •

AGREEMENT¹ OF COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of Spain and the Government of the Republic of Iraq,
Desirous of the further promotion of cooperation between their two respective countries in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism to cooperation and understanding between their peoples,

Have agreed as follows,

Article I. The two governments shall cooperate to the best of their ability for the promotion of tourism between their two countries. This shall include cooperation in matters related to tourists as well as to touristic publicity material about the two countries.

Article II. The two governments shall work towards the promotion of collective travels, particularly travels connected with cultural tourism, between the two countries, offering each other in this respect all possible facilities.

Article III. The two governments shall exchange information relating to the various aspects of tourist activities in their respective countries.

Article IV. The two governments shall exchange teaching programmes in the field of tourism for the purpose of perfecting the preparation of their technicians and specialized personnel.

The Spanish government shall facilitate within its possibilities studying of the Iraqi nominees in Spain in the various sectors of tourism and hotel business.

Article V. The Spanish government shall offer within its possibilities scholarships for technical and vocational training courses in Spain connected with the different tourist sectors, to a number of Iraqi nominees to be annually agreed upon by both governments.

Article VI. The Spanish government shall offer assistance in matters related to various tourist activities.

The beneficiary country will ensure payment, in principle, and excepting any other agreed formula, of the expenses made. The implementation of assistance will depend each time on the availability of officials, experts and materials.

Article VII. The Government of Iraq will consider, within its possibilities, the offers made by Spanish firms through the Spanish government, to carry out studies, projects, works and equipment supply, related with tourism.

Article VIII. A joint Committee is to be formed from representatives of both governments in order to hold meetings when necessary and as agreeable to follow up

¹ Came into force on 30 December 1979, the date of the last of the notifications (effected on 17 December and 30 December 1979) confirming its approval, in accordance with article X.

the execution of this agreement and to elaborate annual executive programmes in all fields of tourism.

Article IX. 1. This agreement will remain in force for a period of five years, which shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the two parties serves the other with a written notice of its termination, in which case the agreement will expire three months from the date of the said notice.

2. Notwithstanding the expiry of this agreement, the projects which might have already started in accordance with its provisions will continue to be implemented until their completion except where the contracting parties explicitly decide otherwise.

Article X. This agreement will be valid after exchanging its documents through diplomatic procedures after being approved by the two governments according to the constitutional regulations in both countries.

SIGNED in Baghdad, on the 8th of October 1979 in three copies, one in Spanish, one in Arabic and one in English, all three texts being equally valid.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JUAN ANTONIO GARCÍA DíEZ
Ministro de Comercio
y Turismo¹

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

LATIF NSAYYEF JASSIM
Ministro de Cultura
e Información²

¹ Minister of Commerce and Tourism — Le Ministre du commerce et du tourisme.

² Minister of Culture and Information — Le Ministre de la culture et de l'information.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République d'Iraq, Désireux de promouvoir davantage encore la coopération touristique entre leurs deux pays,

Reconnaissant l'importance que revêt le tourisme pour la coopération et la compréhension entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements coopéreront dans toute la mesure possible pour promouvoir le tourisme entre leurs deux pays. Leur coopération portera aussi bien sur les problèmes des touristes que sur les matériels de publicité touristique concernant les deux pays.

Article 2. Les deux gouvernements s'attacheront à promouvoir les voyages organisés, et en particulier le tourisme culturel, entre les deux pays, en s'accordant mutuellement à cet égard toutes les facilités possibles.

Article 3. Les deux gouvernements échangeront des informations sur les divers aspects de l'activité touristique dans leurs pays respectifs.

Article 4. Les deux gouvernements échangeront leurs programmes d'enseignement du tourisme dans le dessein d'élever le niveau de leurs techniciens et de leurs personnels spécialisés.

Le Gouvernement espagnol facilitera, dans la mesure de ses possibilités, l'accueil en Espagne de stagiaires irakiens désireux de se former dans les divers secteurs du tourisme et de l'hôtellerie.

Article 5. Le Gouvernement espagnol accordera dans la mesure de ses possibilités, à des stagiaires irakiens dont le nombre sera déterminé chaque année d'accord entre les deux gouvernements, des bourses qui leur permettront de recevoir, en Espagne, une formation technique et professionnelle aux divers métiers du tourisme.

Article 6. Le Gouvernement espagnol prêtera son concours pour ce qui touche à diverses activités touristiques.

Le pays bénéficiaire prendra à sa charge en principe et à défaut de toute autre formule convenue les dépenses effectuées. L'assistance accordée dépendra, dans chaque cas, des administrateurs, techniciens et matériels disponibles.

Article 7. Le Gouvernement irakien prendra en considération, dans la mesure de ses possibilités, les offres que lui feront des entreprises espagnoles, par l'in-

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 17 décembre et 30 décembre 1979) confirmant son approbation, conformément à l'article 10.

termédiaire du Gouvernement espagnol, pour la réalisation d'études, de projets et de travaux, ainsi que pour la fourniture d'équipements liés au tourisme.

Article 8. Il sera créé une commission mixte, composée de représentants des deux gouvernements, qui se réunira selon que de besoin et au gré des participants afin d'assurer le suivi de l'exécution du présent Accord et d'élaborer des plans d'exécution annuels dans tous les domaines du tourisme.

Article 9. 1) Le présent Accord demeurera en vigueur cinq ans, puis sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce par écrit, auquel cas ledit Accord viendra à expiration trois mois après la date de cette dénonciation.

2) Nonobstant l'expiration du présent Accord, les projets qui pourraient être en cours d'exécution conformément à ses dispositions seront intégralement menés à terme, à moins que les parties contractantes n'en décident explicitement autrement.

Article 10. Le présent Accord prendra effet après l'échange, selon les procédures diplomatiques usuelles, des instruments s'y rapportant et après que les deux gouvernements l'aient approuvé conformément aux règles constitutionnelles des deux pays.

FAIT à Bagdad le 8 octobre 1979, en trois exemplaires en langues espagnole, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre du commerce
et du tourisme,

[Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA DíEZ

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :
Le Ministre de la culture
et de l'information,

[Signé]

LATIF NSAYYEF JASSIM

No. 18360

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

**Benelux Convention containing a uniform law relating to
peual sums (with annex). Concluded at The Hague on
26 November 1973**

Authentic texts: French and Dutch.

*Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union, acting on behalf of
the Parties, on 24 March 1980.*

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

**Convention Benelux portant loi uniforme relative à
l'astreinte (avec anuexe). Conclue à La Haye le 26 no-
vemhre 1973**

Textes authentiques : français et néerlandais.

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise, agissant au nom
des parties, le 24 mars 1980.*

CONVENTION¹ BENELUX PORTANT LOI UNIFORME RELATIVE À L'ASTREINTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Animés du désir de prévoir dans les trois pays une législation uniforme en matière d'astreinte,

Considérant que cette unification est de nature à renforcer la sécurité juridique rendue nécessaire en raison du développement de l'Union économique Benelux,

Vu l'avis émis le 16 juin 1972 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Ont décidé, dans ce but, de conclure une Convention visant à introduire en Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas une loi uniforme relative à l'astreinte et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, soit dans l'un des textes originaux, soit dans les deux textes, la loi uniforme relative à l'astreinte annexée à la présente Convention.

Article 2. Chacune des Parties Contractantes a le droit de compléter, dans sa législation, la loi uniforme par des dispositions destinées à régler des questions pour lesquelles des solutions ne sont pas prévues, à condition que ces dispositions ne soient pas incompatibles avec la Convention et ladite loi.

Article 3. 1. Chacune des Parties Contractantes a la faculté d'exclure du champ d'application de la loi uniforme toutes les actions ou quelques-unes des actions en exécution de contrats de travail ou d'emploi.

2. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1, aucune réserve ne peut être formulée à l'égard de la présente Convention et de la loi uniforme.

Article 4. En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux², les dispositions de la présente

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 6, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Luxembourg	30 novembre 1976
Pays-Bas	8 août 1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard du troisième gouvernement le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article 6, paragraphe 3, comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique	31 janvier 1980

(Avec effet au 1^{er} mars 1980.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

Convention et de la loi uniforme sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 5. 1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application de la présente Convention au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en informera immédiatement les Gouvernements signataires. Cette déclaration produira son effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général l'aura reçue.

Article 6. 1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Gouvernements signataires du dépôt de ces instruments.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. A l'égard du troisième Gouvernement qui procédera au dépôt de son instrument de ratification, elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt de cet instrument.

Article 7. 1. La présente Convention pourra, après consultation entre les trois Gouvernements signataires, être dénoncée à tout moment par chacune des Parties Contractantes après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. La dénonciation s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui en informera immédiatement les Gouvernements signataires. Elle produira son effet le premier jour du sixième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification de dénonciation.

3. La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de la Partie Contractante qui l'aura notifiée.

4. La dénonciation par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra se limiter aux territoires ou à un des territoires mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

Article 8. 1. Chaque Gouvernement signataire pourra, après l'expiration du délai fixé à l'article 7, alinéa 1, formuler une proposition précise de modification d'un ou de plusieurs articles de la Convention ou de la loi uniforme; cette communication se fera aux deux autres Gouvernements signataires de la même manière qu'une dénonciation. Les trois Gouvernements s'efforceront, dans ce cas, d'arriver à un accord.

2. Si un an après la date de la communication faite aux deux autres Gouvernements signataires aucun accord n'est intervenu, le Gouvernement qui a fait la proposition pourra modifier sa législation dans le sens proposé. La modification sera portée à la connaissance des deux autres Gouvernements signataires de la même manière que la proposition.

Dans ce cas, aucun des deux autres Gouvernements signataires ne sera plus lié par la disposition qui a fait l'objet de la proposition de modification. Chacune des Parties Contractantes pourra même dénoncer la Convention conformément à l'ar-

ticle 7, alinéa 2. La dénonciation sortira son effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification de dénonciation. L'article 7, alinéa 3, est applicable à cette dénonciation.

Article 9. Si, après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, un des Gouvernements signataires désire devenir partie à une Convention qui contient des dispositions dérogoires à la présente Convention ou à la loi uniforme, il sera fait application de l'article 8.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BENELUX-OVEREENKOMST HOUDENDE EENVORMIGE WET BETREFFENDE DE DWANGSOM

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
Verlangende in de drie landen de mogelijkheid van een eenvormige wetgeving op het stuk van de dwangsom te openen,

Overwegende dat deze eenmaking kan bijdragen tot verhoging van de met het oog op de ontwikkeling van de Benelux Economische Unie geboden rechtszekerheid,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 16 juni 1972 uitgebrachte advies,

Hebben besloten, te dien einde, een Overeenkomst te sluiten inzake het vaststellen in België, in Luxemburg en in Nederland van een eenvormige wet betreffende de dwangsom en zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de eenvormige wet betreffende de dwangsom, vervat in de bijlage van deze Overeenkomst, in haar wetgeving op te nemen met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst hetzij in een der oorspronkelijke teksten, hetzij in beide teksten.

Artikel 2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht in haar wetgeving de eenvormige wet aan te vullen met bepalingen waarin aangelegenheden worden geregeld waarvoor geen regeling is voorzien, mits die bepalingen niet strijdig zijn met de Overeenkomst en met voornoemde wet.

Artikel 3. 1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen staat het vrij alle of sommige rechtsvorderingen tot nakoming van arbeidsovereenkomsten van het toepassingsgebied van de eenvormige wet uit te sluiten.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 kan ten aanzien van deze Overeenkomst en de eenvormige wet geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 4. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst en van de eenvormige wet aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 5. 1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toepasselijkheid van deze Overeenkomst uitbreiden tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een verklaring, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk kennis geeft aan de ondertekenende Regeringen. Deze verklaring wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 6. 1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de ondertekenende Regeringen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

3. Ten aanzien van de derde Regering die overgaat tot neerlegging van haar akte van bekrachtiging, zal de Overeenkomst in werking treden op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van die akte.

Artikel 7. 1. Deze Overeenkomst kan, na overleg tussen de drie ondertekenende Regeringen, te allen tijde door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd na het einde van een termijn van twee jaar te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding af.

2. Opzegging geschiedt door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die daarvan onmiddellijk mededeling doet aan de ondertekenende Regeringen. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de zesde maand volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

3. De opzegging heeft slechts rechtsgevolg ten aanzien van de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft gedaan.

4. Opzegging door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan beperkt worden tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 5, lid 2.

Artikel 8. 1. Ieder der ondertekenende Regeringen kan, na het einde van de in artikel 7, lid 1, genoemde termijn, een nauwkeurig geformuleerd voorstel tot wijziging van een of meer artikelen van de Overeenkomst of van de eenvormige wet doen; dit voorstel zal op dezelfde wijze als een opzegging ter kennis van de beide andere ondertekenende Regeringen worden gebracht. In dat geval zullen de drie Regeringen trachten tot overeenstemming te komen.

2. Indien een jaar na de datum van kennisgeving aan de beide andere ondertekenende Regeringen geen overeenstemming is bereikt, kan de Regering, die het voorstel heeft gedaan, haar wetgeving in de voorgestelde zin wijzigen. De wijziging wordt op dezelfde wijze als het voorstel ter kennis van de beide andere ondertekenende Regeringen gebracht.

In dat geval is geen der beide andere ondertekenende Regeringen langer gebonden door de bepaling die het voorwerp was van het voorstel tot wijziging. Zelfs kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst opzeggen overeenkomstig artikel 7, lid 2. De opzegging zal van kracht worden op de eerste dag van de derde maand volgende op de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen. Artikel 7, lid 3, is op deze opzegging van toepassing.

Artikel 9. Indien een der ondertekenende Regeringen na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst partij wenst te worden bij een Overeenkomst, waarin bepalingen voorkomen welke afwijken van de onderhavige Overeenkomst of van de eenvormige wet, is artikel 8 van overeenkomstige toepassing.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 26 november 1973, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

H. VANDERPOORTEN

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

EUG. SCHAUS

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

A. A. M. VAN AGT

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 26 novembre 1973, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

ANNEXE

LOI UNIFORME RELATIVE À L'ASTREINTE

Article 1^{er}. 1. Le juge peut, à la demande d'une partie, condamner l'autre partie, pour le cas où il ne serait pas satisfait à la condamnation principale, au paiement d'une somme d'argent, dénommée astreinte, le tout sans préjudice des dommages-intérêts, s'il y a lieu. Toutefois, l'astreinte ne peut être prononcée en cas de condamnation au paiement d'une somme d'argent.

2. La demande est recevable, même si elle est formée pour la première fois sur opposition ou en degré d'appel.

3. L'astreinte ne peut être encourue avant la signification du jugement qui l'a prononcée.

4. Le juge peut accorder au condamné un délai pendant lequel l'astreinte ne peut être encourue.

Article 2. Le juge peut fixer l'astreinte soit à une somme unique, soit à une somme déterminée par unité de temps ou par contravention. Dans ces deux derniers cas, le juge peut aussi déterminer un montant au-delà duquel la condamnation aux astreintes cessera ses effets.

Article 3. L'astreinte, une fois encourue, reste intégralement acquise à la partie qui a obtenu la condamnation. Cette partie peut en poursuivre le recouvrement en vertu du titre même qui la prévoit.

Article 4. 1. Le juge qui a ordonné l'astreinte peut en prononcer la suppression, en suspendre le cours durant le délai qu'il indique ou la réduire, à la demande du condamné, si celui-ci est dans l'impossibilité définitive ou temporaire, totale ou partielle de satisfaire à la condamnation principale.

2. Dans la mesure où l'astreinte était acquise avant que l'impossibilité se fût produite, le juge ne peut la supprimer ni la réduire.

Article 5. 1. L'astreinte ne peut être encourue pendant la faillite du condamné.

2. Les astreintes encourues avant le jugement déclaratif ne sont pas admises au passif de la faillite.

Article 6. 1. L'astreinte fixée à une somme déterminée par unité de temps cesse de courir à partir du décès du condamné, mais les astreintes encourues avant le décès restent dues. L'astreinte ne reprend cours contre les héritiers et autres ayants droit du condamné qu'après que le juge qui l'a ordonné en aura décidé ainsi. Celui-ci peut en modifier le montant et les modalités.

2. Les autres astreintes peuvent, à la demande des héritiers et autres ayants droit, être supprimées ou réduites par le juge qui les a ordonnées, soit temporairement, soit définitivement et, le cas échéant, avec effet à partir du jour du décès du condamné.

Article 7. 1. L'astreinte se prescrit par l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle elle est encourue.

2. La faillite ainsi que toute autre cause d'empêchement légal à l'exécution de l'astreinte emportent suspension de la prescription.

3. La prescription est également suspendue aussi longtemps que celui qui a obtenu la condamnation ne pouvait raisonnablement savoir que l'astreinte était acquise.

Article 8. Il n'est pas tenu compte de l'astreinte pour la détermination de la compétence et du ressort.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

EENVORMIGE WET BETREFFENDE DE DWANGSOM

Artikel 1. 1. De rechter kan op vordering van een der partijen de wederpartij veroordelen tot betaling van een geldsom, dwangsom genaamd, voor het geval dat aan de hoofdveroordeling niet wordt voldaan, onverminderd het recht op schadevergoeding indien daartoe gronden zijn. Een dwangsom kan echter niet worden opgelegd in geval van een veroordeling tot betaling van een geldsom.

2. De dwangsom kan ook voor het eerst in verzet of in hoger beroep worden gevorderd.

3. De dwangsom kan niet worden verbeurd vóór de betekening van de uitspraak waarbij zij is vastgesteld.

4. De rechter kan bepalen dat de veroordeelde pas na verloop van een zekere termijn de dwangsom zal kunnen verbeuren.

Artikel 2. De rechter kan de dwangsom hetzij op een bedrag ineens, hetzij op een bedrag per tijdseenheid of per overtreding vaststellen. In de laatste twee gevallen kan de rechter eveneens een bedrag bepalen waarboven geen dwangsom meer verbeurd wordt.

Artikel 3. De dwangsom, eenmaal verbeurd, komt ten volle toe aan de partij die de veroordeling heeft verkregen. Deze partij kan de dwangsom ten uitvoer leggen krachtens de titel waarbij zij is vastgesteld.

Artikel 4. 1. De rechter die een dwangsom heeft opgelegd, kan op vordering van de veroordeelde de dwangsom opheffen, de looptijd ervan opschorten gedurende de door hem te bepalen termijn of de dwangsom verminderen ingeval van blijvende of tijdelijke, gehele of gedeeltelijke onmogelijkheid voor de veroordeelde om aan de hoofdveroordeling te voldoen.

2. Voor zover de dwangsom verbeurd was voordat de onmogelijkheid intrad, kan de rechter haar niet opheffen of verminderen.

Artikel 5. 1. De dwangsom kan gedurende het faillissement van de veroordeelde niet worden verbeurd.

2. Dwangsommen die vóór de faillietverklaring verbeurd zijn, worden in het passief van het faillissement niet toegelaten.

Artikel 6. 1. Na overlijden van de veroordeelde wordt een dwangsom die op een bepaald bedrag per tijdseenheid is vastgesteld, niet verder verbeurd, maar de vóór het overlijden verbeurde dwangsommen blijven verschuldigd. De dwangsom wordt:

— (voor België) door erfgenamen en andere rechtverkrijgenden,

— (voor Nederland) door erfgenamen,

van de veroordeelde pas opnieuw verbeurd nadat de rechter die haar heeft opgelegd, aldus heeft beslist. De rechter kan het bedrag en de voorwaarden ervan wijzigen.

2. Andere dwangsommen kunnen, op vordering van:

— (voor België) de erfgenamen en andere rechtverkrijgenden,

— (voor Nederland) de erfgenamen,

door de rechter die ze heeft opgelegd, worden opgeheven of verminderd, hetzij blijvend hetzij tijdelijk, en, in voorkomend geval, met ingang van de dag waarop de veroordeelde overleden is.

Artikel 7. 1. Een dwangsom verjaart door verloop van zes maanden na de dag waarop zij verbeurd is.

2. De verjaring wordt:

- (voor België) geschorst,
- (voor Nederland) geschorst/verlengd,

door faillissement en ieder ander wettelijk beletsel voor tenuitvoerlegging van de dwangsom.

3. De verjaring wordt ook:

- (voor België) geschorst,
- (voor Nederland) geschorst/verlengd,

zolang degene die de veroordeling verkreeg met het verbeuren van de dwangsom redelijkerwijze niet bekend kon zijn.

Artikel 8. Voor de bepaling van de rechterlijke bevoegdheid en de vatbaarheid voor hoger beroep wordt geen rekening gehouden met de dwangsom.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BENELUX CONVENTION¹ CONTAINING A UNIFORM LAW RELATING TO PENAL SUMS

The Government of the Kingdom of Belgium,
 The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
 The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to make provision in the three countries for uniform legislation in the matter of penal sums,

Considering that such unification can help to strengthen the legal security which has become necessary in connection with the development of the Benelux Economic Union,

In view of the opinion expressed on 16 June 1972 by the Benelux Consultative Interparliamentary Council,

Have decided, for that purpose, to conclude a Convention concerning the introduction in Belgium, Luxembourg and the Netherlands of a Uniform Law relating to Penal Sums and have agreed as follows:

Article 1. Each of the Contracting Parties pledges that on the date of the entry into force of this Convention it will incorporate into its legislation, in either one or both of the two original texts, the Uniform Law relating to Penal Sums which is annexed to this Convention.

Article 2. Each of the Contracting Parties shall have the right, in its legislation, to supplement the Uniform Law with provisions intended to regulate problems for which solutions have not been provided, on condition that such provisions shall not be incompatible with the Convention and the said Law.

Article 3. 1. Each of the Contracting Parties shall be free to exclude from the field of application of the Uniform Law any or all actions brought for compliance with employment contracts.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, no reservation may be made with regard to this Convention and the Uniform Law.

¹ Came into force on 1 October 1978, i.e., the first day of the second month following the date of deposit of the second instrument of ratification with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, in accordance with article 6(2). Instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Luxembourg	30 November 1976
Netherlands	8 August 1978

Subsequently, the Convention entered into force for the third Government on the first day of the second month following the date of deposit of its instrument of ratification, in accordance with article 6(3), as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	31 January 1980
(With effect from 1 March 1980.)	

Article 4. In pursuance of article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the Establishment and the Statute of a Benelux Court of Justice,¹ the provisions of this Convention and of the Uniform Law shall be designated as common rules of law for the purpose of the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article 5. 1. In respect of the Kingdom of the Netherlands, this Convention shall apply only to the territory in Europe.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Convention to Suriname and the Netherlands Antilles by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall forthwith inform the signatory Governments. The declaration shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the declaration by the Secretary-General.

Article 6. 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall inform the signatory Governments of the deposit of the said instruments.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. In respect of the third Government to deposit its instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of that instrument.

Article 7. I. This Convention may, after consultation between the three signatory Governments, be denounced at any time by any of the Contracting Parties after the expiry of a period of two years reckoned from the date of its entry into force.

2. Denunciation shall take place by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall forthwith inform the signatory Governments. The denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the Secretary-General receives the notification of denunciation.

3. The denunciation shall be valid only in respect of the denouncing Contracting Party.

4. Denunciation by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to the territories or one of the territories referred to in article 5, paragraph 2.

Article 8. 1. Each of the signatory Governments may, upon the expiry of the period referred to in article 7, paragraph 1, submit a precisely formulated proposal for amending one or more articles of the Convention or of the Uniform Law; such proposal shall be notified to the other two signatory Governments in the same manner as denunciation. In such case the three Governments shall endeavour to reach agreement.

2. If no agreement has been reached one year after the date of the notification of the other two signatory Governments, the Government which made the proposal may amend its legislation in the manner proposed. The amendment shall be notified to the other two signatory Governments in the same manner as the proposal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2.

In such case neither of the other two signatory Governments shall be bound any longer by the provision which was the subject of the proposal for amendment. Each of the Contracting Parties may even denounce the Convention in accordance with article 7, paragraph 2. The denunciation shall take effect on the first day of the third month following the date on which the Secretary-General receives the notification of denunciation. Article 7, paragraph 3, shall apply to such denunciation.

Article 9. If, after the date of entry into force of this Convention, one of the signatory Governments wishes to become a party to a convention containing provisions which differ from the current Convention or from the Uniform Law, article 8 shall apply as appropriate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague on 26 November 1973, in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. VANDERPOORTEN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

EUG. SCHAUS

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. A. M. VAN AGT

ANNEX

UNIFORM LAW RELATING TO PENAL SUMS

Article 1. 1. The judge may, at the request of one party, sentence the other party to pay a sum of money, called a penal sum, in the event of failure to comply with the principal judgement, without prejudice to the right to damages if grounds therefor exist. A penal sum may not, however, be imposed where a party has been sentenced to pay a sum of money.

2. The request may be considered even if it is submitted for the first time in a third-party action or on appeal.

3. The penal sum may not fall due before notification of the judgement by which it is established.

4. The judge may grant the sentenced party a period of time during which the penal sum may fall due.

Article 2. The judge may specify the penal sum as a lump sum, as a fixed sum per unit of time or as a fixed sum per contravention. In the latter two cases the judge may also specify an amount above which no further penal sum may fall due.

Article 3. The penal sum, once due, shall become fully the property of the party that requested the sentence. The said party may take legal action for its recovery by virtue of the title which establishes the penal sum.

Article 4. 1. The judge who has imposed a penal sum may, at the request of the sentenced party, revoke the sentence, suspend it for a period of time fixed by him or reduce the penal sum in the event of permanent or temporary inability of the sentenced party to comply with the principal sentence.

2. To the extent that the penal sum had fallen due before the inability occurred, the judge may not revoke the sentence or reduce the penal sum.

Article 5. 1. The penal sum may not fall due while the sentenced party is in bankruptcy.

2. Penal sums due before the declaration of bankruptcy shall not be counted as liabilities of the bankruptcy.

Article 6. 1. Upon the death of the sentenced party, the penal sum set at a fixed sum per unit of time shall no longer fall due, but the penal sums which fell due before the death shall continue to be payable. The penal sum shall become once again payable by the heirs or beneficiaries of the sentenced party only after the judge who imposed the penal sum so decides. He may change the amount and the conditions.

2. Other penal sums may, at the request of the heirs and other beneficiaries, be cancelled or reduced by the judge who imposed them, either temporarily or permanently and, if necessary, with effect from the date on which the sentenced party died.

Article 7. 1. The penal sum shall become void by prescription upon the expiry of six months from the date on which it fell due.

2. Prescription shall be suspended in the event of bankruptcy or any other legal impediment to the collection of the penal sum.

3. Prescription shall also be suspended during such time as the party that requested the sentence cannot reasonably be expected to be aware that the penal sum has fallen due.

Article 8. The penal sum shall not be taken into account in determining judicial competence and the possibility of appeal.

No. 18361

**BELGIUM
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Berlin on 11 June 1975

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by Belgium on 24 March 1980.

**BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Berlin le 11 juin 1975

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1980.

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Royaume de Belgique et la République démocratique allemande, désireux de développer et de raffermir les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile, sont convenus de conclure le présent Accord :

Article 1^{er}. (1) Au sens du présent Accord :

L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Royaume de Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique et, dans le cas de la République Démocratique Allemande, le Ministère des Communications, Administration de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, tout autre organisme ou toute autre personne autorisés à exercer les fonctions et les droits de ces Autorités.

Le terme «territoire» signifie les régions terrestres et les cours d'eau ainsi que les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien au-dessus de ce territoire placés sous la souveraineté d'un Etat.

L'expression «entreprise de transports aériens désignée» signifie une entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

L'expression «services agréés» signifie les services aériens agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe au présent Accord.

(2) L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci. Toutes références à l'Accord, à moins qu'il n'en soit expressément stipulé autrement, concernent également l'Annexe.

Article 2. (1) Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits énumérés au présent Accord en vue de l'établissement des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe.

(2) Lorsqu'elle exploitera les services agréés sur les routes spécifiées, l'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes jouira des droits suivants :

- a) Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante en provenance ou à destination d'Etats tiers;
- b) Faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales;
- c) Faire escale sur ledit territoire dans le but d'embarquer des passagers, du courrier ou des marchandises à destination des Parties contractantes ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises en provenance des Parties contractantes;
- d) Faire escale sur ledit territoire dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises à destination ou en provenance des points dans d'autres Etats, spécifiés à l'Annexe.

(3) L'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes n'a pas le droit d'embarquer, contre rémunération, sur le territoire de l'autre

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 19.

Partie contractante des passagers, du courrier ou des marchandises à destination d'un autre point du territoire de cette Partie contractante.

Article 3. (1) Chaque Partie contractante désigne une entreprise de transports aériens pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées. Les entreprises de transports aériens désignées sont énumérées à l'Annexe.

(2) Sous réserve des conditions contenues dans le paragraphe 3 ci-après, les Parties contractantes autoriseront, sans délai, l'ouverture pour les entreprises de transports aériens désignées du trafic aérien sur les routes spécifiées, si une demande en est faite.

(3) Les entreprises de transports aériens désignées, leurs aéronefs et leurs équipages sont soumis, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux lois et règlements relatifs à la navigation aérienne en vigueur sur ce territoire. Chaque Partie contractante peut exiger de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de remplir les conditions contenues dans les lois et règlements relatifs à la navigation aérienne internationale.

(4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de restreindre l'exercice des droits accordés par l'article 2, paragraphe 1, à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante ou de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 3, paragraphe 2, lorsque, à sa demande, la preuve n'aura pas été apportée qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens désignée appartiennent, dans le cas du Royaume de Belgique, à des personnes physiques ou morales du Royaume de Belgique et, dans le cas de la République Démocratique Allemande, à des personnes juridiques de la République Démocratique Allemande. Il en est de même lorsque les dispositions du présent Accord et les lois et autres règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, la sortie et le survol ainsi que l'exploitation d'aéronefs en trafic aérien international sur son territoire ne sont pas observés.

(5) Les Parties contractantes n'exerceront en principe les droits énumérés au paragraphe 4 qu'après avoir procédé aux consultations prévues à l'article 15, paragraphe 1.

Article 4. (1) Les deux Parties contractantes garantissent aux entreprises de transports aériens désignées des possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés entre leurs territoires respectifs.

(2) Les conditions d'exploitation des services agréés, ainsi que les modifications de ces conditions, seront fixées d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées, avant de procéder à l'exploitation et en tenant compte de leurs intérêts mutuels.

(3) Au cas où les entreprises de transports aériens désignées n'arriveraient pas à un accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de régler le différend.

Au cas où les Autorités aéronautiques ne parviendraient pas à s'entendre, la procédure prévue par l'article 15 sera applicable.

Article 5. Les demandes d'autorisation de vols effectués en dehors des horaires convenus seront faites conformément aux lois, règlements et décisions nationaux des Parties contractantes, applicables en la matière.

Article 6. (1) Lorsqu'ils circulent sur le territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées doivent porter leurs marques de nationalité et d'immatriculation prévues pour les vols internationaux.

(2) Lors de l'exécution des vols autorisés par le présent Accord, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes doivent avoir à bord les documents suivants :

- a) Leur certificat d'immatriculation;
- b) Leur certificat de navigabilité;
- c) Les licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) La licence de la station radio de l'aéronef;
- e) Leur carnet de route ou un autre document équivalent;
- f) Leur manifeste de fret ou de poste;
- g) Les autorisations prescrites pour le fret spécial.

Les certificats visés sub *a* et *b* doivent être réunis en un seul document conformément aux lois et règlements nationaux de chaque Partie contractante.

(3) Les certificats de navigabilité et les licences pour les membres de l'équipage qui ont été délivrés ou reconnus valables par la Partie contractante dans laquelle l'aéronef est immatriculé, et qui sont encore valables, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante.

(4) Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les licences pour les membres de l'équipage accordées à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. (1) Au cours d'un vol à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante employés à la navigation aérienne internationale, sont admis en franchise de droits de douane et autres taxes. Il en est de même :

- De tout l'équipement et des pièces de rechange de ces aéronefs,
- Des carburants et des huiles lubrifiantes,
- De l'approvisionnement de bord (par exemple : les denrées alimentaires, les alcools et tabacs),

qui se trouvent à bord de ces aéronefs ou qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie contractante pour entretenir, réparer ou compléter les stocks nécessaires, y sont entreposés et en sont réexportés.

(2) Ces produits ne pourront être entreposés qu'avec le consentement des Autorités douanières de cette Partie contractante. Des droits de douane ou autres taxes ne seront pas non plus perçus sur l'approvisionnement de bord pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante pour leur distribution sur les services agréés.

Article 8. (1) Les aéronefs, les équipages, les passagers et les marchandises d'une Partie contractante sont soumis sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et autres règlements de celui-ci concernant la sécurité et l'ordre publics et notamment les prescriptions en matière de contrôle à la frontière, à la douane et des devises ainsi que les dispositions en matière sanitaire de médecine vétérinaire ou phytosanitaires.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à prendre en collaboration toutes les mesures conservatoires relatives à l'arrivée ou au départ d'un aéronef et qui sont

nécessaires en vertu des règles internationales pour prévenir la propagation des maladies contagieuses.

Article 9. (1) Chaque voie aérienne qui peut être utilisée par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante pour l'exploitation des services aériens internationaux peut être également utilisée par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante exploitant les services agréés.

(2) En vue d'assurer la sécurité sur les itinéraires spécifiés, chaque Partie contractante garantit aux aéronefs immatriculés dans l'autre Partie contractante l'utilisation de tous les services disponibles, y compris les liaisons radio et les aides radio à la navigation, le matériel d'extinction d'incendie et le matériel de sauvetage, les installations au sol et les services météorologiques.

(3) Les tarifs des droits et autres redevances pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques ne peuvent être plus élevés pour les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante que ceux pour les aéronefs d'entreprises de transports aériens d'Etats tiers utilisés en navigation aérienne internationale.

Article 10. (1) Les tarifs pour les passagers et le fret, applicables aux services agréés, seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services.

(2) Les tarifs auxquels le paragraphe 1 du présent article se réfère seront établis d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes.

(3) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

(4) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation des tarifs conformément aux dispositions de paragraphe 2 ci-dessus ou si les autorités aériennes d'un Etat contractant faisaient connaître leur désaccord sur les tarifs qui leur ont été soumis, conformément aux dispositions du paragraphe 3 précédent, les Autorités aéronautiques respectives s'efforceront de fixer d'un commun accord des tarifs pour les routes ou les parties des routes, au sujet desquels il n'existe pas d'accord.

(5) Si les Autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parvenaient pas à un accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 ci-dessus, l'article 15 sera applicable. Tant qu'un accord ne sera pas intervenu, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

Article 11. En ce qui concerne les revenus qui sont réalisés par l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Etat contractante lors de l'exploitation des services agréés, les Parties contractantes renoncent à percevoir sur ceux-ci l'impôt sur le chiffre d'affaires ou d'autres taxes similaires.

Article 12. Chacune des deux Parties contractantes garantit à l'autre Partie contractante le libre transfert, aux taux de change officiel et conformément à la réglementation en vigueur concernant les devises, des revenus nets réalisés sur son

territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, courrier et marchandises effectués par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord sera applicable.

Article 13. (1) Les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante une représentation ayant le personnel nécessaire à l'exploitation des services agréés.

(2) Le personnel de cette représentation se composera de ressortissants de l'une ou de l'autre ou des deux Parties contractantes; les lois et autres règlements de l'Etat de résidence seront applicables à ce personnel.

Article 14. (1) Chaque Partie contractante portera, sur son territoire, aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante, la même assistance qu'à ses propres aéronefs assurant des services aériens internationaux. En cas d'accident provoquant mort d'hommes ou des lésions graves ou des avaries graves à l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident est survenu portera assistance sans délai à l'équipage et aux passagers, protégera le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord et veillera à leur réacheminement.

(2) La Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident est survenu en avisera immédiatement la Partie contractante où l'aéronef est immatriculé et ouvrira immédiatement une enquête en vue de déterminer les causes et les circonstances de l'accident. L'autre Partie contractante a le droit d'envoyer des observateurs.

(3) Les autorités aéronautiques qui mènent l'enquête enverront, après la clôture de celle-ci, un rapport d'enquête technique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 15. (1) Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, selon les nécessités, dans un esprit d'étroite coopération et dans le but d'assurer l'application uniforme du présent Accord et de son Annexe.

(2) En cas de désaccord entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre les Autorités aéronautiques. En cas d'échec de ces négociations, le désaccord sera réglé entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 16. Le présent accord et son Annexe seront communiqués au Conseil de l'organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

Article 17. (1) Les modifications et les additions au présent Accord ne pourront être convenues que par les Parties contractantes.

(2) Les modifications et les additions à l'Annexe au présent Accord incomberont aux Autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 18. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes, par écrit, au plus tôt après une période de cinq ans, à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et ensuite il prendra fin après un an à compter du jour de la remise de la note concernant la dénonciation.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 11 juin 1975 en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Pour la République démocratique
allemande :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

I. Au sens de cet Accord, les «entreprises de transports aériens désignées» sont :

- Pour le Royaume de Belgique : Sabena Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne, ayant son siège à Bruxelles, Royaume de Belgique;
- Pour la République démocratique allemande : Interflug Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH, ayant son siège à Berlin, République Démocratique Allemande, Aéroport central de Berlin-Schönefeld.

II. Services aériens qui, conformément à l'article 2 de cet Accord, seront exploités par l'entreprise de transports aériens désignée du Royaume de Belgique :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans la République démocratique allemande</i>	<i>Points au-delà</i>
Bruxelles		Berlin-Schönefeld	Tokyo Deux autres points en Asie, qui seront fixés d'un commun ac- cord ultérieurement Varsovie (uniquement pour les passagers, le courrier et le fret non soumis au <i>Einheitlicher Passagierbeförderungstarif</i> — <i>EAPT</i> [Tarif uniforme de trans- port de passagers] ou au <i>Ein- heitlicher Güterbeförderungs- tarif</i> — <i>EAGT</i> [Tarif uniforme de transport de marchandises]) Moscou (sans droit de trafic entre Berlin-Schönefeld et Moscou)

¹ Signé par Paul Bihin — Signed by Paul Bihin.

² Signé par Volkmar Winkler — Signed by Dr. Volkmar Winkler.

III. Services aériens qui, conformément à l'article 2 de cet Accord, seront exploités par l'entreprise de transports aériens désignée de la République Démocratique Allemande :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans le Royaume de Belgique</i>	<i>Points au-delà</i>
Berlin-Schönefeld		Bruxelles	La Havane Un point en Amérique du Nord qui sera fixé de commun accord ultérieurement Un point en Amérique du Sud qui sera fixé d'un commun accord ultérieurement Rabat

IV. L'entreprise de transports aériens désignée de chacune des Parties contractantes pourra combiner et/ou omettre les points précités.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Berlin, le 11 juin 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique Allemande signé ce jour, et de vous confirmer, à cette occasion, qu'en complément aux dispositions de cet Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. L'entreprise de transports aériens désignée du Royaume de Belgique aura le droit d'employer, outre des ressortissants belges, en tant que membres d'équipage des aéronefs assurant les services agréés, des ressortissants d'un Etat tiers; ceux-ci devront être titulaire des licences visées à l'article 6, paragraphe 2, littera c, de l'accord ou d'un certificat de membre d'équipage délivrés ou validés par les autorités aéronautiques belges.

2. Conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 1, et de l'article 13, paragraphe 2, de l'Accord, les membres d'équipage et les autres membres du personnel devront demander en temps utile et au préalable un visa d'entrée. Ce visa, valable pendant six mois, leur sera accordé et leur donnera droit, pendant cette période de validité, à un nombre illimité d'entrées sur le territoire et de sorties du territoire de l'autre Partie contractante. Les équipages employés sur les services convenus pourront passer la nuit aux points d'atterrissage, à condition qu'ils repartent dans l'avion avec lequel ils sont arrivés ou lors de leur vol programmé suivant, auquel cas ils pourront circuler librement dans la ville où se trouve le point d'atterrissage.

3. L'assistance prévue à l'article 14, paragraphe 1, de l'Accord sera accordée sur le territoire défini à l'article 1^{er}, paragraphe 1, de l'Accord ainsi qu'en haute mer dans la région d'information de vol relevant de la responsabilité des autorités aéronautiques de la Partie contractante à laquelle incombera cette assistance.

4. 1) Les prestations de services concernant l'équipement, l'entretien ou la réparation des aéronefs d'une Partie contractante employés en navigation aérienne internationale, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptées de la taxe sur le chiffre d'affaires qui y est perçue.

2) En seront également :

- a) Tous les biens destinés à l'équipement, l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en navigation aérienne internationale de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante;
- b) Toutes les provisions de bord, sous réserve des dispositions de l'article 7 de l'Accord, fournies sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ces aéronefs.

Je saisis cette occasion, Excellence, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

Dr. V. WINKLER

Son Excellence Monsieur Paul Bihin
Ambassadeur de Belgique auprès de la République
Démocratique Allemande à Berlin

II

MONSIEUR PAUL BIHIN

AMBASSADEUR DE BELGIQUE AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Berlin, le 11 juin 1975

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Excellence, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

P. BIHIN
Ambassadeur

Son Excellence Dr. Volkmar Winkler
Président de la Délégation de la République
Démocratique Allemande

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE DUITSE DEMOKRATISCHE REPUBLIEK INZAKE HET LUCHT- VAARTVERKEER

Het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek, geleid door de wens hun wederzijdse betrekkingen op het gebied van de burgerluchtvaart te ontwikkelen en te verstevigen, zijn overeengekomen de volgende Overeenkomst te sluiten :

Artikel 1. 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekenen :

“*Luchtvaartautoriteiten*”. Wat het Koninkrijk België betreft, het Ministerie van Verkeerswezen — Bestuur der Luchtvaart — en, wat de Duitse Democratische Republiek betreft, het Ministerie van Verkeerswezen — Hoofdbestuur der Burgerluchtvaart — of in beide gevallen, elke andere instelling of persoon die gemachtigd is de functies en de rechten van de genoemde autoriteiten uit te oefenen.

“*Grondgebied*”. Het gebied, zowel te land als te water, staande onder de soevereiniteit van een Staat, alsook de daaraan grenzende territoriale wateren en het luchtruim daarboven.

“*Aangewezen luchtvaartmaatschappij*”. Een luchtvaartmaatschappij die een Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten op de omschreven routes heeft aangewezen;

“*Overeengekomen luchtdiensten*”. De in de bijlage bij deze Overeenkomst overeengekomen luchtdiensten op de aldaar omschreven routes.

2. De Bijlage bij deze Overeenkomst is een integrerend onderdeel van de Overeenkomst. Alle wijzigingen naar de Overeenkomst houden mede verwijzing in naar de Bijlage, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald.

Artikel 2. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten voor het instellen van de overeengekomen luchtdiensten op de in de Bijlage omschreven routes.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten op de omschreven routes het recht :

- a) Om, komende van of op weg naar derde Staten, zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b) Om op dat grondgebied te landen voor andere dan commerciële doeleinden;
- c) Om op dat grondgebied te landen om er voor de Overeenkomstsluitende Staten bestemde passagiers, post en vracht op te nemen of om er uit de Overeenkomstsluitende Staten komende passagiers, post en vracht af te zetten;
- d) Om op dat grondgebied te landen om er passagiers, post en vracht met bestemming naar de in de Bijlage opgesomde punten in andere Staten op te nemen of om er passagiers, post en vracht komende van die punten af te zetten.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen heeft niet het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstslui-

tende Partij passagiers, post of vracht tegen vergoeding te vervoeren, wanneer de plaats van bestemming een ander punt op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij is.

Artikel 3. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een luchtvaartmaatschappij aan voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen zijn in de Bijlage vermeld.

2. Onder voorbehoud van de in lid 3 vermelde voorwaarden geven de Overeenkomstsluitende Partijen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen zonder uitstel de toestemming met het verkeer op de overeengekomen luchtdiensten te beginnen zodra een daartoe strekkende aanvraag wordt gedaan.

3. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen, hun luchtvaartuigen en bemanningen zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de aldaar geldende rechtsvoorschriften op het luchtvaartverkeer onderworpen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partijen verlangen dat zij het bewijs levert in staat te zijn aan de in de rechtsvoorschriften vervatte voorwaarden inzake het internationale luchtvaartverkeer te voldoen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de in artikel 2 lid 1. ten gunste van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij verleende rechten te weigeren of te beperken, dan wel de in artikel 3 lid 2. bedoelde exploitatievergunning te onthouden of in te trekken, wanneer te haren genoegen niet kan worden aangetoond dat het belangrijkste deel van de eigendom en het feitelijk toezicht, wat de door het Koninkrijk België aangewezen luchtvaartmaatschappij betreft, bij onderdanen of rechtspersonen van het Koninkrijk België, en, wat de door de Duitse Democratische Republiek aangewezen luchtvaartmaatschappij betreft, bij rechtspersonen van de Duitse Democratische Republiek berusten. Hetzelfde geldt wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij de bepalingen van deze Overeenkomst en de wetten of andere rechtsvoorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot het binnenvliegen, verlaten en overvliegen van haar grondgebied alsmede het gebruik van vliegtuigen in het internationale luchtverkeer op haar grondgebied niet nakomt.

5. Principieel maken de Overeenkomstsluitende Partijen van de in lid 4. bedoelde recht pas gebruik nadat het overleg waarnaar artikel 15 lid 1. verwijst heeft plaats gehad.

Artikel 4. 1. Beide Overeenkomstsluitende Partijen garanderen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen gelijke en gunstige mogelijkheden voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten tussen hun grondgebieden.

2. De voorwaarden voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten alsmede wijzigingen van die voorwaarden worden in overleg tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen overeengekomen vóór het begin van de exploitatie en met inachtneming van hun wederzijdse belangen.

3. Wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen het niet eens worden, stellen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen alles in het werk om de meningsverschillen te overbruggen. Mochten de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken, dan vindt de in artikel 15 bedoelde procedure toepassing.

Artikel 5. Vergunningen voor vluchten die buiten de overeengekomen vlucht-tabel vallen, worden in overeenstemming met de ter zake geldende interne rechtsvoorschriften en bepalingen van de Overeenkomstsluitende Partijen aangevraagd.

Artikel 6. 1. De luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen dienen bij vluchten binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de voor het internationale verkeer voorgeschreven nationaliteits- en inschrijvingskenmerken te dragen.

2. Tijdens vluchten op grond van deze Overeenkomst voeren de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen de volgende beschieden mede :

- a) Het bewijs van inschrijving;
- b) Het bewijs van luchtwaardigheid;
- c) De vereiste bewijzen van bevoegdheid van elk van de bemanning;
- d) De vergunning voor de radio-installatie van het luchtvaartuig;
- e) Het journaal of een ander gelijkwaardig dokument;
- f) Het vracht- en postmanifest;
- g) De voor bijzondere ladingen vereiste vergunningen.

De in a) en b) vermelde bewijzen mogen één dokument uitmaken wanneer de interne rechtsvoorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen daarin voorzien.

3. De bewijzen van luchtwaardigheid en de bevoegdheidsbewijzen van het luchtvaartpersoneel die de Overeenkomstsluitende Partij bij wie het luchtvaartuig is ingeschreven, heeft uitgereikt of geldig verklaard en die nog geldig zijn, worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend.

4. Niettemin behoudt elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voor om, ten aanzien van vluchten binnen haar grondgebied, bevoegdheidsbewijzen van het luchtvaartpersoneel die de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft uitgereikt aan haar onderdanen, niet te erkennen.

Artikel 7. 1. Luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen in het internationale verkeer worden gebruikt zijn bij het binnenkomen, onderscheidelijk het verlaten van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van alle douanerechten of andere heffingen vrijgesteld.

Hetzelfde geldt ten aanzien van :

- Alle uitrustingsstukken en reservedelen van die luchtvaartuigen,
- De brandstof- en smeermiddelvoorraden,
- Het boordproviand (bvb. eetwaren, alcoholische dranken en tabaksartikelen), die zich aan boord van die luchtvaartuigen bevinden of die voor onderhoud, herstelling of ter aanvulling van de vereiste voorraden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd, aldaar opgeslagen en opnieuw uitgevoerd.

2. Het opslaan van deze goederen mag slechts met de toestemming van de douane van deze Overeenkomstsluitende Partij geschieden. Douanerechten of andere heffingen worden evenmin geheven op het boordproviand dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt opgenomen om op de overeengekomen luchtdiensten te worden verbruikt.

Artikel 8. 1. Luchtvaartuigen, bemanningen, passagiers en vracht van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de aldaar geldende wetten en voorschriften op het stuk van de openbare orde en veiligheid, met name aan de voorschriften inzake grens-, douane- en deviezenkontrolle alsmede aan de gezondheids-, veterinaire en fytosanitaire bepalingen onderworpen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen met betrekking tot de aankomst en het vertrek van een luchtvaartuig alle voorzorgsmaatregelen die uit hoofde van de internationale voorschriften ter voorkoming van de verspreiding van besmettelijke ziekten zijn vereist.

Artikel 9. 1. Elke luchtroute die de luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van internationale luchtlijnen mag gebruiken, mag ook door de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten worden gebruikt.

2. Ten einde de veiligheid van de luchtvaart op de omschreven routes te garanderen kent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de in de andere Overeenkomstsluitende Staat toegelaten luchtvaartuigen het recht toe alle beschikbare diensten, daaronder begrepen radioverbindingen en radionavigatiehulpmiddelen, blus- en reddingsmiddelen, grondinstallaties en de weerkundige dienst te gebruiken.

3. De tarieven voor de rechten en andere vergoedingen bij gebruik van luchthavens en andere technische installaties mogen ten aanzien van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet hoger zijn dan ten aanzien van de in het internationale verkeer gebruikte luchtvaartuigen van luchtvaartmaatschappijen van derde Staten.

Artikel 10. 1. De tarieven voor passagiers en vracht die op de overeengekomen luchtdiensten van toepassing zijn, worden met inachtneming van alle factoren zoals de bedrijfskosten, een redelijke winstmarge en de specifieke eigenschappen van de luchtdiensten vastgesteld.

2. De in het eerste lid van dit artikel vermelde tarieven worden in overeenstemming tussen de door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen vastgesteld.

3. De aldus vastgestelde tarieven dienen uiterlijk dertig dagen vóór de voorgestelde datum waarop ze van kracht worden aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring worden voorgelegd. In bijzondere gevallen kan deze termijn worden verkort, mits de luchtvaartautoriteiten daarmede akkoord gaan.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen zoals bedoeld in lid 2, of indien de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen tarieven, die haar overeenkomstig het bepaalde in lid 3 ter goedkeuring worden voorgelegd, niet goedkeurt, trachten de luchtvaartautoriteiten de tarieven voor de routes of gedeelten daarvan, ten aanzien waarvan geen overeenstemming is bereikt, in onderling overleg vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen volgens het bepaalde in lid 4 niet tot overeenstemming kunnen komen, wordt artikel 15 toegepast. Zolang geen overeenstemming is bereikt, heeft de Overeenkomstsluitende

Partij die niet akkoord is gegaan het recht van de andere Overeenkomstsluitende Partij te eisen zich aan de reeds geldende tarieven te houden.

Artikel 11. Met betrekking tot inkomsten die de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten verwerft, zien de Overeenkomstsluitende Partijen van het heffen van belastingen op de zakenomzet en van andere gelijkaardige heffingen af.

Artikel 12. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen tot het vrijelijk overmaken tegen de officiële wisselkoers en overeenkomstig de op dat ogenblik geldende deviezenregelingen van de inkomsten die op haar grondgebied uit het vervoer van passagiers, bagage, post en vracht door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn verworven. Is het betalingsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen door een bijzondere overeenkomst geregeld, dan wordt deze toegepast.

Artikel 13. 1. De door de Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen hebben het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een vertegenwoordiging met het voor de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten benodigd personeel te vestigen.

2. Het personeel van zo een vertegenwoordiging bestaat uit onderdanen van de een of de andere of van beide Overeenkomstsluitende Partijen; op dit personeel zijn de wetten en andere rechtsvoorschriften van de Verblijfstaat van toepassing.

Artikel 14. 1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan een op zijn grondgebied in nood verkerend luchtvaartuig van de andere Overeenkomstsluitende Partij dezelfde bijstand als die welke zij aan haar eigen luchtvaartuigen in het internationaal luchtverkeer verleent. Bij een ongeval dat dood, ernstige verwonding van personen, of ernstige schade aan het luchtvaartuig ten gevolge heeft, verleent de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het ongeval zich heeft voorgedaan aan de bemanning en de passagiers onverwijlde hulp, beveiligd de post, bagage en vracht die zich aan boord bevinden en neemt de zorg voor de bestemming daarvan op zich.

2. De Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied het ongeval zich heeft voorgedaan, doet de Overeenkomstsluitende Partij, bij wie het luchtvaartuig is ingeschreven, daarvan onverwijld mededeling en stelt een onderzoek naar de oorzaken en omstandigheden van het ongeval in. De andere Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht waarnemers te sturen.

3. De luchtvaartautoriteit die het onderzoek verricht dient, nadat het onderzoek is afgesloten, een technisch rapport van onderzoek aan de luchtvaartautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe te zenden.

Artikel 15. 1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen, naargelang van de noodwendigheden, in een geest van nauwe samenwerking van gedachten wisselen ten einde tot een eenvormige toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlage te komen.

2. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstslui-

tende Partijen dit geschil vooreerst door rechtstreeks overleg tussen hun luchtvaartautoriteiten te regelen. Wanneer dat niet gelukt, streven de Overeenkomstsluitende Partijen de oplossing van het geschil langs diplomatieke weg na.

Artikel 16. Deze Overeenkomst en haar bijlage zullen aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie medegedeeld worden ter registratie.

Artikel 17. I. Wijzigingen van de Overeenkomst kunnen allen door de Overeenkomstsluitende Partijen worden overeengekomen.

2. Voor wijzigingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst zijn de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen bevoegd.

Artikel 18. Deze Overeenkomst wordt voor een onbepaalde duur gesloten. Ze kan door elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten vroegste na een tijdsverloop van vijf jaar, te rekenen vanaf het tijdstip waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld, schriftelijk worden opgezegd en houdt op van kracht te zijn na verloop van één jaar, te rekenen vanaf de datum waarop de opzeggingsnota is overhandigd.

Artikel 19. Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld, wat te Brussel zal gebeuren.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Berlijn de 11. Juni 1975, in twee originelen, elk in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde deze teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Duitse Democratische
Republiek :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

BIJLAGE BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE DUITSE DEMOKRATISCHE REPUBLIEK INZAKE HET LUCHTVAART- VERKEER

I. De “Aangewezen luchtvaartmaatschappijen” waarvan sprake in deze Overeenkomst zijn :

- Voor het Koninkrijk België : Sabena Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne met zetel te Brussel, Koninkrijk België;
- Voor de Duitse Democratische Republiek : Interflug Gesellschaft für Internationalen Flugverkehr mbH met zetel te Berlijn, Duitse Democratische Republiek, Centrale luchthaven Berlijn-Schönefeld.

¹ Signed by Paul Bihin — Signé par Paul Bihin.

² Signed by Dr. Volkmar Winkler — Signé par Volkmar Winkler.

II. Routes, die overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk België geëxploiteerd worden :

<i>Vertrek-punten</i>	<i>Tussen-liggende punten</i>	<i>Punten op het grondgebied van de Duitse Democratische Republiek</i>	<i>Verder gelegen punten</i>
Brussel		Berlijn-Schönefeld	Tokio Twee andere punten in Azië, die later zullen vastgesteld worden Warschau (alleen voor passagiers, post en vracht, die niet onderworpen zijn aan het "eenheidstarief voor het vervoer van passagiers" — EAPT — of aan het eenheidstarief voor het vervoer van goederen" — EAGT) Moskou (zonder verkeersrechten tussen Berlijn-Schönefeld en Moskou)

III. Routes, die overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Duitse Democratische Republiek geëxploiteerd worden :

<i>Vertrek-punten</i>	<i>Tussen-liggende punten</i>	<i>Punten op het grondgebied van het Koninkrijk België</i>	<i>Verder gelegen punten</i>
Berlijn-Schönefeld		Brussel	Havanna Een punt in Noord-Amerika, dat later zal vastgesteld worden Een punt in Zuid-Amerika dat later zal vastgesteld worden Rabat

IV. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij kan de voormelde punten combineren en/of laten wegvallen.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DE HEER DR. V. WINKLER

HOOFD VAN DE AFVAARDIGING VAN DE DUITSE DEMOKRATISCHE REPUBLIEK

Berlijn, 11. Juni 1975

Mijnheer de Ambassadeur,

Ter gelegenheid van de ondertekening op liden van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Duitse Democratische Republiek inzake het luchtvaartverkeer, heb ik de eer U te bevestigen dat, benevens de bepalingen van deze Overeenkomst, het volgende werd overeengekomen :

1. De door het Koninkrijk België aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht, als bemanningsleden van de luchtvaartuigen, die op de overeengekomen diensten vliegen, benevens Belgische onderdanen ook onderdanen van derde landen aan te wenden. Deze personen dienen in het bezit te zijn van de in artikel 6, lid 2, littera c) vermelde bewijzen van

bevoegdheid of van een certificaat van bemanningslid, uitgereikt of geldig verklaard door de Belgische luchtvaartautoriteiten.

2. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, lid (1) en van artikel 13, lid (2) van de Overeenkomst, die nen voor bemanningsleden en ander personeel tijdig op voorhand inreisvisa aangevraagd te worden. Deze visa hebben een geldigheidsduur van zes maanden en geven recht op een onbeperkt aantal inreizen in en uitreizen uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De op de overeengekomen luchtdiensten ingezette bemanningen mogen in de landingpunten overnachten, met dien verstande dat zij met het vliegtuig waarmee zij aangekomen zijn of met hun volgens de dienstregeling eerste daaropvolgende vlucht weer vertrekken.

In dit geval mogen de bemanningen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij zich vrij bewegen in de steden waar zich landingspunten bevinden.

3. De in artikel 14, lid (1) van de Overeenkomst bedoelde hulp wordt op het in artikel 1, lid (1) van de Overeenkomst omschreven grondgebied verleend, evenals op de volle zee binnen het vluchtinformatiegebied dat tot de bevoegdheid behoort van de Overeenkomstsluitende Partij die de hulp dient te verlenen.

4.1. Dienstverleningen met betrekking tot de uitrusting, het onderhoud of de herstelling van de in het internationale luchtverkeer gebruikte vliegtuigen van de ene Overeenkomstsluitende Partij zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van omzetbelasting.

4.2. Deze vrijstelling geldt eveneens :

- a) Voor alle goederen bestemd voor de uitrusting, het onderhoud of de herstelling van de in het internationale luchtverkeer gebruikte luchtvaartuigen van de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij;
- b) Voor boordproviand dat, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 7 van de Overeenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze luchtvaartuigen geleverd werd.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]

Dr. V. WINKLER

Hoofd van de Afvaardiging
van de Duitse Demokratische Republiek

Z.E. de Heer Paul Bihin
Ambassadeur van België bij de Duitse Demokratische
Republiek te Berlijn

II

DE HEER PAUL BIHIN
AMBASSADEUR VAN BELGIË BIJ DE DUITSE DEMOKRATISCHE REPUBLIEK

Berlijn, 11. Juni 1975

Excellentie,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer Uwe Excellentie te berichten dat de Belgische Regering zich met bovenstaande tekst akkoord kan verklaren.

Gelieve, Excellentie, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

[Signed — Signé]

PAUL BIHIN
Ambassadeur van België

Z. Ex. de Heer Dr. V. Winkler
Hoofd van de Afvaardiging van de Duitse
Demokratische Republiek te Berlijn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Das Königreich Belgien und die Deutsche Demokratische Republik sind, geleitet von dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der zivilen Luftfahrt — zu entwickeln und zu festigen, übereingekommen, diesen Vertrag abzuschließen:

Artikel 1. (1) Im Sinne dieses Vertrages bedeuten:

„*Luftfahrtbehörden*“. Für das Königreich Belgien das Ministerium für Verkehrswesen — Verwaltung der Luftfahrt — und für die Deutsche Demokratische Republik das Ministerium für Verkehrswesen — Hauptverwaltung der Zivilen Luftfahrt — oder für beide jedes andere Organ oder jede Person, die bevollmächtigt sind, die Funktionen und Rechte dieser Organe zu vertreten.

„*Hoheitsgebiet*“. Das unter der Souveränität eines Staates stehende Land- und Wassergebiet und die daran angrenzenden Territorialgewässer sowie der darüber befindliche Luftraum.

„*Benanntes Luftverkehrsunternehmen*“. Ein Luftverkehrsunternehmen, das von einem der Vertragspartner für den Betrieb der vereinbarten Linien auf den festgelegten Strecken benannt wurde.

„*Vereinbarte Linien*“. Die in der Anlage zu diesem Vertrag vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Strecken.

(2) Die Anlage zu diesem Vertrag ist ein untrennbarer Bestandteil des Vertrages. Alle Bezugnahmen auf den Vertrag betreffen, falls nicht ausdrücklich anders vorgesehen, in gleicher Weise die Anlage.

Artikel 2. (1) Die Vertragspartner gewähren sich gegenseitig die in diesem Vertrag aufgeführten Rechte zur Einrichtung der vereinbarten Linien auf den in der Anlage festgelegten Strecken.

(2) Das von jedem Vertragspartner benannte Luftverkehrsunternehmen genießt beim Betrieb der vereinbarten Linien auf den festgelegten Strecken die folgenden Rechte:

- a) Überflug des Hoheitsgebietes des anderen Vertragspartners ohne Landung von und nach dritten Staaten;
- b) Durchführung nichtkommerzieller Landungen auf diesem Hoheitsgebiet;
- c) Durchführung von Landungen auf diesem Hoheitsgebiet mit dem Zwecke, für die Vertragsstaaten bestimmte Fluggäste, Post und Fracht an Bord zu nehmen oder aus den Vertragsstaaten kommende Fluggäste, Post und Fracht abzusetzen;
- d) Durchführung von Landungen auf diesem Hoheitsgebiet mit dem Zweck, Fluggäste, Post und Fracht nach den in der Anlage genannten Orten anderer Staaten an Bord zu nehmen oder aus diesen Orten abzusetzen.

(3) Das von dem einen Vertragspartner benannte Luftverkehrsunternehmen ist nicht berechtigt, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners Beförderungen

von Fluggästen, Post und Fracht gegen Entgelt durchzuführen, deren Bestimmungsort ein anderer Ort im Hoheitsgebiet dieses Vertragspartners ist.

Artikel 3. (1) Jeder Vertragspartner benennt ein Luftverkehrsunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien. Die benannten Luftverkehrsunternehmen sind in der Anlage aufgeführt.

(2) Die Vertragspartner werden vorbehaltlich der in Absatz 3 genannten Voraussetzungen den benannten Luftverkehrsunternehmen die Eröffnung des Luftverkehrs auf den vereinbarten Linien unverzüglich genehmigen, wenn ein entsprechender Antrag vorliegt.

(3) Die benannten Luftverkehrsunternehmen, deren Luftfahrzeuge und Besatzungen unterliegen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners den dort geltenden Rechtsvorschriften über den Luftverkehr. Jeder Vertragspartner kann von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des anderen Vertragspartners den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die in den Rechtsvorschriften enthaltenen Bedingungen für den internationalen Luftverkehr zu erfüllen.

(4) Jeder Vertragspartner hat das Recht, die in Artikel 2 Absatz 1 gewährten Rechte für das benannte Luftverkehrsunternehmen des anderen Vertragspartners zu verweigern oder einzuschränken oder die in Artikel 3 Absatz 2 vorgesehene Betriebsgenehmigung zu versagen oder zu widerrufen, wenn auf sein Verlangen hin nicht der Nachweis erbracht wird, daß der Hauptteil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle im Falle des vom Königreich Belgien benannten Luftverkehrsunternehmens Bürgern oder juristischen Personen des Königreiches Belgien und im Falle des von der Deutschen Demokratischen Republik benannten Luftverkehrsunternehmens juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik zustehen. Das gleiche gilt, wenn durch das benannte Luftverkehrsunternehmen die Bestimmungen dieses Vertrages und die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des anderen Vertragspartners über den Ein-, Aus- und Überflug sowie über den Betrieb von Luftfahrzeugen im internationalen Luftverkehr in seinem Hoheitsgebiet nicht eingehalten werden.

(5) Von den in Absatz 4 genannten Rechten werden die Vertragspartner grundsätzlich nur nach Durchführung der gemäß Artikel 15 Absatz 1 vorgesehenen Konsultationen Gebrauch machen.

Artikel 4. (1) Beide Vertragspartner garantieren den benannten Luftverkehrsunternehmen gerechte und gleiche Möglichkeiten für den Betrieb der vereinbarten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten.

(2) Die Bedingungen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien, sowie Änderungen dieser Bedingungen werden durch Übereinkunft zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen vor Aufnahme des Betriebes unter Berücksichtigung ihrer gegenseitigen Interessen festgelegt.

(3) Sollte keine Übereinstimmung zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen bestehen, werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragspartner bemühen, die Meinungsunterschiede zu überwinden. Wenn die Luftfahrtbehörden keine Übereinkunft erzielen können, wird die im Artikel 15 vorgesehene Verfahrensweise Anwendung finden.

Artikel 5. Die Beantragung der Genehmigung von Flügen, die außerhalb des vereinbarten Verkehrsflugplanes durchgeführt werden, erfolgt nach den hierfür

gültigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften und Bestimmungen der Vertragspartner.

Artikel 6. (1) Die Luftfahrzeuge der benannten Luftverkehrsunternehmen haben bei Flügen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners ihre für internationale Flüge festgelegten Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen zu führen.

(2) Bei der Durchführung des Flugverkehrs auf Grund dieses Abkommens führen die Luftfahrzeuge des benannten Luftverkehrsunternehmens jedes Vertragspartners folgende Dokumente mit:

- a) ihren Eintragungsschein;
- b) ihren Lufttüchtigkeitschein;
- c) die entsprechenden Erlaubnisscheine für jedes Besatzungsmitglied;
- d) die Erlaubnis für die Funkanlage des Luftfahrzeuges;
- e) ihr Bordbuch oder ein sonstiges gleichwertiges Dokument;
- f) ihr Fracht- und Postmanifest;
- g) die für besondere Ladungen vorgeschriebenen Genehmigungen.

Die unter a) und b) genannten Scheine dürfen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften jedes Vertragspartners in einem Dokument zusammengefaßt werden.

(3) Die Lufttüchtigkeitscheine und die Erlaubnisscheine für Luftfahrpersonal, die von dem Vertragspartner, bei dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, herausgegeben oder gültig erklärt wurden und noch gültig sind, werden von dem anderen Vertragspartner als gültig anerkannt.

(4) Jeder Vertragspartner behält sich jedoch das Recht vor, für Flüge in seinem Hoheitsgebiet die Anerkennung von Erlaubnisscheinen für Luftfahrpersonal, die an seine Staatsangehörigen von dem anderen Vertragspartner ausgegeben wurden, zu verweigern.

Artikel 7. (1) Für die von den genannten Luftverkehrsunternehmen im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge eines Vertragspartners werden beim Einfliegen in das beziehungsweise Ausfliegen aus dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners keine Zölle oder sonstigen Abgaben erhoben. Das gleiche gilt für:

- alle Ausrüstungsgegenstände dieser Luftfahrzeuge und Ersatzteile,
- die Treib- und Schmierstoffvorräte,
- die Bordverpflegung (zum Beispiel Nahrungsmittel, Spirituosen und Tabakwaren),

die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden oder die zur Wartung, Reparatur oder zur Ergänzung der erforderlichen Vorräte in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners eingeführt, dort gelagert und wieder ausgefliegen werden.

(2) Die Einlagerung dieser Gegenstände kann nur nach Zustimmung durch die Zollorgane dieses Vertragspartners erfolgen. Zölle oder andere Abgaben werden ebenfalls nicht erhoben für Bordverpflegung, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners zur Ausgabe auf den vereinbarten Linien an Bord genommen wird.

Artikel 8. (1) Luftfahrzeuge, Besatzungen, Fluggäste und Luftfracht des einen Vertragspartners unterliegen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners dessen Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften, die die öffentliche Ordnung und

Sicherheit betreffen, insbesondere den Rechtsvorschriften über die Grenz-, Zoll- und Devisenkontrolle sowie den Gesundheits-, Veterinärmedizin- und Phytosanitär-Bestimmungen.

(2) Die Vertragspartner unternehmen gemeinsam alle jene vorbeugenden Maßnahmen im Zusammenhang mit der Ankunft und dem Abflug eines Flugzeuges, welche nach den internationalen Regeln zur Verhütung der Verbreitung von ansteckenden Krankheiten notwendig sind.

Artikel 9. (1) Jede Luftstraße, die von dem Luftverkehrsunternehmen des einen Vertragspartners für den Betrieb internationalen Fluglinienverkehrs genutzt werden kann, kann auch von dem Luftverkehrsunternehmen des anderen Vertragspartners für den Betrieb der vereinbarten Linien in Anspruch genommen werden.

(2) Zur Gewährleistung der Flugsicherheit auf den festgelegten Strecken garantiert jeder Vertragspartner den im anderen Vertragsstaat zugelassenen Luftfahrzeugen die Benutzung aller verfügbaren Dienste, einschließlich der Funkverbindungen und Funknavigationshilfen, der Lösch- und Rettungsgeräte, der Bodeneinrichtungen und des Wetterdienstes.

(3) Die Sätze für Gebühren und andere Entgelte bei Benutzung von Flughäfen und anderen technischen Einrichtungen dürfen für die Luftfahrzeuge des benannten Luftverkehrsunternehmens des anderen Vertragspartners nicht höher sein als für die im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge der Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten.

Artikel 10. (1) Die Passagier- und Frachttarife, die auf den vereinbarten Linien angewandt werden, werden unter Berücksichtigung aller Umstände wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns und der besonderen Gegebenheiten der Fluglinien festgelegt.

(2) Die unter Absatz 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Tarife werden zwischen den durch die Vertragspartner genannten Luftverkehrsunternehmen vereinbart.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden der Luftfahrtbehörde jedes Vertragspartners mindestens 30 Tage vor dem Datum des vorgesehenen Inkrafttretens zur Billigung vorgelegt. In besonderen Fällen kann dieser Zeitraum verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den benannten Luftverkehrsunternehmen eine Einigung gemäß Absatz 2 nicht zustande oder gibt die Luftfahrtbehörde eines Vertragspartners nicht ihre Zustimmung zu den Tarifen, welche ihr gemäß Absatz 3 zur Billigung vorgelegt werden, werden sich die Luftfahrtbehörden bemühen, in gemeinsamer Abstimmung die Tarife der Strecken oder Teilstrecken, für die eine Übereinkunft nicht besteht, festzulegen.

(5) Wenn die Luftfahrtbehörden der Vertragspartner sich nicht wie unter Absatz 4 vorgesehen einigen können, wird Artikel 15 angewendet. Solange keine Übereinkunft erreicht wurde, hat der Vertragspartner, der sich nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, vom anderen Vertragspartner die Beibehaltung der in Kraft befindlichen Tarife zu fordern.

Artikel 11. Für Einnahmen, die das benannte Luftverkehrsunternehmen des einen Vertragspartners auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners aus dem

Betrieb der vereinbarten Linien erzielt, verzichten die Vertragspartner auf die Erhebung von Steuern auf den Geschäftsumsatz oder andere analoge Abgaben.

Artikel 12. Jeder der beiden Vertragspartner wird dem anderen Vertragspartner zum offiziellen Umrechnungskurs und entsprechend den jeweils in Kraft befindlichen Devisenbestimmungen die freie Überweisung der Nettoeinnahmen gewähren, die in seinem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Post und Fracht durch das benannte Luftverkehrsunternehmen dieses Vertragspartners erzielt wurden. Ist das Zahlungsverfahren zwischen den Vertragspartnern durch ein spezielles Abkommen geregelt, wird dieses angewandt.

Artikel 13. (1) Die von den Vertragspartnern benannten Luftverkehrsunternehmen haben das Recht, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners eine Vertretung mit dem für den Betrieb der vereinbarten Linien benötigten Personal zu unterhalten.

(2) Das Personal einer solchen Vertretung setzt sich aus Staatsangehörigen des einen oder des anderen oder beider Vertragspartner zusammen; für dieses Personal gelten die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften des Aufenthaltsstaates.

Artikel 14. (1) Jeder Vertragspartner wird dem in seinem Hoheitsgebiet in Not geratenen Luftfahrzeug des anderen Vertragspartners die Hilfe leisten, die er seinen eigenen Luftfahrzeugen im internationalen Fluglinienverkehr leistet. Bei einem Unfall, der Todesfälle, schwere Verletzungen von Personen oder ernsthafte Beschädigung des Luftfahrzeuges zur Folge hat, wird der Vertragspartner, in dessen Hoheitsgebiet sich der Unfall ereignet hat, der Besatzung und den Passagieren unverzügliche Hilfe leisten, die Post, das Gepäck und die Fracht, die sich an Bord befinden, schützen und für deren Weiterbeförderung Sorge tragen.

(2) Der Vertragspartner, in dessen Hoheitsgebiet sich der Unfall ereignete, hat den Vertragspartner, bei dem das Luftfahrzeug zugelassen ist, unverzüglich davon in Kenntnis zu setzen und eine Untersuchung zur Klärung der Ursachen und Umstände des Unfalles einzuleiten. Der andere Vertragspartner hat das Recht, Beobachter zu entsenden.

(3) Die die Untersuchung führende Luftfahrtbehörde wird nach Abschluß der Untersuchung der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragspartners einen technischen Untersuchungsbericht übermitteln.

Artikel 15. (1) Die Luftfahrtbehörden der Vertragspartner werden entsprechend den Erfordernissen Konsultationen im Geiste enger Zusammenarbeit mit dem Ziel durchführen, die einheitliche Anwendung dieses Vertrages und seiner Anlage zu gewährleisten.

(2) Falls sich zwischen den Vertragspartnern in bezug auf die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages Meinungsverschiedenheiten ergeben, werden sich die Vertragspartner zunächst bemühen, diese durch direkte Verhandlungen zwischen ihren Luftfahrtbehörden beizulegen. Falls dies nicht gelingt, wird die Beilegung der Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Weg zwischen den Vertragspartnern erfolgen.

Artikel 16. Dieser Vertrag und seine Anlage werden dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 17. (1) Änderungen dieses Vertrages können nur durch die Vertragspartner vereinbart werden.

(2) Änderungen der Anlage dieses Vertrages obliegen den Luftfahrtbehörden beider Vertragspartner.

Artikel 18. Dieser Vertrag wird für eine unbefristete Zeit abgeschlossen. Er kann von jedem Vertragspartner frühestens nach einem Zeitraum von fünf Jahren, gerechnet vom Austausch der Ratifikationsurkunden, schriftlich gekündigt werden und verliert nach Ablauf eines Jahres, gerechnet vom Tage der Übergabe der Note über die Kündigung, seine Gültigkeit.

Artikel 19. Dieser Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Brüssel erfolgen soll, in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet.

GESCHEHEN in Berlin am 11. Juni 1975 in zwei Originalen, jedes in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen gültig sind.

Für das Königreich Belgien:

Für die Deutsche Demokratische Republik:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

ANLAGE ZUM VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN LUFTVERKEHR

I. „Benannte Luftverkehrsunternehmen“ im Sinne dieses Vertrages sind:

- für das Königreich Belgien: Sabena Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne mit dem Sitz in Brüssel, Königreich Belgien;
- für die Deutsche Demokratische Republik: Interflug Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH mit dem Sitz in Berlin, Deutsche Demokratische Republik, Zentralflughafen Berlin-Schönefeld.

II. Fluglinien, die gemäß Artikel 2 dieses Vertrages von dem benannten Luftverkehrsunternehmen des Königreiches Belgien betrieben werden:

<i>Ausgangsorte</i>	<i>Zwischenlandeorte</i>	<i>Orte im Hoheitsgebiet der Deutschen Demokratischen Republik</i>	<i>Orte darüber hinaus</i>
Brüssel		Berlin-Schönefeld	Tokio Zwei andere Orte in Asien, die später vereinbart werden Warschau (nur für Passagiere, Post und Fracht, die nicht dem „Einheitlichen Passagierbeförderungstarif“ — EAPT — oder dem „Einheitlichen Güterbeförderungstarif“ — EAGT — unterliegen) Moskau (ohne Verkehrsrechte zwischen Berlin-Schönefeld und Moskau)

¹ Signed by Paul Bihin — Signé par Paul Bihin.

² Signed by Dr. Volkmar Winkler — Signé par Volkmar Winkler.

III. Fluglinien, die gemäß Artikel 2 dieses Vertrages von dem benannten Luftverkehrsunternehmen der Deutschen Demokratischen Republik betrieben werden:

<i>Ausgangsorte</i>	<i>Zwischenlandeorte</i>	<i>Orte im Hoheitsgebiet des Königreiches Belgien</i>	<i>Orte darüber hinaus</i>
Berlin-Schönefeld		Brüssel	Havanna Ein Ort in Nordamerika, der später vereinbart wird Ein Ort in Südamerika, der spä- ter vereinbart wird Rabat

IV. Das von jedem der Vertragspartner benannte Luftverkehrsunternehmen kann die oben genannten Orte kombinieren und/oder auslassen.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER LEITER DER DELEGATION DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Berlin, am 11. Juni 1975

Exzellenz!

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen dem Königreich Belgien und der Deutschen Demokratischen Republik über den Luftverkehr beehre ich mich, Ihnen zu bestätigen, daß zusätzlich zu den Bestimmungen dieses Vertrages folgendes vereinbart wurde:

1. Das vom Königreich Belgien benannte Luftverkehrsunternehmen hat das Recht, als Besatzungsmitglieder der Luftfahrzeuge, die auf den vereinbarten Linien fliegen, außer belgischen Staatsangehörigen auch Angehörige eines dritten Staates einzusetzen. Diese müssen Inhaber der unter Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe c) des Vertrages genannten Erlaubnisscheine oder eines Zertifikats als Besatzungsmitglied sein, die von der belgischen Luftfahrtbehörde ausgestellt oder für gültig erklärt wurden.

2. Entsprechend den Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 1 und des Artikels 13 Absatz 2 des Vertrages müssen Besatzungsmitglieder und anderes Personal rechtzeitig im voraus Anträge auf Visa zur Einreise stellen. Diese Visa werden mit einer Gültigkeit von sechs Monaten erteilt und berechtigen während ihrer Gültigkeitsdauer zu einer beliebigen Zahl von Einreisen in das und Ausreisen aus dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners.

Die auf den vereinbarten Fluglinien eingesetzten Besatzungen dürfen an den Landepunkten übernachten, vorausgesetzt, daß sie mit dem Luftfahrzeug, mit dem sie angekommen sind oder mit ihrem nächsten planmäßig vorgesehenen Flug wieder ausreisen. In diesem Fall dürfen sich die Besatzungen des genannten Luftverkehrsunternehmens in der Stadt, in der sich der Landepunkt befindet, frei bewegen.

3. Die in Artikel 14 Absatz 1 des Vertrages vorgesehene Hilfe wird in dem in Artikel 1 Absatz 1 des Vertrages definierten Hoheitsgebiet gewährt sowie auf dem offenen Meer im Fluginformationsbereich, der der Verantwortlichkeit der Luftfahrtbehörde des Vertragspartners untersteht, dem die Hilfe obliegt.

4.1. Für Dienstleistungen bezüglich der Ausrüstung, Instandhaltung oder Reparatur der im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge des einen Vertragspartners werden im Hoheitsgebiet des anderen Vertragspartners keine Umsatzsteuern erhoben.

4.2. Diese Befreiung gilt auch:

- a) für alle Gegenstände, die für die Ausrüstung, Instandhaltung oder Reparatur der von dem benannten Luftverkehrsunternehmen eines Vertragspartners im internationalen Luftverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bestimmt sind;
- b) für die Bordverpflegung vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 7 des Vertrages, die auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners für diese Luftfahrzeuge geliefert wird.

Ich benutze diese Gelegenheit, Exzellenz, um Sie meiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]

Dr. WINKLER

Botschafter des Königreiches Belgien
in der Deutschen Demokratischen Republik
Exzellenz Paul Bihin
Berlin

II

BOTSCHAFT DES KÖNIGREICHES BELGIEN

Berlin, am 11. Juni 1975

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Inhalt Ihres heutigen Briefes folgenden Inhalts zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen, Exzellenz, die Zustimmung der belgischen Regierung zu vorstehendem Brief mitzuteilen.

Ich benutze diese Gelegenheit, Exzellenz, um Sie meiner vorzüglichen Hochachtung zu versichern.

[Signed — Signé]

P. BIHIN
Botschafter

Leiter der Delegation der Deutschen
Demokratischen Republik
Exzellenz Dr. Winkler
Berlin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Kingdom of Belgium and the German Democratic Republic, desiring to develop and strengthen their mutual relations in the field of civil aviation, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. (1) For the purposes of this Agreement:

The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, Aeronautics Administration, and, in the case of the German Democratic Republic, the Ministry of Communications, Civil Aviation Administration, or, in either case, any other body or person authorized to perform the functions and exercise the rights of these authorities.

The term “territory” means the land and water areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of a State as well as the airspace above such areas and waters.

The term “designated airline” means an airline which has been designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

The term “agreed services” means the air services agreed upon in the annex to this Agreement on the routes specified therein.

(2) The annex to this Agreement shall form an integral part thereof. All references to this Agreement, unless otherwise expressly provided, shall apply also to the annex.

Article 2. (1) The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement with a view to the establishment of the agreed services on the routes specified in the annex.

(2) The designated airline of each of the Contracting Parties shall enjoy the following rights when operating the agreed services on the specified routes:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party in transit from or to a third State;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (c) To make stops in the said territory for the purpose of taking up passengers, mail or cargo destined for the Contracting Parties or discharging passengers, mail or cargo coming from the Contracting Parties;
- (d) To make stops in the said territory for the purpose of taking up passengers, mail or cargo destined for the points in other States specified in the annex or discharging passengers, mail or cargo coming from those points.

(3) The designated airline of one Contracting Party shall not have the right to take up for remuneration, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail or cargo destined for another point in that territory.

¹ Came into force on 20 June 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 19.

Article 3. (1) Each Contracting Party designates an airline to operate the agreed services. The designated airlines are specified in the annex.

(2) Subject to the conditions stated in paragraph 3 below, the Contracting Parties shall, without delay, authorize the designated airlines to begin air traffic on the agreed services if a request for such authorization is made.

(3) The designated airlines, their aircraft and their crews shall be subject in the territory of the other Contracting Party to the laws and regulations concerning air navigation in force in that territory. Each Contracting Party may require from the designated airline of the other Contracting Party proof of its ability to satisfy the conditions specified in the laws and regulations concerning international air navigation.

(4) Each Contracting Party shall have the right to deny or restrict the exercise of the rights granted in article 2, paragraph 1, to the designated airline of the other Contracting Party or to deny or revoke the operating authorization referred to in article 3, paragraph 2, where, following its request for proof that, in respect of the Kingdom of Belgium, the airline designated by it is largely owned and actually controlled by natural persons or bodies corporate of the Kingdom of Belgium and, in respect of the German Democratic Republic, the airline designated by it is largely owned and actually controlled by bodies corporate of the German Democratic Republic, such proof has not been provided. The same shall apply where a designated airline fails to observe the provisions of this Agreement and the laws and regulations of the other Contracting Party concerning flights into, from and across its territory or the operation of aircraft in international air traffic in that territory.

(5) The Contracting Parties shall in principle exercise the rights mentioned in paragraph 4 above only after the consultations provided for in article 15, paragraph 1, have taken place.

Article 4. (1) Both Contracting Parties guarantee the designated airlines fair and equal opportunities for the operation of the agreed services between their territories.

(2) The conditions governing the operation of the agreed services and any changes in those conditions shall be established, before operation, by agreement between the designated airlines, their mutual interests being taken into account.

(3) If the designated airlines fail to reach an agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the disagreement.

If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the procedure specified in article 15 shall apply.

Article 5. Requests for permission for flights not included in the agreed airline timetable shall be handled in accordance with the applicable domestic legislation and decisions of the Contracting Parties.

Article 6. (1) Aircraft of the designated airlines shall, while flying within the territory of the other Contracting Party, bear their appropriate nationality and registration marks as prescribed for international flights.

(2) When flying pursuant to this Agreement, the aircraft of the designated airline of each Contracting Party must have the following documents on board:

- (a) Their certificate of registration;
- (b) Their certificate of airworthiness;

- (c) The appropriate licences for each member of the crew;
- (d) The aircraft's radio station licence;
- (e) Their journey logbook or other equivalent document;
- (f) Their cargo manifest and mail manifest;
- (g) The permits required for special cargo.

The certificates mentioned in (a) and (b) may be combined in a single document where the internal legislation of either Contracting Party so provides.

(3) Certificates of airworthiness and licences for crew members which have been issued or declared valid by the Contracting Party with which the aircraft is registered and are still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, in respect of flights within its own territory, licences for flight personnel granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. (1) Aircraft of either Contracting Party employed by the designated airlines in international air navigation shall be exempt from customs duties and other charges on arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to:

- All equipment and spare parts of such aircraft,
- Fuel and lubricant supplies,
- Stores (such as food, alcoholic beverages and tobacco),

which are on board such aircraft or are introduced into the territory of the other Contracting Party for maintenance or repair work or for making up the necessary stores and are stored there and re-exported.

(2) Such products may be stored only with the consent of the customs authorities of the said other Contracting Party. Similarly, no customs duties or other charges shall be levied on stores taken on board in the territory of the other Contracting Party for consumption on the agreed services.

Article 8. (1) The aircraft, crews, passengers and cargo of one Contracting Party shall be subject, while in the territory of the other Contracting Party, to the laws and regulations in force there relating to public order and safety, in particular the laws and regulations relating to frontier, customs and foreign-exchange control, as well as health, veterinary and phytosanitary regulations.

(2) The Contracting Parties shall jointly take, in connection with the arrival and departure of an aircraft, all preventive measures which are necessary in accordance with the international rules for the prevention of the spread of contagious diseases.

Article 9. (1) Every airway which may be used by the designated airline of one Contracting Party for the operation of international air service may also be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

(2) In order to ensure flight safety on the specified routes, each Contracting Party shall guarantee for aircraft registered in the other Contracting State the use of all available services, including radio communications, radio aids to navigation, fire-extinguishing and life-saving apparatus, ground facilities and meteorological services.

(3) The tariffs of charges and other remunerations for the use of airports and other technical facilities shall not be higher for aircraft of the designated airline of the other Contracting Party than those applied in respect of aircraft belonging to airlines of third States used in international air navigation.

Article 10. (1) In the establishment of the passenger and freight tariffs applicable to the agreed services, account shall be taken of all factors such as operating costs, a reasonable profit and the characteristics of the air services operated.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 above shall be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines are unable to agree on tariffs in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if the aeronautical authority of a Contracting Party does not approve tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph 3 above, the aeronautical authorities shall try to establish by agreement tariffs for the routes or portions of routes for which no agreement exists.

(5) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach an agreement as provided in paragraph 4 above, article 15 shall apply. So long as no agreement has been reached, the Contracting Party which stated its disagreement shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

Article 11. In respect of income obtained by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party from the operation of the agreed services, the Contracting Parties agree to forgo the collection of turnover tax and other similar charges.

Article 12. Each of the two Contracting Parties shall guarantee the other Contracting Party the free transfer, at the official rate of exchange and in accordance with the foreign exchange regulations in force at the time, of the net income obtained in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the said other Contracting Party. If the transfer of payments between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

Article 13. (1) The designated airline of each of the Contracting Parties shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party an agency having the necessary personnel for the operation of the agreed services.

(2) The personnel of any such agency shall be composed of nationals of either or both of the Contracting Parties; the laws and regulations of the State of residence shall apply to such personnel.

Article 14. (1) Each Contracting Party shall assist aircraft of the other Contracting Party in distress in its territory in the same manner as it assists its own aircraft engaged in international air services. In the event of an accident resulting in human death, severe bodily injury or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall render assistance without delay

to crew and passengers, protect the mail, baggage and cargo on board and take care of their further transportation.

(2) The Contracting Party in whose territory the accident occurred shall, without delay, notify the Contracting Party with which the aircraft is registered and immediately institute an inquiry to determine the causes and circumstances of the accident. The other Contracting Party shall have the right to send observers.

(3) The aeronautical authority conducting the inquiry shall, after it has been concluded, send a technical report on the inquiry to the aeronautical authority of the other Contracting Party.

Article 15. (1) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, whenever necessary, consult each other in a spirit of close co-operation with a view to ensuring the uniform application of this Agreement and the annex thereto.

(2) If any disagreement arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiations between their aeronautical authorities. If this fails, the disagreement shall be settled between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 16. The present Agreement and the annex thereto shall be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 17. (1) Amendments to this Agreement must be agreed on between the Contracting Parties.

(2) Any amendments to the annex to this Agreement shall be made by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18. The present Agreement is concluded for an indeterminate period. Notice of its termination may be given in writing by either Contracting Party at the earliest after a period of five years from the date of exchange of the instruments of ratification and it shall terminate one year after the date of delivery of such notice.

Article 19. The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Brussels.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Berlin, on 11 June 1975, in two originals, each in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[PAUL BIHIN]

For the German Democratic
Republic:

[Dr. VOLKMAR WINKLER]

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

I. For the purposes of this Agreement, the “designated airlines” are:

- In the case of the Kingdom of Belgium: Sabena Société anonyme belge d’exploitation de la navigation aérienne, having its principal place of business in Brussels, Kingdom of Belgium;
- In the case of the German Democratic Republic: Interflug Gesellschaft für internationalen Flugverkehr mbH, having its principal place of business in Berlin, German Democratic Republic, Berlin-Schönefeld Central Airport.

II. Air services to be operated by the designated airline of the Kingdom of Belgium pursuant to article 2 of this Agreement:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the German Democratic Republic</i>	<i>Points beyond</i>
Brussels		Berlin-Schönefeld	Tokyo Two other points in Asia, which will be determined by agreement subsequently Warsaw (only for passengers, mail and cargo not subject to the <i>Einheitlicher Passagierbeförderungstarif</i> —EAPT (Uniform Passenger Transport Tariff) or the <i>Einheitlicher Güterbeförderungstarif</i> —EAGT (Uniform Cargo Transport Tariff)) Moscow (without traffic rights between Berlin-Schönefeld and Moscow)

III. Air services to be operated in accordance with article 2 of this Agreement by the designated airline of the German Democratic Republic:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the Kingdom of Belgium</i>	<i>Points beyond</i>
Berlin-Schönefeld		Brussels	Havana A point in North America, which will be determined by agreement subsequently A point in South America, which will be determined by agreement subsequently Rabat

IV. The designated airline of each Contracting Party may combine and/or omit the aforementioned points.

EXCHANGE OF LETTERS

I

[DR. V. WINKLER]¹

THE HEAD OF THE DELEGATION OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Berlin, 11 June 1975

Sir,

In connection with the signing on today's date of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Belgium and the German Democratic Republic, I have the honour to confirm that, in addition to the provisions of that Agreement, the following has been agreed:

(1) The airline designated by the Kingdom of Belgium shall have the right to employ as crew members of aircraft operating the agreed services, in addition to Belgian nationals, nationals of a third State. Such nationals of a third State must hold the licences referred to in article 6, paragraph 2 (c), of the Agreement or a crew member's certificate issued or validated by the Belgian aeronautical authorities.

(2) In accordance with article 8, paragraph 1, and article 13, paragraph 2, of the Agreement, crew members and other personnel must apply duly in advance for entry visas. Such visas shall be granted to them for six months and shall give them the right, during that period of validity, to an unlimited number of entries into and departures from the territory of the other Contracting Party. Crews employed in the agreed services may spend the night at touchdown points provided that they depart on the aeroplane on which they arrived or on their next scheduled flight. In that case, they may circulate freely in the city where the touchdown point is situated.

(3) The assistance provided for in article 14, paragraph 1, of the Agreement shall be granted in the territory defined in article 1, paragraph 1, of the Agreement as well as on the high sea within the flight information region coming under the responsibility of the aeronautical authority of the Contracting Party on which such assistance is incumbent.

(4) 1. The rendering of services in relation to the equipment, maintenance or repair of aircraft of one Contracting Party used in international air navigation shall be exempt from the payment of turnover tax in the territory of the other Contracting Party.

2. This exemption shall also apply to:

- (a) All goods destined for the equipment, maintenance or repair of aircraft of the designated airline of a Contracting Party used in international air navigation;
- (b) Stores, subject to the provisions of article 7 of the Agreement, supplied in the territory of the other Contracting Party for such aircraft.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. V. WINKLER

His Excellency Mr. Paul Bihin
Ambassador of Belgium to the German
Democratic Republic in Berlin

¹ Text between brackets appears only in the authentic Dutch text.

II

MR. PAUL BIHIN

AMBASSADOR OF BELGIUM TO THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Berlin, 11 June 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees with the foregoing letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

P. BIHIN
Ambassador

His Excellency Dr. Volkmar Winkler
Head of the Delegation of the German
Democratic Republic

No. 18362

**BELGIUM
and
NIGERIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Brussels on 1 July 1976

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 24 March 1980.

**BELGIQUE
et
NIGÉRIA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Bruxelles le 1^{er} juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1980.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES**

The Government of the Kingdom of Belgium and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria,

Considering that the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Nigeria are parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. INTREPRETATION

For the purpose of the present Agreement, and any annex attached hereto, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944² and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of that Convention under articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Commissioner responsible for Civil Aviation matters and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Commissioner or similar functions, and, in the case of the Kingdom of Belgium the Minister of Communications responsible for Civil Aviation matters and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty or protection of that State; and

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The terms “aircraft equipment”, “aircraft stores” and “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in annex 9 of the Convention.

¹ Applied provisionally from 1 July 1976, the date of signature, and came into force definitively on 26 June 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article 18 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 2. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the notice of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed service provided that a tariff established in accordance with the Provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. VALIDITY OF CERTIFICATES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by either Contracting Party and which have not expired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes specified in the annex hereto.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purposes of operating the said air routes over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5. REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:

- (a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;
- (b) Failure by the airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights;
- (c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws, or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, ETC.

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees, and charges with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party; even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (1) (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. TREATMENT OF REGULAR AIRBORNE EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8. MODE OF OPERATION

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.

(2) The inauguration and subsequent operation of the agreed services on the specified routes shall be strictly within the limits set out in the Annex to this Agreement or as it may be amended from time to time.

Article 9. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of the present Article.

Article 10. STATEMENTS OF STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destination of such traffic.

Article 11. TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer at the official rate of exchange of the excess of receipt over expenditure earned by the airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, subject to prevailing regulations in the territory of each Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12. CONSULTATIONS

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In each case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision under paragraph (2) of this article.

(4) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

(5) If, and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other

Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline.

Article 14. EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENT

The present Agreement and its schedules shall be amended so as to conform with any multilateral convention concerning air transport which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. REGISTRATION OF AGREEMENT WITH I.C.A.O.

The present Agreement and its annex as well as any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 16. AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the schedules annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 12 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. TERMINATION

(1) The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

(2) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date or receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

(1) The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties and Instruments of ratification shall be exchanged through diplomatic channels.

(2) The present Agreement and its annex shall be provisionally applicable from the date of signature and shall come into force definitively on the date of exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, this 1st day of July, 1976 in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Federal Military Government
of the Federal Republic of Nigeria:

G. O. IJEWERE

ANNEX

SCHEDULE 1. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

<i>Column 1 Point of departure</i>	<i>Column 2 Intermediate points</i>	<i>Column 3 Point in Belgium</i>	<i>Column 4 Point beyond</i>
1. Lagos	Madrid	Brussels	London Scandinavian countries
2. Lagos	Paris	Brussels	London Scandinavian countries

1. The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory concerned.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: twice weekly (once weekly on each route).

SCHEDULE 2. ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF THE KINGDOM OF BELGIUM

<i>Column 1 Point of departure</i>	<i>Column 2 Intermediate points</i>	<i>Column 3 Point in Nigeria</i>	<i>Column 4 Point beyond</i>
1. Brussels	Casablanca or Tripoli or Tunis or Algiers	Lagos	Douala Kinshasa Libreville Lusaka
2. Brussels	Casablanca or Tripoli or Tunis or Algiers	Kano	Douala Kinshasa Libreville Lusaka

1. The designated airline may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory concerned.

2. The designated airline may terminate any of its services on the specified routes.

3. Frequency: twice weekly (once weekly on each route).

4. No traffic rights shall be enjoyed: Lagos–Douala and vice versa, Lagos–Kinshasa and vice versa, Kano–Douala and vice versa, and Kano–Kinshasa and vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement fédéral militaire de la République fédérale du Nigéria,

Considérant que le Royaume de Belgique et la République fédérale du Nigéria sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Accord et de toute annexe jointe audit Accord, et, sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où lesdits amendements et annexes ont été adoptés par les deux parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale du Nigéria, du Commissaire chargé des questions relatives à l'aviation civile et de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Commissaire ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, du Ministre des communications chargé des questions d'aviation civile et de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté ou la protection de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est respectivement donné à l'article 96 de la Convention; et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 1^{er} juillet 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 26 juin 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article 18, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

f) Les expressions «équipement de bord», «provisions de bord» et «pièces de rechange» ont le sens qui leur est respectivement donné dans l'annexe 9 de la Convention.

Article 2. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1) Chacune des parties contractantes accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente des tableaux annexés au présent Accord. Ces services et routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées». L'entreprise désignée par chaque partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu et sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chacune des parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une entreprise de transports aériens chargée d'exploiter sur les routes indiquées les services convenus.

2) Au reçu de la désignation d'une entreprise, l'autre partie contractante accordera sans délai à l'entreprise désignée, sous réserve des dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord, le permis d'exploitation voulu.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes pourront exiger de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque partie contractante aura le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5) Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter le service convenu à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur pour ce service.

Article 4. VALIDITÉ DES CERTIFICATS

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre partie contractante, aux fins d'exploitation des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2) Chaque partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour l'exploitation desdites routes au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre partie contractante.

Article 5. REFUS, RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS

1) Chacune des parties contractantes aura le droit de retirer le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord pour toute entreprise désignée par l'autre partie, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie;
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde lesdits droits;
- c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit essentiel de retirer ou de suspendre immédiatement un permis d'exploitation ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation avec l'autre partie contractante.

Article 6. EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés lors du survol d'une partie de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, appartenant à une entreprise désignée par l'autre partie et exploités en service international même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés au paragraphe 1, ainsi qu'aux alinéas b et c ci-dessus, soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. TRAITEMENT ACCORDÉ À L'ÉQUIPEMENT NORMAL DES AÉRONEFS
AINSI QU'À D'AUTRES ARTICLES À BORD

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. MODE D'EXPLOITATION

1) Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2) La mise en place et l'exploitation ultérieure des services convenus sur les routes indiquées seront assurées en respectant strictement les limites fixées dans l'annexe au présent Accord ou les amendements adoptés périodiquement.

Article 9. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par l'une des parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les frais d'agence applicables seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit d'un commun accord entre lesdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à un accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour d'autres raisons, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, pendant les quinze (15) premiers jours du délai de trente (30) jours visé au paragraphe 3 du présent article, l'une des parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif présenté conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif quelconque qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent Accord, aucun tarif ne peut entrer en vigueur à moins d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 10. RELEVÉS STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus et sur les routes spécifiées, par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante.

Les relevés comprendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic transporté par l'entreprise sur les services convenus ainsi que son origine et sa destination.

Article 11. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chacune des parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre partie le droit de transférer, au taux de change officiel et conformément aux règlements applicables sur le territoire de chaque partie contractante, l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de courrier et de marchandises. Dans tous les cas où le système de paiements entre les parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

Article 12. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui y sont annexés soient dûment appliquées et respectées. Elles se consulteront aussi, en tant que de besoin pour toute modification à apporter.

2) Chacune des parties contractantes pourra demander que soient tenues des consultations qui pourront avoir lieu soit directement, soit par correspondance et devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, sinon l'une ou l'autre des parties contractantes peut soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par le tribunal en question; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, chacune des parties pourra

prier l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans chaque cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Chacune des parties contractantes prendra à sa charge la rémunération de l'arbitre qu'elle aura désigné et du personnel auxiliaire fourni et les deux parties se partageront à égalité toutes les autres dépenses afférentes aux activités du tribunal et notamment de son président.

5) Si une partie contractante ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue conformément aux dispositions du présent article, l'autre partie contractante a le droit de limiter, de refuser ou de révoquer tout droit ou privilège accordé en vertu du présent Accord à la partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée.

Article 14. EFFET DES ACCORDS MULTILATÉRAUX

Le présent Accord et les tableaux y annexés seront modifiés pour être rendus conformes à tout traité multilatéral par lequel les parties contractantes pourraient se trouver liées.

Article 15. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. AMENDEMENTS

Si l'une des parties contractantes désire modifier une disposition quelconque du présent Accord et des tableaux y annexés, cette modification pourrait être adoptée d'un commun accord et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 12 du présent Accord; elle entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes.

Article 17. DÉNONCIATION

1) Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2) Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord devra être ratifié par les parties contractantes, lesquelles échangeront leurs instruments de ratification par la voie diplomatique.

2) Le présent Accord et son annexe seront provisoirement applicables dès la date de signature, la date définitive d'entrée en vigueur étant celle de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 1^{er} juillet 1976, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement militaire fédéral
de la République fédérale du Nigéria :

G. O. IJEWERE

ANNEXE

TABLEAU 1. ROUTES DEVANT ÊTRE EXPLOITÉES PAR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE
PAR LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

<i>Colonne 1</i> <i>Points</i> <i>de départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points</i> <i>en Belgique</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points</i> <i>au-delà</i>
1. Lagos	Madrid	Bruxelles	Londres Pays scandinaves
2. Lagos	Paris	Bruxelles	Londres Pays scandinaves

1) L'entreprise désignée peut, lors de tout vol, annuler une escale sur l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire concerné.

2) L'entreprise désignée peut mettre fin à l'un quelconque de ses services sur les routes indiquées.

3) Fréquence : deux fois par semaine (une fois par semaine sur chaque route).

TABLEAU 2. ROUTES DEVANT ÊTRE EXPLOITÉES PAR L'ENTREPRISE DÉSIGNÉE
PAR LE ROYAUME DE BELGIQUE

<i>Colonne 1</i> <i>Points</i> <i>de départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points</i> <i>au Nigéria</i>	<i>Colonne 4</i> <i>Points</i> <i>au-delà</i>
1. Bruxelles	Casablanca ou Tripoli ou Tunis ou Alger	Lagos	Douala Kinshasa Libreville Lusaka
2. Bruxelles	Casablanca ou Tripoli ou Tunis ou Alger	Kano	Douala Kinshasa Libreville Lusaka

1) L'entreprise désignée peut, lors de tout vol, annuler une escale sur l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire concerné.

2) L'entreprise désignée peut mettre fin à l'un quelconque de ses services sur les routes indiquées.

3) Fréquence : deux fois par semaine (une fois par semaine sur chaque route).

4) Il n'y aura pas de droits de trafic sur les itinéraires suivants : Lagos - Douala et *vice versa*, Lagos - Kinshasa et *vice versa*, Kano - Douala et *vice versa*, et Kano - Kinshasa et *vice versa*.

No. 18363

**BELGIUM
and
FINLAND**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Helsinki on 5 October 1978

Authentic text: English.

Registered by Belgium on 24 March 1980.

**BELGIQUE
et
FINLANDE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Helsinki le 5 octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Finland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Belgium, the Civil Aviation Administration and, in the case of Finland, the National Board of Aviation, and, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions.

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement.

d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

f) The term “annex” to this Agreement means the route lists attached to the present Agreement and any clauses or notes appearing in such annex and relating to the routes.

The annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the annex except otherwise expressly provided.

Article 2. 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate part of the annex

¹ Came into force on 31 March 1979, i.e., 30 days after the exchange of diplomatic notes (effected on 1 March 1979) confirming that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) To make stops in the said territory at the points specified for the route and routes in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the appropriate part of the annex.

2) Nothing in paragraph 1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. 1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5. 1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs *a)*, *b)* and *c)* above may be required to be kept under Customs supervision or control.

3) No value added tax (in the case of Belgium) or sales tax (in the case of Finland) shall be imposed by either Contracting Party on the supply of goods and items referred to in paragraph 2) of this article nor on the supply of maintenance or repair in their respective territories, for the use of aircraft engaged in international air services by the other Contracting Party.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. 1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) The requirements of through airline operation.

Article 8. 1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2) of this article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5) of this article, the aeronautical authorities of either Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3), the aeronautical authorities of the two Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4) of this article, or on the determination of any tariff under

paragraph 6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of the present Agreement.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 9. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers mail and cargo. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that Agreement shall apply.

Article 10. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article 11. 1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Modifications so agreed upon shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) Modifications to the annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon notification through diplomatic channels.

Article 12. 1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this article.

Article 13. The present Agreement and its annex shall be amended so as to conform with any multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services which may become binding on both Contracting Parties.

Article 14. This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16. The present Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies in the English language at Helsinki this fifth day of October, 1978.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Finland:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

PART I

The airline designated by the Government of Finland may operate scheduled air services on the following route in both directions: Finland—one or more intermediate stops, one point in Belgium and further points beyond.

While operating these services, it shall have the right:

- a) To put down in the territory of Belgium passengers, cargo and mail, taken on in the territory of Finland;
- b) To take on in the territory of Belgium passengers, cargo and mail destined for the territory of Finland;
- c) To omit one or more intermediate stops and some or all of the points beyond on the specified route, provided the omissions are previously published in the timetables.

¹ Signed by Guy Stuyck — Signé par Guy Stuyck.

² Signed by Matti Tuovinen — Signé par Matti Tuovinen.

PART II

The airline designated by the Government of Belgium may operate scheduled air services on the following route in both directions: Belgium — one or more intermediate stops, one point in Finland and further points beyond.

While operating these services it shall have the right:

- a) To put down in the territory of Finland passengers, cargo and mail taken on in the territory of Belgium;
- b) To take on in the territory of Finland passengers, cargo and mail destined for the territory of Belgium;
- c) To omit one or more intermediate stops and some or all of the points beyond on the specified route, provided the omissions are previously published in the timetables.

PART III

1. For the operation of the routes indicated in parts I and II above, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the specification of the routes including the intermediate stops and points beyond.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree to grant to the airline of either Party traffic rights in addition to those contemplated in parts I and II, establishing the conditions under which those rights may be exercised.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Finlande,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que lesdites modifications aient été adoptées par les deux parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la Belgique, l'Administration de l'aéronautique et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère de l'aviation et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir toutes fonctions exercées actuellement par lesdites autorités ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, désigne les terres et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté dudit Etat.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme « annexe » au présent Accord désigne les listes des routes jointes au présent Accord ainsi que toutes clauses ou notes figurant dans ladite annexe et ayant trait auxdites routes.

L'annexe au présent Accord est considérée comme en faisant partie intégrante, et toute référence à l'Accord se rapporte également à l'annexe, à moins que le contraire ne soit expressément indiqué.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1979, soit 30 jours après l'échange des notes diplomatiques (effectué le 1^{er} mars 1979) confirmant que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 2. 1) Chacune des parties contractantes accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes définies dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Lesdits services et routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes indiquées». L'entreprise désignée par chacune des parties contractantes aura le droit, lors de l'exploitation de services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre partie contractante;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points de la route ou des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer, ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément à la section pertinente de l'annexe.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre partie contractante.

Article 3. 1) Chacune des parties contractantes pourra désigner par écrit à l'autre partie l'entreprise qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques de chacune des parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4. 1) Chacune des parties contractantes pourra mettre fin à l'autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou le soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie; ou
- b) L'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde les droits; ou

c) L'entreprise manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures d'abrogation ou de suspension, ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre partie contractante. Si le cas se présente, la consultation s'engagera dans un délai de trente (30) jours suivant la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre partie contractante.

Article 5. 1) Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chacune des parties contractantes, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2) Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite partie contractante, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante, même s'ils doivent être utilisés sur le tronçon du parcours effectué au-dessus du territoire de la partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous surveillance ou contrôle de douane.

3) Ni l'une ni l'autre des parties contractantes n'assujettiront à la taxe sur la valeur ajoutée (dans le cas de la Belgique) ou à la taxe sur les ventes (dans le cas de la Finlande), sur leurs territoires respectifs, les produits et articles visés au paragraphe 2 du présent article ou les produits ou articles d'entretien ou de réparation, lorsque lesdits articles ou produits sont destinés à des aéronefs affectés à des services aériens internationaux par l'autre partie contractante.

Article 6. L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chacune des parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. 1) Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise désignée par chacune des parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, marchandises et courrier, à destination ou en provenance du territoire de la partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des compagnies aériennes des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. 1) Dans les paragraphes suivants, le terme «tarifs» désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de fret et les conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

2) Les tarifs que l'entreprise de l'une des parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux parties après consultation des autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant aux procédures de tarification établies par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques de l'une ou l'autre partie contractante n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs convenus dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de soumission des tarifs est réduit, les autorités aéronautiques pourront décider, comme le prévoit le paragraphe 4, de réduire à moins de trente (30) jours le délai de notification du refus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue au

paragraphe 5, les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante qu'elles désapprouvent un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

8) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait dû normalement devenir caduc.

Article 9. Chacune des parties contractantes autorisera l'entreprise désignée par l'autre partie contractante à transférer librement, au taux de change officiel, l'excédent de recettes réalisé sur son territoire par ladite entreprise au titre du transport de passagers, de courrier ou de marchandises. Lorsque le système de compensation entre les parties contractantes fait l'objet d'un accord particulier, ledit accord s'appliquera.

Article 10. Dans un esprit de coopération étroite, les autorités aéronautiques des parties contractantes se concerteront de temps à autre afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11. 1) Si l'une ou l'autre partie contractante estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit en personne, soit par correspondance, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2) Des modifications pourront être apportées à l'annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes, et elles prendront effet après notification par la voie diplomatique.

Article 12. 1) Si un différend s'élève entre les parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront décider de soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne ou d'une institution; à défaut d'accord à cet effet, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en désignant un et le troisième étant coopté par les deux premiers arbitres nommés. Chacune des parties contractantes devra désigner son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par ledit tribunal; le tiers arbitre devra être coopté avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre partie contractante s'abstient de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le

tiers arbitre n'est pas coopté dans le délai prescrit, chacune des parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou des arbitres selon le cas. Le tiers arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13. Le présent Accord et son annexe devront être modifiés conformément à toute convention multilatérale relative aux droits d'exploitation concernant les services aériens internationaux réguliers qui prendrait force obligatoire pour les deux parties contractantes.

Article 14. Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; la notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes confirmant que les procédures constitutionnelles des parties contractantes relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT, à Helsinki, en double exemplaire, en langue anglaise, le cinq octobre 1978.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
[GUY STUYCK]

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
[MATTI TUOVINEN]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

SECTION I

L'entreprise désignée par le Gouvernement finlandais peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens : d'un ou de plusieurs points en Finlande à un ou plusieurs points en Belgique et à d'autres points au-delà.

Lors de l'exploitation de ces services, elle a le droit :

- a) De débarquer sur le territoire belge des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire finlandais;

- b) D'embarquer sur le territoire belge des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire finlandais;
- c) De supprimer une ou plusieurs escales et tout ou partie des points au-delà de la route indiquée à condition que cela soit préalablement spécifié dans les horaires.

SECTION II

L'entreprise désignée par le Gouvernement belge peut exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante dans les deux sens : d'un ou plusieurs points en Belgique à un ou plusieurs points en Finlande et à d'autres points au-delà.

Lors de l'exploitation de ces services, elle a le droit :

- a) De débarquer sur le territoire finlandais des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire belge;
- b) D'embarquer sur le territoire finlandais des passagers, des marchandises et du courrier destinés au territoire belge;
- c) De supprimer une ou plusieurs escales et tout ou partie des points au-delà de la route indiquée à condition que cela soit préalablement spécifié dans les horaires.

SECTION III

1) Aux fins de l'exploitation des routes indiquées dans les sections I et II ci-dessus, les autorités aéronautiques des parties contractantes se mettront d'accord pour spécifier les routes, y compris les escales et les points au-delà.

2) Les autorités aéronautiques des parties contractantes pourront convenir d'accorder à l'entreprise de l'une ou l'autre des parties des droits d'exploitation autres que ceux qui sont visés dans les sections I et II, en fixant les conditions dans lesquelles ces droits pourront être exercés.

No. 18364

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
VIET NAM**

**Agreement for the establishment of technical advisory co-
operation. Signed at Manila on 23 November 1979 and
at Hanoi on 6 February 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 25 March 1980.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
VIET NAM**

**Accord concernant l'établissement d'une coopération tech-
nique de caractère consultatif. Signé à Manille le 23 no-
vembre 1979 et à Hanoi le 6 février 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 mars 1980.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF VIET NAM

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”), and the Government of Viet Nam (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Providing any other forms of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be ap-

¹ Came into force on 6 February 1980 by signature, in accordance with article VI (1).

propriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall agree regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator appointed to the Government of Viet Nam shall be afforded appropriate status to be determined by agreement between the parties hereto.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English and in French, both texts being equally authentic.

At Hanoi, on 6 February 1980
For the Government
of Viet Nam:

NGUYEN VAN DAN
Vice Minister of Health

At Manila, on 23 November 1979
For the World Health
Organization:

[Signed]

HIROSHI NAKAJIMA, M.D., Ph.D.
Regional Director

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU VIET NAM

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'«Organisation»); et le Gouvernement du Viet Nam (dénommé ci-après le «Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ETABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A assurer selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1980 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers mettront le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation s'entendront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur des programmes OMS nommé auprès du Gouvernement du Viet Nam jouira d'un statut approprié, à déterminer par accord mutuel entre les parties.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

A Hanoi, le 6 février 1980
Pour le Gouvernement du Viet Nam :

NGUYEN VAN DAN
Vice-Ministre
(*Nom et titre*)

A Manille, le 23 novembre 1979
Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[*Signé*]

Dr HIROSHI NAKAJIMA
Directeur régional

No. 18365

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAIRE**

**Agreement for the avoidance of double taxation on
revenues arising from the business of shipping and air
transport in international traffic. Signed at London on
11 October 1976**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 March 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAÏRE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant de l'exploitation des transports maritimes et
aériens. Signé à Londres le 11 octobre 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mars 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF ZAIRE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON REVENUES ARISING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DES TRANSPORTS MARITIMES OU AÉRIENS

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 1 March 1978, i.e., the first day of the month following the exchange of notes confirming that the constitutional procedures had been completed, in accordance with article 4.

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. E(2)30 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1978, soit le premier jour du mois suivant l'échange de notes constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 4.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° E(2)30 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 18366

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GHANA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 29 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GHANA**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital. Signée à Londres le 29 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 31 May 1978, the date when the last of all such things had been done as were necessary to give the Convention the force of law in the United Kingdom and Ghana respectively, in accordance with article 27(1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 31, No. 383 (United Nations publication, Sales No. E.78.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 31 mai 1978, date à laquelle le dernier des actes nécessaires avait été effectué pour donner à la Convention force de loi au Royaume-Uni et au Ghana respectivement, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 31, n° 383 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.78.XVI.2).

No. 18367

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOUTH AFRICA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
estates of deceased persons and on gifts. Signed at
Pretoria on 31 July 1978**

Authentic texts: English and Afrikaans.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 March 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AFRIQUE DU SUD**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les suc-
cessions et sur les donations. Signée à Pretoria le
31 juillet 1978**

Textes authentiques : anglais et afrikaans.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mars 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND ON GIFTS

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 6 May 1979, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 5 April 1979, in accordance with article 18 (2).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 34, No. H.19 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.4).

¹ Entrée en vigueur le 6 mai 1979, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 5 avril 1979, conformément à l'article 18, paragraphe 2.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 34, n° H.19 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.4).

No. 18368

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
use of British capital untransferable accounts in Egypt.
Cairo, 22 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 March 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
des comptes britanniques en avoirs non transférables
en Égypte. Le Caire, 22 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 mars 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING THE USE OF BRITISH CAPITAL UNTRANSFERABLE ACCOUNTS IN EGYPT

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Co-operation of the Arab Republic of Egypt

BRITISH EMBASSY

CAIRO

22 May 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of 15 March 1973 constituting an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the use of British Non-Resident Blocked Bank Accounts in Egypt (hereinafter referred to as "the 1973 Agreement")² and to recent discussions in Cairo between representatives of the two Governments, and have the honour to make the following proposals:

(a) For the purposes of the present note, the term "British Capital Untransferable accounts" shall mean those British accounts in the Arab Republic of Egypt which are not eligible for transfer under existing Egyptian Exchange Control Regulations.

(b) The Government of the Arab Republic of Egypt shall permit the British Embassy in Cairo to acquire any British Capital Untransferable account held by a bank in the Arab Republic of Egypt on presentation by the British Embassy to the bank of a written assignment made by the owner of the account. The proceeds of such accounts shall be transferred by the bank into an account called the "British Embassy Special Account" at the Banque du Caire, Cairo. The funds thus acquired shall be used by the British Embassy in Cairo only for the payment of any local expenses incurred by the British Embassy (including the Consulate General at Alexandria, the British Council, and the Aid Programme) within the Arab Republic of Egypt within a limit of L.E. 500,000 per annum up to a total of L.E. 2,500,000, counting the first year from the date of the present note.

(c) The technical arrangements for the implementation of the present note shall be the same as those which were drawn up for the implementation of the 1973 Agreement by representatives of the Egyptian Ministry of Economy and Foreign Trade, of the National Bank of Egypt and of the Government of the United Kingdom.

(d) From time to time representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the Arab Republic of Egypt shall meet to review the progress made in implementing the provisions of the present note.

(e) The agreement proposed in the present note shall be subject to review in the light of experience or in the event of changed circumstances.

¹ Came into force on 22 May 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 241.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the present note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL WEIR

II

The Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Co-operation of the Arab Republic of Egypt to Her Majesty's Ambassador at Cairo

Cairo, 22 May 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

HAMED A EL-SAYEH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'UTILISATION DES COMPTES BRITANNIQUES EN AVOIRS NON TRANSFÉRABLES EN ÉGYPTE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre de l'économie, du commerce extérieur et de la coopération économique de la République arabe d'Égypte

AMBASSADE BRITANNIQUE

LE CAIRE

Le 22 mai 1979

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'échange de notes en date du 15 mars 1973 constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'utilisation par leurs titulaires des comptes en banque appartenant à des Britanniques non résidents et qui ont été bloqués en Égypte (ci-après dénommé «Accord de 1973»)² et aux entretiens qui ont eu lieu récemment au Caire entre des représentants des deux gouvernements, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes :

a) Aux fins de la présente note, l'expression «Comptes britanniques en avoires non transférables» s'entend des comptes ouverts par les Britanniques dans la République arabe d'Égypte et qui ne peuvent pas donner lieu à un virement en vertu de la réglementation égyptienne actuelle en matière de contrôle des changes.

b) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte autorise l'Ambassade de Grande-Bretagne au Caire à se porter acquéreur de tous comptes en avoires britanniques non transférables bloqués dans une banque de la République arabe d'Égypte, sur présentation à ladite banque par l'Ambassade de Grande-Bretagne d'ordres de virement rédigés par les titulaires desdits comptes. Le solde de ces comptes sera viré par la Banque sur un compte, intitulé «Compte spécial de l'Ambassade de Grande-Bretagne», ouvert auprès de la Banque du Caire, au Caire. L'Ambassade de Grande-Bretagne au Caire n'utilisera les fonds ainsi acquis que pour régler les dépenses locales de l'Ambassade de Grande-Bretagne (y compris le Consulat général d'Alexandrie, le Conseil britannique et le Programme d'assistance) dans la République arabe d'Égypte, à raison de 500 000 livres égyptiennes par an au maximum, jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 500 000 livres égyptiennes, la première année commençant à la date du présent échange de notes.

c) Les modalités d'application de la présente note seront les mêmes que celles mises au point pour l'application de l'Accord de 1973 par des représentants du Ministère de l'économie

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 241.

et du commerce extérieur d'Égypte, de la Banque nationale d'Égypte et du Gouvernement du Royaume-Uni.

d) Des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte se réuniront périodiquement pour examiner les progrès réalisés dans la mise en œuvre des dispositions de la présente note.

e) L'accord proposé dans la présente note pourra être révisé compte tenu de l'expérience acquise ou en fonction de l'évolution de la situation.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Égypte, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL WEIR

II

Le Ministre de l'économie, du commerce extérieur et de la coopération économique de la République arabe d'Égypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire

Le Caire, le 22 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui consent par conséquent à ce que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

HAMED A EL-SAYEH

No. 18369

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP) by vessels registered in the United Kingdom, the West Indies Associated States or its other territories or flying the flag of the United Kingdom. Washington, 14 and 25 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation du port pétrolier au large de la Louisiane (LOOP) par les navires immatriculés au Royaume-Uni, dans les États associés des Antilles ou dans ses autres territoires ou battant pavillon britannique. Washington, 14 et 25 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT (LOOP) BY VESSELS REGISTERED IN THE UNITED KINGDOM, THE WEST INDIES ASSOCIATED STATES OR ITS OTHER TERRITORIES OR FLYING THE FLAG OF THE UNITED KINGDOM

I

*The Secretary of State of the United States of America to Her Majesty's
Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

14 May 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two Governments are in agreement that vessels registered in the United Kingdom, the West Indies Associated States or its other territories or flying the flag of the United Kingdom and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974, for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and the United Kingdom on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of the United Kingdom that this agreement shall not apply to vessels registered in the United Kingdom, the West Indies Associated States or its other territories or flying the flag of the United Kingdom merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this note, together with your reply thereto, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of your reply to that effect, and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RICHARD K. BANK

¹ Came into force on 25 May 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
of the United States of America*BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

25 May 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 14 May 1979, the terms of which are as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree that your note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force from today and remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

PETER JAY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DU PORT PÉTROLIER AU LARGE DE LA LOUISIANE (LOOP) PAR LES NAVIRES IMMATRICULÉS AU ROYAUME-UNI, DANS LES ÉTATS ASSOCIÉS DES ANTILLES OU DANS SES AUTRES TERRITOIRES OU BATTANT PAVILLON BRITANNIQUE

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur britannique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 mai 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'établissement de ports en eaux profondes au large de la côte des Etats-Unis et les formalités juridictionnelles de la loi des Etats-Unis sur les ports en eaux profondes de 1974, et de confirmer que les deux gouvernements sont convenus que les navires immatriculés au Royaume-Uni, dans les Etats associés des Antilles ou dans ses autres territoires ou bien battant pavillon britannique, ainsi que le personnel à bord de ces navires utilisant le Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), port en eaux profondes aménagé conformément à la loi sur les ports en eaux profondes de 1974, aux fins énoncées dans ladite loi, chaque fois qu'ils se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, sont soumis à la juridiction des Etats-Unis et du Royaume-Uni dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni sont convenus que le présent Accord ne s'appliquera pas aux navires immatriculés au Royaume-Uni, dans les Etats associés des Antilles ou dans d'autres territoires ou bien battant pavillon britannique, qui ne font que traverser la zone de sécurité du Louisiana Offshore Oil Port sans y faire escale, ni utiliser le port.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une quelconque des deux parties, sur préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
RICHARD K. BANK

II

*L'Ambassadeur britannique à Washington au Secrétaire d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

Le 25 mai 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 mai 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui accepte donc que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord sur ce point, qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une quelconque des deux parties, sur préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie.

Veillez agréer, etc.

PETER JAY

No. 18370

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Nairobi on 5 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 March 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et an-delà (avec annexe). Signé à Nairobi le 5 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 mars 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Kenya, the Minister in charge of Civil Aviation or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions;

(b) The terms “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(c) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(d) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(e) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions of agency, and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention; and

(g) The term “Agreement” means this Agreement, its annex and any amendments thereto.

¹ Came into force on 5 July 1979 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The rights to fly across its territory without landing; and
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party, at the points specified for that route in the annex to this Agreement, for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, grant to the airline designated in accordance with paragraph (1) of this article the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights granted under this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the Customs authorities of the said territory, and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuels and lubricants supplied to an aircraft of the designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory.

(3) Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (2) of this article may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of Customs authorities of that

territory. In such cases they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equitable treatment in order that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services. In operating these services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the other provides on the whole or part of the agreed routes.

(2) The primary objective of the Contracting Parties shall be the provision of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage, at a reasonable load factor, of passengers and cargo including mail originating from the territory of one Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party.

(3) The capacity referred to in paragraph (2) of this article shall be divided between the designated airlines of the two Contracting Parties in accordance with the principle of equal entitlement.

(4) Provision shall also be made for the carriage of passengers and cargo including mail taken on board or discharged at points on the specified routes in the territories of States other than the Contracting Parties. In so doing the following factors among others shall be taken into account:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

(5) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall from time to time agree on the manner in which the provisions of this article shall be implemented. If the aeronautical authorities fail to agree the matter shall be referred to the two Contracting Parties for decision.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft; and
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph (3) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph (3) of this article the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(6) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph:

- (a) Where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date; or
- (b) Where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which the designated airline of one Contracting Party proposes in writing a new tariff to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be necessary for the purposes of reviewing the

capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed service and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure by each designated airline in the territory of the other Contracting Party. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. AIRLINE REPRESENTATION

(1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory offices and managerial, technical, operational and other specialist personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraphs (1) and (3) of this article shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of nationals of other States and their residence and employment in the territory of the Contracting Party concerned.

(3) Subject to paragraph (2) of this article, a Contracting Party may withdraw the right of employment under this article of a particular person if the other Contracting Party shall have refused under its laws the right of employment in its territory of a person performing or to perform corresponding duties for the designated airline of the first Contracting Party.

Article 14. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. They reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

Article 15. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions to this Agreement and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 16. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 15 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 18. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received

fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which it has been signed on behalf of both Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nairobi this 5th day of July 1979.

For the Government
of Kenya:

ISAAC OMOLO

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

S. J. G. FINGLAND

ANNEX

SECTION 1. KENYAN ROUTES

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Kenya

- I. Points in Kenya—intermediate points in Africa to be agreed—intermediate points in Europe to be agreed—London—points beyond to be agreed;
- II. Points in Kenya—intermediate points to be agreed—Hong Kong—a point in Japan to be agreed.

NOTES. (1) The designated airline of the Republic of Kenya may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the Republic of Kenya.

(2) No traffic rights (including own stop-over) may be exercised between intermediate points in the territory of the United Kingdom, or between points in the territory of the United Kingdom and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

SECTION 2. UNITED KINGDOM ROUTE

Route to be operated by the designated airline of the United Kingdom

Points in United Kingdom—intermediate points in Europe to be agreed—intermediate points in Africa to be agreed—Nairobi—points to be agreed.

NOTES. (1) The designated airline of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services on the specified route begin at a point in the territory of the United Kingdom.

(2) No traffic rights (including own stop-over) may be exercised between intermediate points and points in the territory of the Republic of Kenya, or between points in the territory of the Republic of Kenya and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République du Kenya, du Ministre chargé de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir une fonction particulière se rapportant au présent Accord; et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre du commerce ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

b) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

c) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apportés aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux parties contractantes;

d) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

e) Le terme «tarif» s'entend des prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et des conditions d'application desdits prix, y compris des prix et conditions relatifs aux services d'agence et autres services connexes, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier;

f) Le terme «territoire» a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention; et

g) Le terme «Accord» désigne le présent Accord, son annexe et tout amendement y relatif.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale; et
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les «services convenus» et les «routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre partie contractante, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de location, ou moyennant rémunération à un autre point situé sur le territoire de cette autre partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura par la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS
D'EXPLOITATION

1) Chaque partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés dans le présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires.

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie; ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ou les dispositions du présent Accord ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT,
LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée par l'autre partie; et
- c) Les carburants et lubrifiants fournis à un aéronef de l'entreprise désignée par une partie contractante exploitée en service aérien international sur le territoire de l'autre partie et utilisés sur un vol arrivant sur ledit territoire jusqu'à la fin de ce vol, sur un vol en partance à partir du moment du début du vol ou sur un vol de transit, étant entendu que sur tous ces vols l'aéronef pourra faire des escales intermédiaires sur ce territoire.

3) Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES CONVENUS*

1) Les entreprises désignées par les deux parties contractantes devront bénéficier d'un traitement juste et équitable pour avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions d'égalité, les services convenus. En exploitant ces services, l'entreprise de chaque partie contractante devra prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des routes convenues.

2) Les parties contractantes auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus pour le transport, à un coefficient de remplissage raisonnable, des passagers et des marchandises, y compris du courrier en provenance du territoire d'une partie contractante et à destination du territoire de l'autre partie.

3) La capacité visée au paragraphe 2 du présent article sera répartie entre les entreprises désignées des deux parties contractantes conformément au principe de l'égalité des droits.

4) Des dispositions devront être également prises pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier embarqué et débarqué à des points situés sur les routes indiquées dans les territoires des Etats autres que les parties contractantes. A cette fin, il conviendra notamment de respecter les facteurs suivants :

- a) Les besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Les besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport assurés par des entreprises des Etats de la région; et
- c) Les besoins des services long-courriers.

5) Les autorités aéronautiques des deux parties contractantes conviendront de temps à autre des modalités d'application des dispositions du présent article. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre à ce sujet, la question sera soumise à la décision des deux parties contractantes.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par l'une des parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;

- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge; il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord; et
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant en totalité ou en partie les routes indiquées; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur.

4) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle n'approuve pas les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 3 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles n'approuvent pas les tarifs convenus.

5) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estiment les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6) Un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Néanmoins, un tarif ne pourra être prorogé en vertu du présent paragraphe :

- a) Lorsqu'un tarif comporte une date d'expiration, plus de 12 mois après cette date; ou
- b) Lorsqu'un tarif ne comporte pas de date d'expiration, plus de 12 mois après la date à laquelle l'entreprise désignée d'une partie contractante proposera par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques des parties contractantes.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre partie le droit de transférer librement l'excédent de recettes sur les dépenses acquis par chaque entreprise désignée sur le territoire de l'autre partie contractante. Ces transferts seront effectués sur la base des taux de change officiel pour les paiements au comptant, ou lorsque des taux de change officiels ne sont pas en vigueur, sur la base du taux de change du marché applicable aux paiements au comptant.

Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1) Chaque partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante le droit d'avoir sur son territoire des bureaux ainsi que le personnel administratif, technique, d'exploitation et spécialisé nécessaires pour répondre aux besoins de l'entreprise désignée concernée.

2) La création des bureaux et l'emploi du personnel visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article seront soumis aux lois et règlements de la partie contractante concernée, ainsi qu'aux lois et règlements régissant l'entrée de ressortissants d'autres Etats, leur condition de résidence et d'emploi sur le territoire de la partie contractante concernée.

3) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, une partie contractante pourra révoquer le droit d'exercer un emploi prévu dans le présent article accordé à une personne déterminée dans le cas où l'autre partie contractante refuserait, en application de sa législation, d'accorder le droit d'exercer un emploi sur son territoire à une personne accomplissant ou pouvant accomplir des activités correspondantes pour l'entreprise désignée par la partie contractante mentionnée la première dans le présent article.

Article 14. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les parties contractantes réitèrent l'inquiétude grave avec laquelle elles considèrent les actes hostiles et les menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs qui compromettent la sécurité des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public a en la sécurité de l'aviation civile. Les parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les

engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et s'engagent à tenir compte de leurs dispositions. Les parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite partie.

Article 15. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord; elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord.

2) Chaque partie contractante peut demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci peuvent se faire verbalement ou par correspondance et elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 16. AMENDEMENT

Si l'une des parties contractante estime souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les parties, et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes.

Article 17. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties contrac-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

tantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 18. DÉNONCIATION

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature au nom des deux parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nairobi le 5 juillet 1979.

Pour le Gouvernement
du Kenya :

ISAAC OMOLO

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

S. J. G. FINGLAND

ANNEXE

SECTION 1. ROUTES DU KENYA

Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République du Kenya

- I) Points au Kenya – points intermédiaires en Afrique à convenir – points intermédiaires en Europe à convenir – Londres – points au-delà à convenir;
- II) Points au Kenya – points intermédiaires à convenir – Hong-Kong – un point au Japon à convenir.

NOTES. 1) L'entreprise désignée de la République du Kenya pourra, sur l'un ou l'ensemble des vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point situé sur le territoire de la République du Kenya.

2) Aucun droit de trafic (y compris d'escale) ne pourra être exercé entre les points intermédiaires situés sur le territoire du Royaume-Uni, ou entre des points situés sur le territoire du Royaume-Uni et des points situés au-delà, sous réserve des dispositions qui pourraient être périodiquement convenues d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

SECTION 2. ROUTES AU ROYAUME-UNI

Route à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires en Europe à convenir - points intermédiaires en Afrique à convenir - Nairobi - points à convenir.

NOTES. 1) L'entreprise désignée du Royaume-Uni pourra, sur l'un ou l'ensemble des vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur la route indiquée commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

2) Aucun droit de trafic (y compris d'escale) ne pourra être exercé entre les points intermédiaires situés sur le territoire de la République du Kenya, ou entre des points situés sur le territoire de la République du Kenya et des points situés au-delà, sous réserve des dispositions qui pourraient être périodiquement convenues d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 March 1980 to 26 March 1980

No. 845

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 mars 1980 au 26 mars 1980

N° 845

No. 845

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SWITZERLAND**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 6 September 1978**

Authentic texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency
on 14 March 1980.*

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
SUISSE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 6 septembre 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de
l'énergie atomique le 14 mars 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Swiss Confederation (hereinafter referred to as Switzerland) is a Party to the Treaty for the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph I of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW, THEREFORE, Switzerland and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Switzerland undertakes, pursuant to paragraph I of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 6 September 1978, the date on which the Agency received from Switzerland written notification that the statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and volume 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Switzerland, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SWITZERLAND
AND THE AGENCY*Article 3*

Switzerland and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Switzerland or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Switzerland's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the

principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Switzerland shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Switzerland's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Switzerland's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Switzerland shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Switzerland so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Switzerland design information which Switzerland regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Switzerland.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Switzerland to the designation of Agency inspectors to Switzerland.

(ii) If Switzerland, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Switzerland an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Switzerland to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Switzerland shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Switzerland and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Switzerland shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Switzerland*

Switzerland shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Switzerland, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Switzerland shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Switzerland intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Switzerland shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Switzerland may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Switzerland and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Switzerland and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Switzerland and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Switzerland or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Switzerland shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement in the same way as that protection applies to nationals of Switzerland.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Switzerland against the Agency or by the Agency against Switzerland in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Switzerland is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Switzerland to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Switzerland every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Switzerland and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Switzerland shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Switzerland to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Switzerland and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Switzerland and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Switzerland or the Agency has not designated an arbitrator, either Switzerland or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Switzerland and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Switzerland under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If Switzerland has received assistance from the Agency for a project, Switzerland's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

- (a) Switzerland and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Switzerland and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Switzerland written notification that Switzerland's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Switzerland is Party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Switzerland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Switzerland's accounting and control activities.

Article 32

Switzerland's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;

- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Switzerland shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Switzerland shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Switzerland, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Switzerland considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Switzerland and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Switzerland and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Switzerland, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Switzerland the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Switzerland in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium,
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment, and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment,
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%),
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and
 - (d) Twenty metric tons of thorium,
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Switzerland and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Switzerland and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Switzerland and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Switzerland and the Agency. Switzerland shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Switzerland subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Switzerland at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Switzerland shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Switzerland around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

*Article 47**Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with Switzerland, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, Switzerland shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Switzerland shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

*General provisions**Article 59*

Switzerland shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Switzerland to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Switzerland shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area; the reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Switzerland shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Switzerland with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Switzerland and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

Switzerland shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Switzerland to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible;

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Switzerland shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

Purposes of inspections

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Switzerland.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Switzerland including explanations from Switzerland and information obtained from routine inspections is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Switzerland that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance and, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Switzerland for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 71(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Switzerland concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Switzerland and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, Switzerland and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) Obtain access, in agreement with Switzerland, to information or locations in addition to those specified in article 76; any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Switzerland is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms; the maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraph (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Switzerland and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Switzerland's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Switzerland's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Switzerland; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Switzerland's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards; the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Switzerland's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Switzerland and the Agency shall consult if Switzerland considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Switzerland before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Switzerland and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Switzerland the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Switzerland.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Switzerland pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Switzerland periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Switzerland and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly, Switzerland shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Switzerland in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Switzerland;
- (b) Switzerland shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Switzerland as one of the inspectors for Switzerland, and shall inform Switzerland of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Switzerland or on his own initiative, shall immediately inform Switzerland of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Switzerland.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Switzerland shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Switzerland.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction,

commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that, in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Switzerland, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Switzerland shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Switzerland shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Switzerland, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Switzerland of:

- (a) The results of inspections at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Switzerland, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General provisions

Nuclear material, subject or required to be subject to safeguards under this Agreement, which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Switzerland:

- (a) In the case of import into Switzerland, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Switzerland, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Switzerland nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Switzerland

Article 92

(a) Switzerland shall notify the Agency of any intended transfer out of Switzerland of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram. No advance notification shall be required in respect of transfers to Liechtenstein.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Switzerland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Switzerland and, if the Agency so wishes or Switzerland so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Switzerland shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Switzerland, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Switzerland

Article 95

(a) Switzerland shall notify the Agency of any expected transfer into Switzerland of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effec-

tive kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram. No advance notification shall be required in respect of transfers from Liechtenstein.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Switzerland assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Switzerland and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Switzerland will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Switzerland shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Switzerland to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;

(b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes, the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) For plutonium, its weight in kilograms;

(b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

(a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

(i) Import;

(ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;

(b) Decreases:

(i) Export;

(ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Switzerland.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for

the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the sixth day of September 1978, in duplicate in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Swiss Confederation:

J. MANZ

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE
DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES
NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que la Confédération helvétique (ci-après dénommée la « Suisse ») est partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le « Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968³, et entré en vigueur le 5 mars 1970;

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords;

La Suisse et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La Suisse s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Suisse, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1978, date à laquelle l'Agence a reçu de la Suisse une notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités législatives et constitutionnelles requises, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Suisse, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA SUISSE ET L'AGENCE

Article 3

La Suisse et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Suisse ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Suisse et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le « Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en

vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

- b)* Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i)* Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii)* Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii)* La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) La Suisse établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de la Suisse. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système de la Suisse.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Suisse fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) *i)* L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Suisse le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Suisse, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Suisse, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Suisse de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Suisse à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Suisse.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Suisse s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Suisse une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de la Suisse d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé le «Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Suisse prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Suisse et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La Suisse applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de Suisse*

La Suisse notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Suisse, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième par-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

tie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Suisse convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si la Suisse a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Suisse indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Suisse en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La Suisse et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Suisse, ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La Suisse et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Suisse ou

des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La Suisse fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la Suisse à l'Agence ou par l'Agence à la Suisse pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Suisse prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Suisse à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé le «Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Suisse toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La Suisse et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Suisse est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Suisse à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Suisse et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Suisse et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Suisse ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Suisse ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Suisse et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en Suisse en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Si la Suisse a reçu une assistance de l'Agence pour un projet, l'engagement pris par la Suisse aux termes de l'accord de projet de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) La Suisse et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Suisse et l'Agence.

c) Les amendements du présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Suisse notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Suisse est partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES*Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système suisse de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Suisse.

Article 32

Le système suisse de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Suisse informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, la Suisse informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Suisse, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Suisse considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Suisse et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Suisse et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de la Suisse, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande de la Suisse, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires, qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Suisse, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium,
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement,
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement,
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %),
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %),
 - d) Vingt tonnes de thorium,
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

La Suisse et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Suisse et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Suisse et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Suisse et l'Agence en sont convenues. La Suisse communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en Suisse en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Suisse à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

*Dispositions générales**Article 42*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Suisse communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande de la Suisse, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la Suisse, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Suisse fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

La Suisse prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent

compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

La Suisse communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Suisse à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, la Suisse communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout

cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières; les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 65

La Suisse rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à la Suisse, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Suisse et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

La Suisse envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Suisse à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Suisse fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier les matières nucléaires et, si possible, vérifier la quantité et la composition, conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de la Suisse ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Suisse, y compris les explications fournies par la Suisse et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Suisse les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Suisse les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la Suisse estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Suisse et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Suisse et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Suisse, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76; tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Suisse sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le

calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé sur la base de un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé sur la base de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an pour chaque installation de cette catégorie, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs; toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Suisse et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système suisse de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système suisse de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par la Suisse; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Suisse, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à

l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Suisse et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

La Suisse et l'Agence se consultent si la Suisse estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis à la Suisse de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la Suisse et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Suisse, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Suisse.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Suisse conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Suisse de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Suisse et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Suisse fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Suisse le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Suisse est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Suisse fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Suisse chaque fonctionnaire que la Suisse a accepté, et il informe la Suisse de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Suisse, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Suisse que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Suisse est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

La Suisse accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Suisse.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sûreté. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Suisse, notamment d'utiliser du matériel, la Suisse leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

La Suisse a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS
DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe la Suisse :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Suisse, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Suisse :

- a) En cas d'importation en Suisse, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Suisse, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Suisse ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Suisse

Article 92

a) La Suisse notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Suisse de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif. Aucune notification préalable n'est requise pour les transferts à destination du Liechtenstein.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Suisse et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d)* La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Suisse et, si l'Agence le désire ou si la Suisse le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Suisse prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires en lieu et place de la Suisse, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Suisse

Article 95

a) La Suisse notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Suisse, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif. Aucune notification préalable n'est requise pour les transferts en provenance du Liechtenstein.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Suisse en assume la responsabilité.

c) La Suisse et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d)* La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel la Suisse assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

La Suisse envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Suisse.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des

mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 6 septembre 1978, en double exemplaire en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Confédération helvétique :

J. MANZ

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION.
DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

19 March 1980

BENIN

(With effect from 19 March 1980.)

Registered ex officio on 19 March 1980.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À
LA CRÉATION D'UNE ORGANISA-
TION MARITIME CONSULTATIVE IN-
TERGOUVERNEMENTALE. FAITE À
GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

19 mars 1980

BÉNIN

(Avec effet au 19 mars 1980.)

Enregistré d'office le 19 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156 et 1161.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 22,² 24,³ 30,⁴ 38⁵ and 39⁶ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements n^{os} 22², 24³, 30⁴, 38⁵ et 39⁶ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

19 March 1980

19 mars 1980

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(With effect from 18 May 1980.)

(Avec effet au 18 mai 1980.)

Registered ex officio on 19 March 1980.

Enregistré d'office le 19 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156 and 1157.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

³ *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

⁴ *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 1098, p. 295.

⁶ *Ibid.*, vol. 1111, p. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156 et 1157.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

⁴ *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

⁵ *Ibid.*, vol. 1098, p. 301.

⁶ *Ibid.*, vol. 1111, p. 437.

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959¹

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959¹

DENUNCIATION

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

20 February 1980

VENEZUELA

(With effect from 20 August 1980.)

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

20 février 1980

VENEZUELA

(Avec effet au 20 août 1980.)

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 29 August 1980, i.e., six months after the President of the Institute had been informed (on 29 February 1980) by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of the denunciation of the Agreement by the Government of Venezuela, in accordance with article XXI.

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 March 1980.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 29 août 1980, soit six mois après la date à laquelle le Président de l'Institut a été informé (le 29 février 1980) par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture de la dénonciation de l'Accord par le Gouvernement vénézuélien, conformément à l'article XXI.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as annex A in volumes 858, 1062 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 858, 1062 et 1078.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B of the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 18 September 1979. They came into force on 18 March 1980, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

Les amendements ont été proposés par les Pays-Bas et diffusés par le Secrétaire général le 18 septembre 1979. Ils sont entrés en vigueur le 18 mars 1980, conformément à l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord.

(1) *Marginal 2810 (2) b*, Read “(b) Their capacity must not exceed 450 litres;”.

1) *Marginal 2810 (2) b*. Lire «(b) leur capacité ne doit pas dépasser 450 litres;».

(2) *Appendix B 1 b, marginal 212 135*. Add the footnote: “Hermetically-closed shells means shells whose openings are hermetically closed and which are not equipped with safety valves, frangible discs or other similar safety devices. Shells having safety valves preceded by a frangible disc shall be deemed to be hermetically closed.”

2) *Appendice B.1 b, Marginal 212 135*. Ajouter la note de bas de page : «Par réservoirs fermés hermétiquement, il faut entendre des réservoirs dont les ouvertures sont fermées hermétiquement et qui sont dépourvus de soupapes de sûreté, de disques de rupture ou d'autres dispositifs semblables de sécurité. Les réservoirs ayant des soupapes de sûreté précédées d'un disque de rupture sont considérées comme étant fermés hermétiquement.»

(3) *Marginal 10 182 (1)*. After the words “Tank vehicles” add “drawing vehicles of demountable tanks and of batteries of receptacles”.

3) *Marginal 10 182 (1)*. Après les mots «les véhicules citernes» ajouter «les véhicules porteurs de citernes démontables et de batteries de récipients».

(4) *Marginal 10 182 (4)*. After the words “the validity of special approval certificates” add “for fixed tank vehicles” and at the end of the first sentence add “and for drawing vehicles of demountable tanks and of batteries of receptacles, not later than three years after that date.”

4) *Marginal 10 182 (4)*. Après les mots «La validité des certificats d'agrément spéciaux», ajouter «pour les véhicules à citernes fixes» et, à la fin de la première phrase, ajouter «et pour les véhicules porteurs de citernes démontables ou de batteries de récipients, au plus tard trois ans après cette date.»

Authentic texts of the amendments: English and French.

Textes authentiques des amendements anglais et français.

Registered ex officio on 18 March 1980.

Enregistré d'office le 18 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 13, as well as annex A in volumes 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141 et 1161.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 13176. VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

PROTOCOL BETREFFENDE DE RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN DIENST VAN HET BENELUX-MERKENBUREAU EN HET BENELUX-BUREAU VOOR TEKENINGEN OF MODELLEN

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Verlangende aan de personen in dienst van het Benelux-Merkenbureau en van het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen dezelfde rechtsbescherming te verlenen als die, welke door genoemd Protocol is toegekend aan de personen in dienst van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad op 30 november 1973 uitgebrachte advies,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1. DEFINITIES. In dit Protocol wordt verstaan onder:

a) Aanvullend Protocol: het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

b) Raad van Bestuur: de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 3 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, ondertekend te Brussel op 19 maart 1962 en de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 3 van het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966, of, naar gelang van de belangen die in het geding zijn, één van deze raden.

c) Bureau: het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen, ingesteld door de onder *b)* bedoelde Verdragen, of één van deze bureaus.

d) Directeur: de Directeur van het Bureau.

e) Adjunct-Directeur: de Adjunct-Directeur van het Bureau.

RECHTSBESCHERMING

Artikel 2. Onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van de artikelen 3 - 5 van dit Protocol zijn de bepalingen van het Aanvullend Protocol van toepassing ten aanzien van de personen in dienst van het Bureau.

Artikel 3. Voor de toepassing van het Aanvullend Protocol op de personen in dienst van het Bureau:

§ 1 *a.* Worden de Directeur en de gewezen Directeuren gelijkgesteld met de personen, waarop artikel 3 onder *a* van toepassing is, onverminderd het bepaalde in artikel 4 van dit Protocol.

b. Worden andere personen dan onder *a* bedoelde, die in dienst van het Bureau zijn of zijn geweest, gelijkgesteld met de personen, waarop artikel 3 onder *b* van toepassing is.

c. Worden de weduwen en wezen van de onder *a* en *b* bedoelde personen gelijkgesteld met de personen, waarop artikel 3 onder *c* van toepassing is.

§ 2 *a.* Treedt de Raad van Bestuur in de plaats van het Comité van Ministers, genoemd in de artikelen 3, 8 en 10.

b. Treedt de Voorzitter van de Raad van Bestuur in de plaats van het Comité van Ministers, genoemd in artikel 14.

c. Treden de Raad van Bestuur en de Directeur in de plaats van de organen van de Unie, bedoeld in artikelen 3 onder *b* en 3 onder *c*.

d. Treedt het Bureau in de plaats van de Unie en de instellingen van de Unie, genoemd in de artikelen 3 onder *b*, 14, 15, 18, 19, 24 en 29.

e. Treden de Directeur en de Adjunct-Directeur in de plaats van de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal, genoemd in de artikelen 14, 15 en 35.

Artikel 4. De in artikel 2 van het Aanvullend Protocol bedoelde Kamer neemt eveneens kennis van het beroep, ingesteld door de Directeur tegen niet in artikel 3 onder *a* van het Aanvullend Protocol bedoelde besluiten van de Raad van Bestuur met betrekking tot schorsingen, op non-activiteitstelling en definitieve beëindiging van de ambtsvervulling. In die gevallen en in afwijking van artikel 29 van het Aanvullend Protocol kan de Kamer aan de verzoeker ten laste van het Bureau slechts een naar billijkheid te bepalen vergoeding toekennen voor geleden nadeel.

Artikel 5. De Raad van Bestuur kan een Adjunct-Directeur benoemen. De Raad kan beslissen, dat de Adjunct-Directeur en de gewezen Adjunct-Directeuren voor de toepassing van artikel 3 van dit Protocol worden geacht te behoren tot de onder § 1, *a*, van dat artikel bedoelde personen.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 6. Dit Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het Aanvullend Protocol.

Artikel 7. 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de neerlegging van die akten.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. De Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie geeft de Raad van Bestuur kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

N° 13176. TRAITÉ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS
RELATIF À L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE
BENELUX. SIGNÉ À BRUXELLES LE 31 MARS 1965¹

PROTOCOLE² CONCERNANT LA PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE DU
BUREAU BENELUX DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODÈLES, RELATIF
AU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 29 AVRIL 1969¹ AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À
BRUXELLES LE 11 MAI 1974

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistré par la Belgique le 24 mars 1980.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de
Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union
économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969¹,

Désirant attribuer aux personnes au service du Bureau Benelux des marques et du Bureau
Benelux des dessins ou modèles la même protection juridictionnelle que celle attribuée par ledit
Protocole aux personnes au service de l'Union économique Benelux,

Vu l'avis émis le 30 novembre 1973 par le Conseil interparlementaire consultatif de
Benelux,

Ont décidé dans ce but de conclure un Protocole et sont convenus des dispositions
suivantes :

Article 1^{er}. DÉFINITIONS. Aux termes du présent Protocole il y a lieu d'entendre par :

a) *Protocole additionnel* : le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au
statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au
service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 29 avril 1969.

b) *Conseil d'administration* : le Conseil d'administration prévu à l'article 3 de la Con-
vention Benelux en matière de marques de produits, signée à Bruxelles le 19 mars 1962³, et le
Conseil d'administration prévu à l'article 3 de la Convention Benelux en matière de dessins ou
modèles, signée à Bruxelles, le 25 octobre 1966⁴, ou un de ces Conseils, suivant les intérêts en
cause.

c) *Bureau* : le Bureau Benelux des marques et le Bureau Benelux des dessins ou modèles
institués par les Conventions citées sous b ou un de ces bureaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt auprès du Secrétaire
général de l'Union économique Benelux du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 7, paragraphe 2.
Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pays-Bas	28 août 1975
Luxembourg	9 mars 1977
Belgique	19 septembre 1978

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

⁴ *Ibid.*, vol. 965, p. 323.

- d) *Directeur* : le Directeur du Bureau.
- e) *Directeur adjoint* : le Directeur adjoint du Bureau.

PROTECTION JURIDICTIONNELLE

Article 2. Sous réserve des dispositions particulières reprises aux articles 3 à 5 du présent Protocole, les dispositions du Protocole additionnel sont applicables en ce qui concerne les personnes au service du Bureau.

Article 3. Pour l'application du Protocole additionnel aux personnes au service du Bureau :

§ 1 *a.* Le Directeur et les anciens Directeurs sont assimilés aux personnes auxquelles s'applique l'article 3 sous *a*, sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Protocole.

b. Les personnes autres que celles visées sous *a* se trouvant au service du Bureau ou y ayant été sont assimilées aux personnes auxquelles s'applique l'article 3 sous *b*.

c. Les veuves et orphelins des personnes visées sous *a* et *b* sont assimilés aux personnes auxquelles s'applique l'article 3 sous *c*.

§ 2 *a.* Le Conseil d'administration est substitué au Comité de Ministres, mentionné aux articles 3, 8 et 10.

b. Le Président du Conseil d'administration est substitué au Comité de Ministres mentionné à l'article 14.

c. Le Conseil d'administration et le Directeur sont substitués aux organes de l'Union mentionnés aux articles 3 sous *b* et 3 sous *c*.

d. Le Bureau est substitué à l'Union et aux institutions de l'Union, mentionnées aux articles 3 sous *b*, 14, 15, 18, 19, 24 et 29.

e. Le Directeur et le Directeur adjoint sont substitués au Secrétaire général et au Secrétaire général adjoint mentionnés aux articles 14, 15 et 35.

Article 4. La Chambre définie à l'article 2 du Protocole additionnel connaît également des recours du Directeur contre les décisions du Conseil d'administration non prévues à l'article 3 sous *a* du Protocole additionnel et relatives aux mesures de suspension, à la mise en disponibilité et à la cessation définitive des fonctions. Dans ces cas, et par dérogation à l'article 29 du Protocole additionnel, la Chambre peut seulement accorder au requérant à charge du Bureau des compensations pour le préjudice subi, que l'équité exige.

Article 5. Le Conseil d'administration peut nommer un Directeur adjoint. Il peut décider que le Directeur adjoint et les anciens Directeurs adjoints sont considérés, pour l'application des dispositions de l'article 3 du présent Protocole, comme faisant partie des personnes visées au § 1, *a*, de cet article.

DISPOSITIONS FINALES

Article 6. Le présent Protocole fera partie intégrante du Protocole additionnel.

Article 7. 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Le Secrétaire général de l'Union économique Benelux informera le Conseil d'administration de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

H. VANDERPOORTEN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :

EUG. SCHAUS

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :

A. A. M. VAN AGT

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13176. TREATY BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND THE STATUTE OF A BENELUX COURT OF JUSTICE. SIGNED AT BRUSSELS ON 31 MARCH 1965¹

PROTOCOL² CONCERNING THE JURISDICTIONAL PROTECTION OF PERSONS IN THE SERVICE OF THE BENELUX TRADE MARKS BUREAU AND THE BENELUX DESIGNS OR MODELS BUREAU, RELATING TO THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 29 APRIL 1969¹ TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BRUSSELS ON 11 MAY 1974

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by Belgium on 24 March 1980.

The Government of the Kingdom of Belgium,
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Having regard to the Additional Protocol to the Treaty concerning the Establishment and the Statute of a Benelux Court of Justice relating to the Jurisdictional Protection of Persons in the Service of the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 29 April 1969,¹

Desiring to accord the same jurisdictional protection to persons in the service of the Benelux Trade Marks Bureau and the Benelux Designs or Models Bureau as that accorded by the said Protocol to persons in the service of the Benelux Economic Union,

Having regard to the opinion expressed by the Benelux Consultative Interparliamentary Council on 30 November 1973,

Have decided, to that end, to conclude a Protocol and have agreed on the following provisions:

Article 1. DEFINITIONS. For the purposes of this Protocol:

(a) *Additional Protocol:* the Additional Protocol to the Treaty concerning the Establishment and the Statute of a Benelux Court of Justice relating to the Jurisdictional Protection of Persons in the Service of the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 29 April 1969.

(b) *Board of Administration:* the Board of Administration referred to in article 3 of the Benelux Convention on Trade Marks, signed at Brussels on 19 March 1962,³ and the Board of Administration referred to in article 3 of the Benelux Convention on Designs or Models, signed at Brussels on 25 October 1966,⁴ or one of those Boards, depending upon the interests at issue.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2.

² Came into force on 1 November 1978, i.e., the first day of the second month after the deposit with the Secretary-General of the Benelux Economic Union of the third instrument of ratification, in accordance with article 7 (2). Instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Netherlands	28 August 1975
Luxembourg	9 March 1977
Belgium	19 September 1978

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

⁴ *Ibid.*, vol. 965, p. 323.

(c) *Bureau*: the Benelux Trade Marks Bureau and the Benelux Designs or Models Bureau established by the Conventions referred to in paragraph (b) or one of those Bureaux.

(d) *Director*: the Director of the Bureau.

(e) *Deputy Director*: the Deputy Director of the Bureau.

JURISDICTIONAL PROTECTION

Article 2. Subject to the particular provisions of articles 3 to 5 of this Protocol, the provisions of the Additional Protocol shall apply to persons in the service of the Bureau.

Article 3. For the purposes of the application of the Additional Protocol to persons in the service of the Bureau:

1 (a) The Director and former Directors shall be assimilated to the persons covered by article 3(a) without prejudice to the provisions of article 4 of this Protocol.

(b) Persons other than those referred to under (a) who are or have been in the service of the Bureau shall be assimilated to the persons covered by article 3(b).

(c) The widows and orphans of the persons referred to under (a) and (b) shall be assimilated to the persons covered by article 3(c).

2 (a) The Board of Administration shall be substituted for the Committee of Ministers referred to in articles 3, 8 and 10.

(b) The Chairman of the Board of Administration shall be substituted for the Committee of Ministers referred to in article 14.

(c) The Board of Administration and the Director shall be substituted for the organs of the Union referred to in articles 3(b) and 3(c).

(d) The Bureau shall be substituted for the Union and the institutions of the Union referred to in articles 3(b), 14, 15, 18, 19, 24 and 29.

(e) The Director and the Deputy Director shall be substituted for the Secretary-General and the Assistant Secretary-General referred to in articles 14, 15 and 35.

Article 4. The Chamber defined in article 2 of the Additional Protocol shall also deal with appeals of the Director against decisions of the Board of Administration not referred to in article 3(a) of the Additional Protocol and relating to suspension measures, to being put on half pay and to the definitive cessation of duties. In such cases, notwithstanding article 29 of the Additional Protocol, the Chamber may award only such compensation at the expense of the Bureau to the appellant for the damage suffered as equity requires.

Article 5. The Board of Administration may nominate a Deputy Director. It may decide that the Deputy Director and former Deputy Directors should be considered, for the purposes of the application of the provisions of article 3 of this Protocol, as being included among the persons referred to in paragraph 1(a) of that article.

FINAL PROVISIONS

Article 6. This Protocol shall form an integral part of the Additional Protocol.

Article 7. 1. This Protocol shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union, who shall inform the Contracting Parties of the deposit of the instruments.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. The Secretary-General of the Benelux Economic Union shall inform the Board of Administration of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 11 May 1974, in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. VANDERPOORTEN

For the Government of the Grand Duchy
of Luxembourg:

EUG. SCHAUS

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:

A. A. M. VAN AGT

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

11 February 1980

POLAND

(With acceptance of annex E.5.² With effect from 11 May 1980.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 19 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

11 février 1980

POLOGNE

(Avec acceptation de l'annexe E.5². Avec effet au 11 mai 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des parties, le 19 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156 and 1157.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269; see also vol. 987, p. 457, for entry into force footnote.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156 et 1157.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269; voir aussi vol. 987, p. 458, pour la note d'entrée en vigueur.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 December 1979

ISRAEL

(With effect from 17 March 1980.)

WITHDRAWAL OF A RESERVATION² made in respect of article XXIII

Notification received on:

28 December 1979

DENMARK

(With effect from 1 January 1980.)

Certified statements were registered by Switzerland on 18 March 1980.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

18 décembre 1979

ISRAËL

(Avec effet au 17 mars 1980.)

RETRAIT D'UNE RÉSERVE² formulée en vertu de l'article XXIII

Notification reçue le :

28 décembre 1979

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} janvier 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156 and 1157.

² *Ibid.*, vol. 1138, No. A-14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156 et 1157.

² *Ibid.*, vol. 1138, N° A-14537.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 February 1980

CHILE

(With effect from 20 May 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

20 février 1980

CHILI

(Avec effet au 20 mai 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156 and 1157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156 et 1157.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

14 March 1980

14 mars 1980

KUWAIT

KOWEÏT

(With effect from 14 March 1981.)

(Avec effet au 14 mars 1981.)

With the following understanding:

Avec déclaration interprétative suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“It is the understanding of the State of Kuwait that its accession to the said Convention does not imply recognition of Israel, or accepting any obligation towards it emanating from the provisions of the said Convention.”

En adhérant à ladite Convention, l'Etat du Koweït considère que son adhésion n'implique pas de sa part la reconnaissance d'Israël, pas plus que l'acceptation à l'égard de ce dernier d'une obligation quelconque découlant des dispositions de ladite Convention.

Registered ex officio on 14 March 1980.

Enregistré d'office le 14 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098 and 1120.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098 et 1120.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

24 July 1979

NIGER

(With effect from 24 October 1979.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 14 March 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

24 juillet 1979

NIGER

(Avec effet au 24 octobre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 14 mars 1980.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977²

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 March 1980

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 19 March 1980.)

Registered ex officio on 19 March 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mars 1980

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 19 mars 1980.)

Enregistré d'office le 19 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157 and 1160.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157 et 1160.

No. 16546. CONVENTION CONCERNING THE AUTHENTICATION OF CERTAIN DEATHS. CONCLUDED AT ATHENS ON 14 SEPTEMBER 1966¹

N° 16546. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTATATION DE CERTAINS DÉCÈS. CONCLUE À ATHÈNES LE 14 SEPTEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 February 1980

SPAIN

(With effect from 12 March 1980.)

Certified statement was registered by Switzerland on 18 March 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 février 1980

ESPAGNE

(Avec effet au 12 mars 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 18 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 221, and annex A in volume 1122.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 221, et annexe A du volume 1122.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 16809. GRANT AGREEMENT (*VILLAGE SCHOOLS IN BUNUMBU*) BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND) AND SIERRA LEONE. SIGNED AT FREETOWN ON 24 AND 29 AUGUST 1977¹

N° 16809. ACCORD DE DON (*ÉCOLES DE VILLAGE DANS LA RÉGION DE BUNUMBU*) ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES) ET LA SIERRA LEONE, SIGNÉ À FREETOWN LES 24 ET 29 AOÛT 1977¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT FREETOWN ON 13 AND 14 MARCH 1980

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À FREETOWN LES 13 ET 14 MARS 1980

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered ex officio on 14 March 1980.

Enregistré d'office le 14 mars 1980.

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 3.

² Came into force on 14 March 1980 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 3.

² Entré en vigueur le 14 mars 1980 par la signature.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1980

MALDIVES

(With effect from 16 April 1980.)

Registered ex officio on 17 March 1980.

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1980

MALDIVES

(Avec effet au 16 avril 1980.)

Enregistré d'office le 17 mars 1980.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 February 1980

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 26 February 1980.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 March 1980.

N° 17852. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

26 février 1980

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE
LAO

(Avec effet au 26 février 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 mars 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146 and 1161.

² *Ibid.*, vol. 1138, No. I-17852, and annex A in volumes 1141 and 1150.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146 et 1161.

² *Ibid.*, vol. 1138, n° I-17852, et annexe A des volumes 1141 et 1150.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the above-mentioned Constitution, done at Lausanne on 5 July 1974²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 December 1979

SPAIN

(With effect from 21 December 1979.)

1 February 1980 *a*

GAMBIA

(With effect from 1 February 1980.)

27 February 1980

BURMA

(With effect from 27 February 1980.)

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 December 1979

SPAIN

(With effect from 21 December 1979.)

1 February 1980 *a*

GAMBIA

(With effect from 1 February 1980.)

27 February 1980 *AA*

BURMA

(With effect from 27 February 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 and 1158.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 and 1158.

³ *Ibid.*, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 and 1158.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée fait à Lausanne le 5 juillet 1974²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 décembre 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 21 décembre 1979.)

1^{er} février 1980 a

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1980.)

27 février 1980

BIRMANIE

(Avec effet au 27 février 1980.)

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 décembre 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 21 décembre 1979.)

1^{er} février 1980 a

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1980.)

27 février 1980 AA

BIRMANIE

(Avec effet au 27 février 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

³ *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 December 1979

SPAIN

(With effect from 21 December 1979.)

1 February 1980 *a*

GAMBIA

(With effect from 1 February 1980.)

27 February 1980 *AA*

BURMA

(With effect from 27 February 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 and 1158.

² *Ibid.*, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 and 1158.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

21 décembre 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 21 décembre 1979.)

1^{er} février 1980 a

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1980.)

27 février 1980 AA

BIRMANIE

(Avec effet au 27 février 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

² *Ibid.*, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 December 1979

SPAIN

(With effect from 21 December 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151, 1156 and 1158.

² *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 and 1158.

³ *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 and 1158.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 décembre 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 21 décembre 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

² *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 et 1158.

³ *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 et 1158.

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

21 December 1979

SPAIN

(With effect from 21 December 1979.)

Certified statements were registered by Switzerland on 18 March 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 509, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 and 1158.

² *Ibid.*, p. 535, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151 and 1158.

³ *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 and 1158.

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

21 décembre 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 21 décembre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 mars 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 527, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 et 1158.

² *Ibid.*, p. 551, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151 et 1158.

³ *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156 et 1158.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 February 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(Application to Hong Kong. With effect from 11 February 1980.)

With the following modifications in respect of articles 2 and 5:

Article 2. Non-manual workers in receipt of a salary exceeding 3,500 dollars (Hong Kong) per month have no statutory entitlement to rest days.

“... ”

Article 5. Adult male workers with a statutory entitlement to one rest day in every seven days may work voluntarily on that day, but there is no statutory requirement that a compensatory rest period should be granted.”

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 9, and 11 to 13, as well as annex A in volumes 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111 and 1143.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 février 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 11 février 1980.)

Avec les modifications suivantes à l'égard des articles 2 et 5 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 2. Les travailleurs non manuels qui reçoivent un traitement mensuel supérieur à 3 500 dollars (de Hong-Kong) n'ont pas légalement droit à des jours de repos.

...

Article 5. Les travailleurs adultes de sexe masculin qui ont légalement droit à un jour de repos au cours de chaque période de sept jours peuvent travailler volontairement ce jour-là, mais il n'existe pas d'obligation légale selon laquelle une période de repos doit leur être accordée en compensation.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 9, et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111 et 1143.

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE
1974¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 February 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Bermuda.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
24 March 1980.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138 and 1145.

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE,
24 JUIN 1974¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 février 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application aux Bermudes.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail
le 24 mars 1980.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1031, 1035, 1038, 1041, 1051, 1055, 1066, 1092, 1109, 1136, 1138 et 1145.

